叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 焚烧圣经——(bible-burning The Substance Of A Sermon) 000001

2. 焚烧圣经——(bible-burning The Substance Of A Sermon) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

焚烧圣经——(Bible-Burning the substance of a sermon)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [-] ['hæmɪltən] , ['ædəmz][ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs]
Transcribed **from** **the** **[** **1848** **]** **Hamilton** **,** **Adams** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price**
转录 从 这 [-] 汉密尔顿 , 亚当斯 和 合作 . 版 经过 大卫 价格
.
:
.

根据 David Price 于 1848 年出版的 Hamilton, Adams and Co. 版本转录。

['baɪb(ə)l] - ['bɜ:nɪŋ] :
Bible **-** **Burning** **:**
圣经 - 燃烧 :

焚烧圣经:

[ðə; ði]
THE
这

这

['sʌbstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:mən]
SUBSTANCE **OF** **A** **SERMON**
物质 的 一个 讲道

讲道的实质

[pri:tʃ] [ɪn]
PREACHED **IN**
布道 在

在.....中宣讲

[ˌes 'ti:] .
ST **.**
英石 .

英石。

['mɑ:rtɪnz] [tʃɜ:tʃ] , ['bɜ:mɪŋəm] ,
MARTIN'S **CHURCH** **,** **BIRMINGHAM** **,**
马丁的 教会 , 伯明翰 ,

伯明翰马丁教堂

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] , [dek] . - , - ;
ON **SUNDAY** **EVENING** **,** **DEC** **.** **10** **,** **1848** **;**
在 星期日 晚上 , 十二月 . - , - ;

1848年12月10日星期日晚上;

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] . [dʒɒn] [si:] . ['mɪlə(r)] , [em] . [ə; eɪ] . ,
REV **.** **JOHN** **C** **.** **MILLER** **,** **M** **.** **A** **.** **,**
修订版 . 约翰 C . 磨坊主 , M . 一个 . ,

约翰·C·米勒牧师，文学硕士

['rektə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] .
RECTOR **OF** **ST** **.**
校长 的 英石 .

圣堂区长

['mɑːrtɪnz] .
MARTIN'S .
马丁的 .

马丁的。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [gɜːrlz] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]
IN CONSEQUENCE OF THE BURNING OF A SCHOOL GIRL'S COPY OF THE
在 结果 的 这 燃烧 的 一个 学校 女孩们 复制 的 这

由于一名女学生的课本被焚毁，

['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] , [baɪ][ə; eɪ]
AUTHORISED VERSION OF THE NEW TESTAMENT , BY A
授权 版本 的 这 新的 遗嘱 , 经过 一个

新约圣经的授权版本，由.....

[priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .
PRIEST OF THE CHURCH OF ROME .
牧师 的 这 教会 的 罗马 .

罗马教会神父。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['hæmɪltən] , ['ædəmz] , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ; ['wɜːrtaɪm] [ænd; ənd] ['mækɪntɒʃ] .
HAMILTON , ADAMS , AND CO . ; WERTHEIM AND MACINTOSH .
汉密尔顿 , 亚当斯 , 和 一氧化碳 . ; 韦尔特海姆 和 麦金托什 .

汉密尔顿、亚当斯公司；沃特海姆和麦金托什公司。

['bɜːmɪŋəm] : ['bendʒəmɪn] [hɔːl] .
BIRMINGHAM : BENJAMIN HALL .
伯明翰 : 本杰明 大厅 .

伯明翰：本杰明·霍尔。

[praɪs] ['θrepəns; 'θrʌpəns] , [ɔː(r)] [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [pə(r)] ['hʌndrəd] .
Price Threepence , or Sixteen Shillings per Hundred .
价格 三便士 , 或者 十六 先令 每 百 .

价格为三便士，或每百先令十六先令。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
BY THE SAME AUTHOR .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

[ˌvɪzɪ'teɪʃn] ['sɜːmən] — [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][ə; eɪ][meɪn] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ˌmɪnɪ'stɪəriəl]
VISITATION SERMON — Neglect of the Holy Spirit a Main Hindrance to Ministerial
探视 讲道 — 忽视 的 这 圣 精神 一个 主要的 障碍 到 部长
[sək'ses] .
Success .
成功 .

探访讲道——忽略圣灵是事工成功的主要障碍。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .
Published by Request .
已发布 经过 要求 .

应要求出版。

[praɪs] 2d . , [ɔː(r)] 8s .
Price 2d . , or 8s .
价格 2d . ，或者 8s .

价格为 2 便士，或 8 先令。

[pə(r)] ['hʌndrəd] .
per hundred .
每 百 .

每百人。

[ˌvɪzɪ'teɪʃn] ['sɜːmən] — ['priːtʃɪŋ] : [ə; eɪ] ['sɜːmən] [priːtʃ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['fɪlɪps] [tʃɜːtʃ] ,
VISITATION SERMON — Preaching : a Sermon preached in St . Philip's Church ,
探视 讲道 — 布道 : 一个 讲道 布道 在 英石 . 菲利普的 教会 ,
['bɜːmɪŋəm] .
Birmingham .
伯明翰 .

探访讲道——讲道：在伯明翰圣菲利普教堂所作的讲道。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .
Published by Request .
已发布 经过 要求 .

应要求出版。

[praɪs] 2d . , [ɔː(r)] 8s .
Price 2d . , or 8s .
价格 2d . ，或者 8s .

价格为 2 便士，或 8 先令。

[pə(r)] ['hʌndrəd] .
per hundred .
每 百 .

每百人。

['sɜːrmən] (['twenti]) , [priːtʃ] [æt; ət] ['beksli] [hiːθ] [ɪ'pɪskəpl] ['tʃæp(ə)l] . 8vo .
SERMONS (TWENTY) , preached at Bexley Heath Episcopal Chapel . 8vo .
布道 (二十) , 布道 在 贝克斯利 希思 圣公会 教堂 . 8vo .

二十篇讲道集，于贝克斯利希思圣公会教堂布道。八开本。

[praɪs] 10s .
Price 10s .
价格 10s .

价格 10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] !
“ THY KINGDOM COME !
“ 你的 王国 来 !

“愿你的国降临！”

” [ə; eɪ] ['sɜːmən] [priːtʃ] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːnz] ['letə(r)] ,
” a Sermon preached in obedience to the Queen's Letter ,
” 一个 讲道 布道 在 服从 到 这 女王大学 信 ,

“遵照女王的信函所作的布道，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] .
for the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts .
为了 这 社会 为了 这 传播 的 这 福音 在 外国的 部分 .

为海外福音传播协会。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .
Published **by** **Request** **.**
已发布 经过 要求 .

应要求出版。

[praɪs] 6d .
Price **6d** **.**
价格 6d .

价格 6d。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

“ ['həʊlinəs] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔ:d] , ” [ə'pɒn] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] : [ə; eɪ] ['sɜ:mən] [ɒn]
“ **HOLINESS** **UNTO** **THE** **LORD** **,** **”** **UPON** **THE** **BELLS** **OF** **THE** **HORSES** **:** **a** **Sermon** **on**
“ 圣洁 到 这 主 , ” 之上 这 铃铛 的 这 马匹 : 一个 讲道 在
[ˌzekə'raiə] [ˌɛks'vi:'aɪ] . - .
Zechariah **xvi** **.** **20** **.**
撒迦利亚 十六 . - .

“归耶和华为圣”，在马铃铛上：关于撒迦利亚书十六章20节的讲道。

[praɪs] 6d .
Price **6d** **.**
价格 6d .

价格 6d。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

“ ['gɪvɪŋ] [θæŋks] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [θɪŋz] ;
“ **GIVING** **THANKS** **ALWAYS** **FOR** **ALL** **THINGS** **;**
“ 给予 谢谢 总是 为了 全部 事物 ;

“凡事都要感恩；

” [ə; eɪ] ['sɜ:mən] [ɒn] [ɪ'fi:ʒənz] [vi:] . - . ['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] . [praɪs] 6d .
” **a** **Sermon** **on** **Ephesians** **v** **.** **20** **.** **Published** **by** **Request** **.** **Price** **6d** **.**
” 一个 讲道 在 以弗所书 v . - . 已发布 经过 要求 . 价格 6d .

《以弗所书》第20章讲道集。应要求出版。售价6便士。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

[ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [meɪd] ; ” [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɒn][ˌtuː'tuː] [kɪŋz] , [viː] . [ˌtuː'tuː] – [fɔːr] .

THE	**“**	**LITTLE**	**MAID**	**;**	**”**	**a**	**Sermon**	**on**	**2**	**Kings**	**,**	**v**	**.**	**2**	**–**	**4**	**.**
这	“	小的	女佣	;	”	一个	讲道	在	2	国王	,	v	.	2	–	4	.

《小女仆》；列王纪下 2-4 节讲道。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .

Published	**by**	**Request**	**.**
已发布	经过	要求	.

应要求出版。

[praɪs] 6d .

Price	**6d**	**.**
价格	6d	.

价格 6d。

8vo .

8vo	**.**
8vo	.

8开。

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

['sɜːrmən] ([ˌfɪf'tiːn]) , [priːtʃ] [æt; ət] [pɑːk] ['tʃæp(ə)l] , ['tʃelsi] . [wʌn][vɒl] .

SERMONS	**(**	**FIFTEEN**	**)**	**,**	**preached**	**at**	**Park**	**Chapel**	**,**	**Chelsea**	**.**	**1**	**vol**	**.**
布道	(	十五	)	,	布道	在	公园	教堂	,	切尔西	.	1	卷	.

讲道集（十五篇），于切尔西公园教堂布道。1卷。

[pəʊst] 8vo .

post	**8vo**	**.**
邮政	8vo	.

8vo 后。

[praɪs] 6s .

Price	**6s**	**.**
价格	6s	.

价格 6 秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

“ [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [kraɪst] ; ” [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɒn][ˌtuː'tuː] [kə'rɪnθiənz] ,

“	**THE**	**SIMPLICITY**	**THAT**	**IS**	**IN**	**CHRIST**	**;**	**”**	**a**	**Sermon**	**on**	**2**	**Corinthians**	**,**
“	这	简单	那	是	在	基督	;	”	一个	讲道	在	2	哥林多前书	,

“基督里的纯朴”；一篇关于哥林多后书的讲道

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [θriː] . [priːtʃ] [æt; ət] [pɑːk] ['tʃæp(ə)l] , ['tʃelsi] .

xi	**.**	**3**	**.**	**Preached**	**at**	**Park**	**Chapel**	**,**	**Chelsea**	**.**
十一	.	3	.	布道	在	公园	教堂	,	切尔西	.

十一、3. 在切尔西公园教堂布道。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .

Published	**by**	**Request**	**.**
已发布	经过	要求	.

应要求出版。

[praɪs] 6d .

Price	**6d**	**.**
价格	6d	.

价格 6d。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[sɑːmz] [ænd; ənd] [hɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sæŋktʃuəri] , ['fæməli]['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd] ['klɒzɪt] . 12mo .
PSALMS AND HYMNS for the Sanctuary , Family Altar , and Closet . 12mo .
诗篇 和 赞美诗 为了 这 避难所 , 家庭 坛 , 和 壁橱 . 12mo .

圣所、家庭祭坛和密室的诗篇和赞美诗。12开本。

2s .
2s .
2s .

2秒。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ˌdʒerə'maɪə][ˌɛks'ɛks'sɪks] . - , - .
JEREMIAH xxxvi . 22 , 23 .
耶利米 xxxvi . - , - .

耶利米书 36:22, 23。

“ — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
“ — And there was a fire on the hearth burning before him .
“ — 和 那里 曾是 一个 火 在 这 炉 燃烧 前 他 .

“——他面前的壁炉里燃着火。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ðæt] [wen] [dʒəhuːdi][hæd; həd] [riːd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [liːvz] ,
“ And it came to pass , that when Jehudi had read three or four leaves ,
“ 和 它 来了 到 经过 , 那 什么时候 杰胡迪 有 读 三 或者 四 树叶 ,

“事情是这样的，当耶胡迪读了三四页书之后，

[hiː; hi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['pennaɪf] [ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]
he cut it with the penknife and cast it into the fire that was on the
他 切 它 和 这 小刀 和 投掷 它 进入 这 火 那 曾是 在 这
[hɑːθ] ,
hearth ,
炉 ,

他用小刀把它切开，然后扔进壁炉上的火里。

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðə; ði][rəʊl][wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .
until all the roll was consumed in the fire that was on the hearth .
直到 全部 这 卷 曾是 消耗 在 这 火 那 曾是 在 这 炉 .

直到所有面包卷都在壁炉的火中烧尽。

” [ɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][vɑːst] ['mʌltɪtjuːd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋ] ,
” If among the vast multitude which is now thronging this sacred building ,
” 如果 之中 这 广阔的 民众 哪个 是 现在 熙熙攘攘 这 神圣 建筑 ,

“如果在这熙熙攘攘涌入这座神圣建筑的众多人群中，

[ðeə(r)][biː; bi][wʌn] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp]['hɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

there	be	one	who	has	come	up	hither	with	the	expectation	that	it	would	be
那里	是	一	WHO	有	来	向上	这里	和	这	期待	那	它	会	是

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɔː(r)][fæn][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [hɒ'stɪləti] [ə'genst] [ðə; ði]

my	object	to	excite	or	fan	a	flame	of	bitter	hostility	against	the
我的	目的	到	激发	或者	扇子	一个	火焰	的	苦的	敌意	反对	这

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

members	of	the	Church	of	Rome	,
成员	的	这	教会	的	罗马	,

有人来到这里，是希望我的目的是煽动或挑起人们对罗马教会成员的强烈敌意。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	trust	that	he	will	be	disappointed	.
我	相信	那	他	将要	是	失望的	.

我相信他会失望的。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp]['hɪðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti]

If	there	be	any	who	have	come	up	hither	from	a	feeling	of	idle	curiosity
如果	那里	是	任何	WHO	有	来	向上	这里	从	一个	感觉	的	闲置的	好奇心

,

,

,

如果真有人只是出于闲散的好奇心来到这里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['ɜːnɪst] [preə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [liːv] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

it	is	my	earnest	prayer	that	they	may	not	leave	this	Church	without	obtaining	a
它	是	我的	认真	祷告	那	他们	可能	不是	离开	这	教会	没有	获得	一个

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

我衷心祈祷，愿他们在离开这座教堂时都能得到祝福。

[ðəʊ] [ʌn'sɔːt] [baɪ] [ðəm'selvz] .

though	unsought	by	themselves	.
尽管	不请自来	经过	他们自己	.

虽然它们并非主动寻求的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðɪs] [deɪ] ,

It	is	now	,	my	beloved	Brethren	,	and	it	has	been	this	day	,
它	是	现在	,	我的	心爱	弟兄们	,	和	它	有	到过	这	天	,

亲爱的弟兄们，现在就是这样，而且一直都是今天。

[maɪ] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['hɑːtfelt] [preə(r)] [ðæt] , [waɪl] [aɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [wɒt] , [pə'hæps] [mɪ'steɪkənli] ,

my	earnest	and	heartfelt	prayer	that	,	while	I	discharge	what	,	perhaps	mistakenly	,
我的	认真	和	衷心	祷告	那	,	尽管	我	释放	什么	,	也许	错误地	,

[jet] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ,

yet	conscientiously	,
然而	切实	,

我真诚地祈祷，当我履行或许是错误但却出于良心的职责时，

[aɪ] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['baʊndən] ['djuːti] ,

I	feel	to	be	my	bounden	duty	,
我	感觉	到	是	我的	邦登	责任	,

我觉得这是我义不容辞的责任，

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə]['mænɪfest]

I	may	not	forget	that	I	am	called	upon	as	a	minister	of	Christ	to	manifest
我	可能	不是	忘记	那	我	是	称为	之上	作为	一个	部长	的	基督	到	显现

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] ;

the	spirit	of	my	Master	;
这	精神	的	我的	掌握	;

我切不可忘记，作为基督的仆人，我蒙召要彰显我主的精神；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [meɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [lʌv] .

and	that	while	I	speak	the	truth	,	I	may	do	it	in	love	.
和	那	尽管	我	说话	这	真相	，我	可能	做	它	在	爱	.	

而且，即使我说真话，我也会用爱心说出来。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːs] ,

And	if	,	at	the	close	of	this	discourse	,
和	如果	,	在	这	关闭	的	这	话语	,

如果，在本次演讲结束时，

[maɪ] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kɔːl] [wʌn]['bɪtə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːtʃ]

my	memory	should	recall	one	bitter	expression	towards	the	members	of	that	Church
我的	记忆	应该	记起	一	苦的	表达	向	这	成员	的	那	教会

[huːz] [kə'rʌpʃ(ə)n] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə][ɪk'spəʊz] ,

whose	corruptions	I	feel	it	my	duty	to	expose	,
谁	腐败	我	感觉	它	我的	责任	到	暴露	,

我记得我曾对那个教会的成员们表达过一种愤慨之情，我觉得我有责任揭露他们的腐败行为。

[nəʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][dɪ'plɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [hɪm'self] .

no	one	in	this	congregation	could	deplore	it	more	than	the	preacher	himself	.
不	一	在	这	会众	可以	遗憾	它	更多的	比	这	牧师	他自己	.

在这个教会里，没有人比牧师本人更痛恨这件事了。

[meɪ] [gɒd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜːsi] , [send] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɒn][maɪ]['prez(ə)nt] [ɪn'devə(r)] !

May	God	,	in	His	infinite	mercy	,	send	down	His	blessing	on	my	present	endeavours	!
可能	上帝	,	在	他的	无限	怜悯	,	发送	向下	他的	祝福	在	我的	展示	努力	!

愿上帝以祂无限的慈悲，保佑我目前的努力！

[meɪ] [hiː; hi] [send] [ɒn][ˌjuː 'es][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['kændə(r)] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] ,

May	He	send	on	us	the	spirit	of	candour	,	the	spirit	of	love	,
可能	他	发送	在	我们	这	精神	的	坦率	,	这	精神	的	爱	,

愿祂赐予我们坦诚的精神和爱的精神。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['feɪθflnəs] , [ðæt] [waɪl] [wiː; wi] [straɪv] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪn][ˌjuː 'es][laɪz] ,

the	spirit	of	faithfulness	,	that	while	we	strive	,	as	far	as	in	us	lies	,
这	精神	的	忠诚	,	那	尽管	我们	努力	,	作为	远的	作为	在	我们	谎言	,

忠诚的精神，就是当我们竭尽全力时，

[tuː; tə] “ [lɪv; laɪv] ['piːsəbli] [wɪð] [ɔːl] [men] ,

to	“	live	peaceably	with	all	men	,
到	“	居住	和平地	和	全部	男人	,

“与所有人和平相处，

” [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [piːs] — [hɪz; ɪz] [truːθ] !

”	we	may	not	forget	that	there	is	one	thing	dearer	than	peace	—	His	Truth	!
”	我们	可能	不是	忘记	那	那里	是	一	事物	更贵	比	和平	—	他的	真相	!

我们不应忘记，有一件事比和平更珍贵——那就是他的真理！

[ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði][tekst][ɪt'self] .

I	shall	say	but	little	on	the	text	itself	.
我	将	说	但	小的	在	这	文本	本身	.

关于文本本身，我只想简单说几句。

[ðə; ði][rəʊl] [wɪtʃ] [ɪz][hɪə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [kʌt][ænd; ənd] [kən'sjuːmd] [baɪ]

The	roll	which	is	here	spoken	of	as	having	been	cut	and	consumed	by
这	卷	哪个	是	这里	说	的	作为	拥有	到过	切	和	消耗	经过

- [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

Johoiakim	was	written	,
-	曾是	书面	,

这里提到的被约雅敬切开并吃掉的那卷面包，记载如下：

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈkɒntekst] , [baɪ][ˈbeərʊk] , [æt; ət][ðə; ði][dɪkˈteɪʃ(ə)n]

as	you	will	observe	from	the	previous	context	,	by	Baruch	,	at	the	dictation
作为	你	将要	观察	从	这	以前的	语境	,	经过	巴鲁赫	,	在	这	听写

[ɒv; əv][ˌdʒerəˈmaɪə] ,

of	Jeremiah	,
的	耶利米	,

从前面的上下文可以看出，这是巴录根据耶利米的口述所写的。

[ə; eɪ] [ˈprɒfɪt] [ɪnˈspaɪəd][ɒv; əv][gɒd] ; [ænd; ənd] [kənˈteɪnd] [gɑːdz] [ˈθretnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [kəˈrʌpt]

a	prophet	inspired	of	God	;	and	contained	God's	threatenings	against	the	corrupt
一个	先知	灵感	的	上帝	;	和	包含	神的	威胁	反对	这	腐败

[ænd; ənd] [dɪˈdʒenəreɪt] [dʒuːz] .

and	degenerate	Jews	.
和	退化	犹太人	.

一位受上帝启示的先知；其中包含了上帝对堕落腐败的犹太人的警告。

[wen] [ðɪs] [rəʊl][hæd; həd] [biːn] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

When	this	roll	had	been	read	in	the	hearing	of	the	king	,
什么时候	这	卷	有	到过	读	在	这	听力	的	这	国王	,

当这份卷轴在国王面前宣读完毕后，

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nəˈreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

his	conduct	was	that	which	is	narrated	in	the	text	.
他的	执行	曾是	那	哪个	是	旁白	在	这	文本	.

他的行为就是文中所描述的那样。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈrefrəns] [tuː; tə][maɪ][tekst] ,

Without	further	reference	to	my	text	,
没有	更远	参考	到	我的	文本	,

无需再提及我的文本，

[aɪ] [kənˈsiːv] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][ˈəʊpən][ænd; ənd] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [prəˈsiːd]

I	conceive	that	the	most	open	and	honourable	manner	in	which	I	can	proceed
我	构想	那	这	最多	打开	和	光荣的	方式	在	哪个	我	能	继续

[ɪz] ,

is	,
是	,

我认为我能采取的最公开、最体面的方式是：

[fɜːst][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [hæz; həz]

first	to	read	to	you	the	simple	account	of	the	circumstance	which	has
第一的	到	读	到	你	这	简单的	帐户	的	这	环境	哪个	有

[ˈgɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdɪskɔːs] .

given	rise	to	the	delivery	of	this	discourse	.
给定	上升	到	这	送货	的	这	话语	.

首先，我将向你们简要介绍一下促成此次演讲的缘由。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)][ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] [wɪð] [ˈgrætɪtjuːd][ðə; ði] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [ɒv; əv]

Some	of	my	own	dear	people	will	remember	with	gratitude	the	ministrations	of
一些	的	我的	自己的	亲爱的	人们	将要	记住	和	感激	这	服事	的

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈklɜːdʒi][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

one	of	the	Clergy	in	this	town	,
一	的	这	牧师	在	这	镇	,

我的亲人中有些人会满怀感激地铭记本镇一位神职人员的教导。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [tʃɜːtʃ] ,

now	the	Incumbent	of	St	.	Peter's	Church	,
现在	这	现任	的	英石	.	彼得的	教会	,

现任圣彼得教堂牧师

[huː] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [ðə; ði]['siːniə(r)]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] .

who	was	for	some	months	the	senior	Curate	of	this	parish	.
WHO	曾是	为了	一些	几个月	这	高级的	策展	的	这	教区	.

他曾担任该教区的高级助理牧师数月之久。

[ðæt] ['dʒentlmən] , [ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

That	gentleman	,	I	need	not	say	to	you	,
那	绅士	,	我	需要	不是	说	到	你	,

那位先生，我就不必跟您说了。

[ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)][æz; əz][nɒt][tuː; tə][əd'mɪt]

is	of	such	unimpeachable	integrity	and	Christian	character	as	not	to	admit
是	的	这样的	无可指摘	正直	和	基督教	特点	作为	不是	到	承认

[ɒv; əv] ['eni] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['steɪtmənt] .

of	any	doubt	of	the	truth	of	his	public	statement	.
的	任何	怀疑	的	这	真相	的	他的	民众	陈述	.

他品行端正，基督教信仰坚定，其公开声明的真实性毋庸置疑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [friː] [ɪn'dʌstriəl] [skuːl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [set][ɒn] [fʊt] [baɪ][maɪ]

A	little	girl	attending	the	Free	Industrial	School	which	has	been	set	on	foot	by	my
一个	小的	女孩	参加	这	自由的	工业的	学校	哪个	有	到过	放	在	脚	经过	我的

[bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['zeləs] ['brʌðə(r)][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['fɪlɪps] ,

beloved	and	zealous	brother	the	Rector	of	St	.	Philip's	,
心爱	和	热心	兄弟	这	校长	的	英石	.	菲利普的	,

一位小女孩正在免费工业学校就读，这所学校是由我敬爱而热忱的哥哥，圣菲利普教堂的牧师创办的。

[bɪ'keɪm] [pə'zest] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [baɪ] [wɒt] [miːnz] ,

became	possessed	,	it	does	not	appear	by	what	means	,
成为	拥有	,	它	做	不是	出现	经过	什么	方法	,

他被某种力量控制了，但具体方式尚不清楚。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .

of	a	copy	of	the	Protestant	authorised	version	of	the	New	Testament	.
的	一个	复制	的	这	新教	授权	版本	的	这	新的	遗嘱	.

一份基督教新约圣经正典版本的副本。

[tuː; tə] [ðɪs] ['testəmənt] ['mɪstə(r)] . [griːvəs] ['letə(r)] [hæz; həz] ['refrəns] .

To	this	Testament	Mr	.	Greaves's	Letter	has	reference	.
到	这	遗嘱	先生	.	格里夫斯	信	有	参考	.

格里夫斯先生的信中提到了这份遗嘱。

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [ɜ˞ɪs] [gə'zet] .

To	the	Editor	of	Aris's	Gazette	.
到	这	编辑	的	阿里斯的	公报	.

致《阿里斯公报》编辑。

[sɜː(r)] — [ai] [siː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)][ɒv; əv][lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ə; eɪ]

Sir	—	I	see	in	your	paper	of	last	Monday	a	statement	that	a
先生	—	我	看	在	你的	纸	的	最后的	周一	一个	陈述	那	一个

['testəmənt] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [baɪ][ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]

Testament	was	burnt	by	a	Priest	of	the	Church	of	Rome	in	a	house	in
遗嘱	曾是	烧焦的	经过	一个	牧师	的	这	教会	的	罗马	在	一个	房子	在

['lʌndən] - ['prentɪs] - [striːt] ,

London	'	Prentice	-	street	,
伦敦	-	普伦蒂斯	-	街道	,

先生——我从您上周一的报纸上看到一则声明，说罗马教会的一位神父在伦敦普伦蒂斯街的一所房子里烧毁了一份圣经。

[ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
in this town .
在 这 镇 .

在这个镇上。

[ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ɪ'mi:diətli] [ɒn][ɪts] [ə'kʌrəns] ;
I had written you a letter on the subject immediately on its occurrence ;
我 有 书面 你 一个 信 在 这 主题 立即地 在 它是 发生 ;

事情发生后，我立即就此事给你写了一封信；

[bʌt; bət][ə'pɒn] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɒn] . [ænd; ənd] [rev] . ['grænθəm] [em] . [jɔ:rk] , ['rektə(r)][ɒv; əv]
but upon consulting with the Hon . and Rev . Grantham M . Yorke , Rector of
但 之上 咨询 和 这 尊敬的 . 和 牧师 . 格兰瑟姆 M . 约克 , 校长 的
[seɪnt] ['fɪlɪps] ,
Saint Philip's ,
圣 菲利普的 ,

但在与圣菲利普教堂的格兰瑟姆·M·约克牧师（尊敬的牧师）商议后，

[ɪn] [hu:z] [fri:] [ɪn'dʌstriəl] [sku:lz] [ðə; ði] ['testəmənt] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]
in whose Free Industrial Schools the Testament in question had been given to a
在 谁 自由的 工业的 学校 这 遗嘱 在 问题 有 到过 给定 到 一个
['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,
little girl ,
小的 女孩 ,

这份遗嘱是在哪所自由工业学校交给一个小女孩的?

[ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [fɜ:st] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
I determined first , if possible ,
我 决定 第一的 , 如果 可能的 ,

我首先确定，如果可能的话，

[tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri:st] [tu:; tə] [wɒt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ɪn]
to obtain the admission of the Priest to what passed between us in
到 获得 这 入学 的 这 牧师 到 什么 通过了 之间 我们 在
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

征得神父的同意，让他知道我们谈话的内容。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] ,
As , however ,
作为 , 然而 ,

然而，

[pʌb'lɪsəti] [hæz; həz] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [bɪ'fɔ:(r)][ai][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tu:; tə]
publicity has been given to the occurrence before I have had time to
宣传 有 到过 给定 到 这 发生 前 我 有 有 时间 到
['kæri] [aʊt][maɪ][plænz] ,
carry out my plans ,
携带 出去 我的 计划 ,

在我来得及实施计划之前，这件事就已经被媒体报道了。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][best] , [æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɪn] [wɪtʃ] ['lʌndən] - ['prentɪs] -
I think it best , as the Minister of the district in which London ' Prentice -
我 思考 它 最好的 , 作为 这 部长 的 这 区 在 哪个 伦敦 - 普伦蒂斯 -
[stri:t] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] ,
street is situated ,
街道 是 位于 ,

我认为，作为伦敦普伦蒂斯街所在地区的部长，这样做最为妥当。

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz] ['strɪktli] [truː] .

to	write	to	you	at	once	,	and	say	that	the	statement	is	strictly	true	.
到	写	到	你	在	一次	,	和	说	那	这	陈述	是	严格	真的	.

我会立即写信告诉你，这个说法完全属实。

[ðə; ði] [priːst] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [bɜːnt] [ðə; ði] ['testəmənt] ,

The	Priest	acknowledged	to	me	that	he	burnt	the	Testament	,
这	牧师	已确认	到	我	那	他	烧焦的	这	遗嘱	,

神父向我承认他烧毁了《圣经》。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɜːn] ['evri] ['baɪb(ə)l][ɔː(r)][trækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn]

and	also	declared	that	he	would	burn	every	Bible	or	Tract	which	he	found	in
和	还	声明	那	他	会	烧伤	每一个	圣经	或者	田地	哪个	他	成立	在

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

the	houses	of	any	of	his	people	.
这	房屋	的	任何	的	他的	人们	.

他还宣称，他将烧毁在他任何族人家中发现的每一本圣经或传单。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː]['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəumənist][ɪn][maɪ]

He	also	charged	me	never	again	to	enter	the	house	of	a	Romanist	in	my
他	还	带电	我	绝不	再次	到	进入	这	房子	的	一个	罗马天主教	在	我的

['dɪstrɪkt] ;

district	;
区	;

他还告诫我，以后永远不要再进入我所在地区任何天主教徒的家中；

[ænd; ənd][ə'pɒn][maɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,

and	upon	my	assuring	him	that	I	should	pay	no	attention	to	his	command	,
和	之上	我的	保证	他	那	我	应该	支付	不	注意力	到	他的	命令	,

在我向他保证我不会理会他的命令之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [wʊd] [prə'tekt] [maɪ]['pɜːs(ə)n] ,

and	that	the	law	of	the	land	would	protect	my	person	,
和	那	这	法律	的	这	土地	会	保护	我的	人	,

而且国家法律会保护我的人身安全。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːdə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][tuː; tə][juːz] “ ['skʌrələs] ” ['læŋgwɪdʒ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

he	said	he	would	order	his	people	to	use	“	scurrilous	”	language	towards	me	,
他	说	他	会	命令	他的	人们	到	使用	“	卑鄙的	”	语言	向	我	,

他说他会命令手下用“污言秽语”辱骂我。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ɪf] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðeə(r)] [dɔːz] .

and	to	offer	me	insult	,	if	I	ventured	to	pass	their	doors	.
和	到	提供	我	侮辱	,	如果	我	冒险	到	经过	他们的	门	.

如果我胆敢经过他们的门前，他们还会侮辱我。

[ə'pɒn][maɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] “ [haʊ] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði] [wɜːd]

Upon	my	appealing	to	him	,	and	asking	“	how	he	dared	to	burn	the	Word
之上	我的	上诉	到	他	,	和	问	“	如何	他	敢于	到	烧伤	这	单词

[ɒv; əv] [gɒd] ?

of	God	?
的	上帝	?

当我向他申诉，并质问“他怎么敢焚烧上帝的圣言？”

” [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] “ [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [priːtʃ] [ɪn][maɪ]['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə]

”	he	told	me	“	to	go	and	preach	in	my	pulpit	,	and	not	to	preach	to
”	他	讲述	我	“	到	去	和	布道	在	我的	讲坛	,	和	不是	到	布道	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他告诉我“去我的讲坛上布道，而不是对他布道。”

” [ai] ['mɪəli] [steɪt] [fækts] , [ænd; ənd] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [drɔː] [ðeə(r)] [əʊn] ['infərənsiz]
” I merely state facts , and leave your readers to draw their own inferences
” 我 仅仅 状态 事实 , 和 离开 你的 读者 到 画 他们的 自己的 推断
[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
from them .
从 他们 .

我只是陈述事实，让读者自行得出结论。

[ai] [rɪ'meɪn] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,
I remain , Sir , your obedient servant ,
我 保持 , 先生 , 你的 听话 仆人 ,

先生，我依然是您忠实的仆人。

['dʒɒʃuə] [griːvz] ,
JOSHUA GREAVES ,
约书亚 油渣 ,

约书亚·格里夫斯

[ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] , ['bɜːmɪŋəm] .
Incumbent of St . Peter's , Birmingham .
现任 的 英石 . 彼得的 , 伯明翰 .

伯明翰圣彼得教堂的牧师。

[nəʊ'vembə(r)] - , - .
November 29 , 1848 .
十一月 - , - .

1848年11月29日。

[naʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ækt] [dɪs'ɒnəɹəbli] [ɔː(r)] [ˌʌn'kændɪdli] ,
Now I have no desire to act dishonourably or uncandidly ,
现在 我 有 不 欲望 到 行为 不光彩地 或者 坦率地说 ,

现在我没有任何不光彩或不坦诚的行为想要做，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['dɒkjumənt][pʊt] [fɔːθ] [baɪ]
and therefore I feel it to be my duty to read a document put forth by
和 所以 我 感觉 它 到 是 我的 责任 到 读 一个 文档 放 前进 经过
[ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [priːsts] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
the body of Roman Catholic Priests in this town ,
这 身体 的 罗马 天主教 神父 在 这 镇 ,

因此，我认为我有义务宣读本镇罗马天主教神父团体提出的这份文件。

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['letə(r)] .
in reference to the above letter .
在 参考 到 这 多于 信 .

关于上述信件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['aʊə(r)]['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)][ɒv; əv] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
It was published in our local paper of yesterday morning .
它 曾是 已发布 在 我们的 当地的 纸 的 昨天 早晨 .

昨天早上刊登在我们当地的报纸上。

“ [wiː; wi] , [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['klɜːdʒi][ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] ,
“ We , the Catholic Clergy of Birmingham ,
“ 我们 , 这 天主教 牧师 的 伯明翰 ,

“我们，伯明翰的天主教神职人员，

['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rev] . ['dʒɒʃuə] [griːvz] ,
having seen it stated in a letter from the Rev . Joshua Greaves ,
拥有 已见 它 声明 在 一个 信 从 这 牧师 . 约书亚 油渣 ,

我从约书亚·格里夫斯牧师的一封信中看到了这一点，

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɒdi] [hæd; həd] [bɜːnt] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	one	of	our	body	had	burnt	a	copy	of	the	Protestant	version	of	the
那	一	的	我们的	身体	有	烧焦的	一个	复制	的	这	新教	版本	的	这

[njuː] ['testəmənt] ,

New	Testament	,
新的	遗嘱	,

我们当中有人烧毁了一本新教版的《新约圣经》。

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][əd'mɪt]

found	in	the	house	of	a	Catholic	,	have	no	hesitation	at	once	to	admit
成立	在	这	房子	的	一个	天主教	,	有	不	犹豫	在	一次	到	承认

[ðə; ði][fækt] ;

the	fact	;
这	事实	;

如果在天主教徒家中发现，要毫不犹豫地立即承认这一事实；

[bʌt; bət] [wɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

but	wish	at	the	same	time	to	add
但	希望	在	这	相同的	时间	到	添加

但同时又想添加

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ðæt] [ðə; ði][ækt][wɒz; wəz] [rɪ'gretɪd] ['ɑːftəwədz] [baɪ][ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

that	the	act	was	regretted	afterwards	by	the	Clergyman	by	whom	it	was
那	这	行为	曾是	后悔	然后	经过	这	牧师	经过	谁	它	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

事后，做出此事的牧师对此事感到后悔。

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][baɪ][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['klɜːdʒi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [nəʊn] .

and	strongly	disapproved	of	by	his	brother	Clergy	,	as	soon	as	known	.
和	强烈	不赞成	的	经过	他的	兄弟	牧师	,	作为	很快	作为	已知	.

他的教友们一得知此事，就强烈表示反对。

['dʒʌstɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

Justice	,	however	,
正义	,	然而	,

然而，正义

[rɪ'kwaɪəz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæθəlɪks] [ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['kɒnstənt]

requires	us	to	state	that	the	Catholics	of	Birmingham	had	suffered	constant
需要	我们	到	状态	那	这	天主教徒	的	伯明翰	有	遭受	持续的

[ænd; ənd] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['prɒtɪstənt] ['klɜːdʒɪmən] [ɔː(r)]

and	great	annoyance	from	the	interference	of	certain	Protestant	Clergymen	or
和	伟大的	烦恼	从	这	干涉	的	肯定	新教	神职人员	或者

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

这要求我们说明，伯明翰的天主教徒一直遭受某些新教牧师或其他人士的干涉，并因此遭受了持续而巨大的困扰。

[ðeə(r)]['eɪdʒənts] , [huː] ['friːkwəntli] [ɪn'truːd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]

their	agents	,	who	frequently	intrude	themselves	into	the	houses	of	poor
他们的	代理人	,	WHO	频繁地	侵入	他们自己	进入	这	房屋	的	贫穷的

['kæθəlɪks] , [ʌn'sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ,

Catholics	,	unsought	for	and	uninvited	,
天主教徒	,	不请自来	为了	和	不速之客	,

他们的代理人经常不请自来地闯入贫困天主教徒的家中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [pə'vəːt] [ðeə(r)] [feɪθ] .

for	the	purpose	of	perverting	their	faith	.
为了	这	目的	的	变态	他们的	信仰	.

为了歪曲他们的信仰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

It	was	with	the	knowledge	that	such	a	system	was	going	on	,
它	曾是	和	这	知识	那	这样的	一个	系统	曾是	去	在	,

正是在了解了这种制度的存在之后，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðæt] [ðə; ði][ækt] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]

and	under	the	excitement	of	the	moment	,	that	the	act	,	which	it	is	not
和	在下面	这	激动	的	这	片刻	,	那	这	行为	,	哪个	它	是	不是

[ə'temptɪd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ,

attempted	to	justify	,
尝试过	到	证明合法	,

在当时的激动情绪下，这种行为（尽管并不试图为其辩解）

[wɒz; wəz] [dʌn] .

was	done	.
曾是	完毕	.

完成了。

[wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]

We	take	this	opportunity	of	stating	that	the	Catholic	version	of	the	Sacred
我们	拿	这	机会	的	声明	那	这	天主教	版本	的	这	神圣

['skrɪptʃəz] [ɪz] [kən'sɪdəd] [baɪ][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ['ɔːθəraɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]

Scriptures	is	considered	by	us	as	the	only	one	authorised	for	circulation
经文	是	经过考虑的	经过	我们	作为	这	仅有的	一	授权	为了	循环

[ə'mʌŋst] ['aʊə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] .

amongst	our	own	people	.
在	我们的	自己的	人们	.

我们借此机会声明，我们认为天主教版本的圣经是唯一被授权在我们自己的人民中流传的圣经版本。

[bər'nɑːrd]['aɪvərz] , [θɑːz] .

Bernard	Ivers	,	Thos	.
伯纳德	艾弗斯	,	托马斯	.

伯纳德·艾弗斯，托马斯。

[em] . [liːθ] , [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

M	.	Leith	,	Wm	.
M	.	利斯	,	威廉	.

M. Leith，Wm.

['mɔːlɒɪ] .

Molloy	.
莫洛伊	.

莫洛伊。

[ˌes 'tiː] . [tʃædz] .

St	.	Chad's	.
英石	.	查德的	.

圣查德。

[dʒɔːdʒ] ['dʒɛfəriz] , ['maɪk(ə)l] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] .

George	Jefferies	,	Michael	O'Sullivan	.
乔治	杰富瑞	,	迈克尔	奥沙利文	.

乔治·杰弗里斯，迈克尔·奥沙利文。

[ˌes 'tiː] . ['piːtərz] .

St	.	Peter's	.
英石	.	彼得的	.

圣彼得教堂。

[dʒeɪ] . [piː] . [bɜːk] .
J . **P** . **Burke** .
J . P . 伯克 .

JP Burke。

[ˌes ˈtiː] . [ˈmɛriz] .
St . **Mary's** .
英石 . 玛丽的 .

圣玛丽。

[ˈhændzˌwɜːrθ] .
Handsworth .
汉兹沃斯 .

汉兹沃斯。

[ˌes ˈtiː] . [tʃædz] , [ˈbɜːmɪŋəm] , [dek] . [ˈsɛvən] , - .
St . **Chad's** , **Birmingham** , **Dec** . **7** , **1848** .
英石 . 查德的 , 伯明翰 , 12月 . 7 , - .

伯明翰圣查德教堂，1848 年 12 月 7 日。

" [ðə; ðɪ] [ˈsignətʃə] [ɪnˈkluːd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [priːst] [huː] [bɜːnd] [ðə; ðɪ] [ˈtestəmənt] . [[faɪv]]
" **The** **signatures** **include** **that** **of** **the** **priest** **who** **burned** **the** **Testament** . **[** **5** **]**
" 这 签名 包括 那 的 这 牧师 WHO 烧伤 这 遗嘱 . [5]

"签名中包括焚烧《圣经》的牧师的签名。[5]

[piː] . [sɪks]
p . **6**
p . 6

第6页

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [tuː] [əbˈdʒekʃnz] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɜːmən] [wɪl] [əˈraɪz][ɪn] [ˈmeni] [maɪndz] .
Now **I** **have** **no** **doubt** **that** **two** **objections** **to** **my** **sermon** **will** **arise** **in** **many** **minds** .
现在 我 有 不 怀疑 那 二 反对意见 到 我的 讲道 将要 出现 在 许多 思想 .

现在我毫不怀疑，许多人会对我讲道的内容提出两种反对意见。

[fɜːst] , [aɪ][kæn; kən][kwaɪt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [sʌm; səm] [pˈɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,
First , **I** **can** **quite** **imagine** **that** **some** **persons** **who** **are** **here** ,
第一的 , 我 能 相当 想象 那 一些 人 WHO 是 这里 ,

首先，我完全可以想象，在座的某些人，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔː(r)] [pəˈhæps] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ˈæbsənt][tuː; tə] - [naɪt] , [meɪ] [biː; bi] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə]
and **many** **more** **perhaps** **who** **are** **absent** **to** **-** **night** , **may** **be** **disposed** **to**
和 许多 更多的 也许 WHO 是 缺席的 到 - 夜晚 , 可能 是 处置 到

[seɪ] ,
say ,
说 ,

今晚可能还有许多缺席的人，他们或许会说：

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ˌʌnˈfeə(r)] " — ([aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əbˈdʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt]
" **Is** **it** **not** **unfair** **"** **—** **(** **I** **am** **now** **speaking** **of** **an** **objection** **which** **might**
" 是 它 不是 不公平 " — (我 是 现在 请讲 的 一个 异议 哪个 可能

[hæv; həv] [biːn] [ɜːrdʒd] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪʃt] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [priːsts] ,
have **been** **urged** **previous** **to** **the** **published** **statement** **of** **the** **Priests** ,
有 到过 敦促 以前的 到 这 已发布 陈述 的 这 神父 ,

"这难道不公平吗？"——（我现在指的是在神父们发表声明之前可能提出的反对意见，

) " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ˌʌnˈfeə(r)][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈbɒdi] [wɪð] [ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɒlətri]
) **"** **Is** **it** **not** **unfair** **to** **charge** **a** **whole** **body** **with** **the** **act** **of** **a** **solitary**
) " 是 它 不是 不公平 到 收费 一个 所有的 身体 和 这 行为 的 一个 孤
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ?
individual **?**
个人 ?

) "将一个人的行为归咎于整个团体，这难道不公平吗？"

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]

Would	it	be	fair	to	the	Church	of	England	to	identify	her	,	as
会	它	是	公平的	到	这	教会	的	英格兰	到	确认	她	,	作为

[ə; eɪ] ['bɒdi] ,

a	body	,
一个	身体	,

如果将她视为一个整体，这对英国国教是否公平?

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɔː(r)][sɪn][ɒv; əv]['eni][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪnɪstər] ?

with	the	indiscretion	or	sin	of	any	one	of	her	ministers	?
和	这	轻率	或者	罪	的	任何	一	的	她	部长们	?

是因为她任何一位大臣的轻率行为或罪行吗?

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɔː(r)] [lɔːz] [ɒv; əv]

" If	it	were	true	that	there	were	nothing	in	the	doctrines	or	laws	of
" 如果	它	是	真的	那	那里	是	没有什么	在	这	教义	或者	法律	的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪs] [ækt] ,

the	Church	of	Rome	to	identify	her	with	this	act	,
这	教会	的	罗马	到	确认	她	和	这	行为	,

"如果罗马教会的教义或法律中真的没有任何内容能将她与这一行为联系起来，

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ;

then	I	should	acknowledge	the	force	of	the	objection	;
然后	我	应该	承认	这	力量	的	这	异议	;

那么我就应该承认这种反对意见的合理性;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fʊli] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['grəʊsli] [ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ɒn] ['eni] ['bɒdi]

I	should	fully	acknowledge	that	it	would	be	grossly	unfair	to	charge	on	any	body
我	应该	完全	承认	那	它	会	是	粗略地	不公平	到	收费	在	任何	身体

[ðə; ði][ækt][ɒv; əv][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

the	act	of	an	isolated	individual	,
这	行为	的	一个	孤立	个人	,

我应该完全承认，将个别个人的行为归咎于任何人是极其不公平的。

[ən'les] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːz] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['præktɪsɪz] ,

unless	there	were	something	in	the	principles	,	in	the	laws	,	or	in	the	practices	,
除非	那里	是	某物	在	这	原则	,	在	这	法律	,	或者	在	这	实践	,

除非原则、法律或惯例中有某些规定，

[ɒv; əv] [ðæt] ['bɒdi] [wɪtʃ] [ə'kɔːd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

of	that	body	which	accorded	with	it	.
的	那	身体	哪个	同意	和	它	.

与它相符的那个身体。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] [strɒŋgə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n] [meɪ] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

But	a	still	stronger	objection	may	occur	to	your	minds	,	after	the
但	一个	仍然	更强	异议	可能	发生	到	你的	思想	,	后	这

[ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [priːsts] .

acknowledgment	of	the	Romish	Priests	.
致谢	的	这	罗马天主教	神父	.

但是，在承认罗马教廷神父们的观点之后，你们心中可能会产生更强烈的反对意见。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , " [ɪz][nɒt] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [priːst] [huː] [bɜːnt] [ðə; ði] ['testəmənt] ?

You	may	say	,	"	Is	not	this	document	signed	by	the	priest	who	burnt	the	Testament	?
你	可能	说	,	"	是	不是	这	文档	签名	经过	这	牧师	WHO	烧焦的	这	遗嘱	?

你可能会说："这份文件难道不是焚烧圣约的牧师签署的吗？"

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['krɪstʃən] ,

Would	it	not	therefore	be	more	generous	and	more	Christian	,
会	它	不是	所以	是	更多的	慷慨的	和	更多的	基督教	,

那么，这样做岂不是更慷慨、更符合基督教精神吗?

[wen] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [rɒŋ] [əkˈnɒlɪdʒɪz] [hɪz; ɪz][ˈerə(r)][ænd; ənd] [ɪkˈspresɪz] [hɪz; ɪz]

when	he	who	has	done	wrong	acknowledges	his	error	and	expresses	his
什么时候	他	WHO	有	完毕	错误的	承认	他的	错误	和	表达	他的

['sɒrəʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

当做错事的人承认错误并表达悔意时，

[tuː; tə][əkˈsept][hɪz; ɪz][əˈpɒlədʒi][ænd; ənd][biː; bi][ˈsaɪlənt] ?

to	accept	his	apology	and	be	silent	?
到	接受	他的	道歉	和	是	沉默的	?

接受他的道歉并保持沉默?

" [ðɪs] [əbˈdʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [fiːl] , [mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	This	objection	,	I	feel	,	must	be	answered	.
"	这	异议	,	我	感觉	,	必须	是	回答	.

“我认为，这个反对意见必须得到回应。”

[naʊ] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪˈplaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['kæθlɪk] ['klɜːdʒi] ” [æz; əz] [ðeɪ] [staɪl] [ðəmˈselvz]

Now	with	regard	to	the	reply	of	the	“	Catholic	Clergy	”	as	they	style	themselves
现在	和	看待	到	这	回复	的	这	“	天主教	牧师	”	作为	他们	风格	他们自己

,

,

,

至于那些自称为“天主教神职人员”的人的答复，

[ˌaɪ ˈtiː][ədˈmit][ðə; ði][fækt] , ['neɪmli] , [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['testəmənt] [wɒz; wəz] [bɜːnt] .

it	admits	the	fact	,	namely	,	that	a	New	Testament	was	burnt	.
它	承认	这	事实	,	即	,	那	一个	新的	遗嘱	曾是	烧焦的	.

它承认了这样一个事实，即新约圣经被烧毁了。

[ænd; ənd][ɪn]['kændə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [priːst]

And	in	candour	we	are	to	take	it	for	granted	that	the	Priest
和	在	坦率	我们	是	到	拿	它	为了	的确	那	这	牧师

[ɪkˈspresɪz] [hɪz; ɪz] [rɪˈgret] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [bɜːn] ['ʌðə(r)][bˈaɪbəlz][æt; ət]['eni]['fjuːtʃə(r)]

expresses	his	regret	for	having	said	he	would	burn	other	Bibles	at	any	future
表达	他的	后悔	为了	拥有	说	他	会	烧伤	其他	圣经	在	任何	未来

[taɪm] .

time	.
时间	.

坦率地说，我们应该认为这位牧师对之前说过以后还会焚烧其他圣经的言论表示后悔。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmɑːk] [haʊˈevə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ([ðəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [naʊ] [dwel] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

You	will	remark	however	,	by	the	way	,	(	though	I	shall	not	now	dwell	upon	it	,
你	将要	评论	然而	,	经过	这	方式	,	(	尽管	我	将	不是	现在	住	之上	它	,

不过，顺便提一句，你会注意到（虽然我现在不打算详细讨论这一点），

) [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪˈgret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θret] [ɒv; əv]

)	that	there	is	not	a	word	of	regret	for	the	utterance	of	the	threat	of
)	那	那里	是	不是	一个	单词	的	后悔	为了	这	发声	的	这	威胁	的

['skʌrələs] [ænd; ənd][əˈbjuːsɪv]['læŋgwɪdʒ] .

scurrilous	and	abusive	language	.
卑鄙的	和	虐待	语言	.

对于发出恶毒和辱骂性语言的威胁，他没有丝毫后悔之情。

[nɒt][wʌn][wɜːd][ɪz][sed][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] — [ðæt][ə; eɪ][mæn] ['kɔːlɪŋ] [hɪmˈself][ə; eɪ]

Not	one	word	is	said	in	reference	to	this	point	—	that	a	man	calling	himself	a
不是	一	单词	是	说	在	参考	到	这	观点	—	那	一个	男人	呼叫	他自己	一个

['mɪnɪstə(r)] ,

minister	,
部长	,

对此只字未提——一个自称牧师的人，

[nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [kraɪsts] [tʃɜ:tʃ] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:tʃ] , [telz] [ə; eɪ]

not	of	a	branch	of	Christ's	Church	,	but	of	the	Catholic	Church	,	tells	a
不是	的	一个	分支	的	基督的	教会	,	但	的	这	天主教	教会	,	讲述	一个

['prɒtɪstənt] ['klɜ:dʒimən] ,

Protestant	Clergyman	,
新教	牧师	,

一位新教牧师说，他不是基督教会的某个分支，而是天主教会的。

[ɪn] [ðə; ði] ['pri:sɪŋkts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pærɪʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] ,

in	the	precincts	of	his	own	parish	,	in	the	house	of	one	of	his	parishioners	,
在	这	辖区	的	他的	自己的	教区	,	在	这	房子	的	一	的	他的	教区居民	,

在他自己的教区范围内，在他一位教友的家中，

[ðæt] [ðəʊ] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [əd'vaɪz] ['eni] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] ['vaɪələns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pɜ:s(ə)n] ,

that	though	he	shall	not	advise	any	to	resort	to	violence	against	his	person	,
那	尽管	他	将	不是	建议	任何	到	采取	到	暴力	反对	他的	人	,

虽然他不会唆使任何人对他本人诉诸暴力，

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðem; ðəm] [tu:; tə]

he	shall	encourage	them	to
他	将	鼓励	他们	到

他会鼓励他们

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ju:z] ['skʌrələs] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [ə'tempts] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

use	scurrilous	and	insulting	language	towards	him	,	if	he	attempts	to	pass	the	door	.
使用	卑鄙的	和	侮辱	语言	向	他	,	如果	他	尝试	到	经过	这	门	.

如果他试图通过这扇门，就对他使用粗俗、侮辱性的语言。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['testəmənt] .

But	to	return	to	the	burning	of	the	Testament	.
但	到	返回	到	这	燃烧	的	这	遗嘱	.

但让我们回到焚毁《圣经》这件事上来。

['meɪkɪŋ] ['evri] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [hu:] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['vɜ:ʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪ'rəʊniəs] ,

Making	every	allowance	for	the	members	of	a	Church	who	regard	the	Protestant	version	as	erroneous	,
制作	每一个	津贴	为了	这	成员	的	一个	教会	WHO	看待	这	新教	版本	作为	错误	,

充分考虑到教会成员中那些认为新教版本有误的人，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [prə'si:dɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜ:tʃ] .

I	am	prepared	to	show	you	that	this	is	not	a	solitary	instance	of	such	proceedings	in	the	Romish	Church	.
我	是	准备	到	展示	你	那	这	是	不是	一个	孤	实例	的	这样的	诉讼程序	在	这	罗马天主教	教会	.

我准备向你们证明，这并非罗马天主教会中此类事件的孤例。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [naʊ]

And	therefore	it	is	that	,	notwithstanding	the	public	expression	of	regret	now
和	所以	它	是	那	,	虽然	这	民众	表达	的	后悔	现在

[ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

read	to	you	,
读	到	你	,

因此，尽管刚才向你们宣读了公开的遗憾声明，

[ai] [fi:l] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

I	feel	justified	in	dwelling	upon	this	point	.
我	感觉	合理的	在	住宅	之上	这	观点	.

我认为我有理由详细阐述这一点。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st] [wi:k] [ai] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['klɜ:dʒimən] [frɒm; frəm]

During	the	past	week	I	received	a	visit	from	a	Protestant	Clergyman	from
期间	这	过去的	星期	我	已收到	一个	访问	从	一个	新教	牧师	从

['aɪələnd] .

Ireland	.
爱尔兰	.

上周，一位来自爱尔兰的新教牧师来访。

[ai][wɒz; wəz] ['menʃnɪŋ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][tu:; tə][hɪm] ,

I	was	mentioning	this	incident	to	him	,
我	曾是	提及	这	事件	到	他	,

我当时正跟他提起这件事，

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [nə'reɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ʌðə(r)][fækts][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

and	he	began	to	narrate	to	me	one	or	two	other	facts	of	a	similar
和	他	开始	到	叙事	到	我	一	或者	二	其他	事实	的	一个	相似的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

于是他开始向我讲述一两件类似的其他事情。

[ai] [ə'pɪəd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ɒn][maɪ][pɑ:t] ,

I	appeared	interested	in	the	subject	,	and	,	without	any	solicitation	on	my	part	,
我	出现	感兴趣的	在	这	主题	,	和	,	没有	任何	征求意见	在	我的	部分	,

我表现得对这个话题很感兴趣，而且，在我没有任何主动要求的情况下，

['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][ə'pɒlədʒi][ɒv; əv][ðə; ði] [pri:sts] ,

yesterday	morning	,	as	I	was	reading	the	apology	of	the	Priests	,
昨天	早晨	,	作为	我	曾是	阅读	这	道歉	的	这	神父	,

昨天早上，当我读到神父们的道歉声明时，

[ðə; ði][pəʊst] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['dʒentlmən] ,

the	post	brought	me	a	letter	from	this	gentlemen	,
这	邮政	带来	我	一个	信	从	这	先生们	,

邮递员给我带来了这位先生的来信。

[weər'ɪn] [hi:; hi]['næreit, nə'reit][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [wɪtʃ] [ə'kɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

wherein	he	narrates	the	circumstance	which	occurred	in	the	parish	of	which
其中	他	叙述	这	环境	哪个	发生	在	这	教区	的	哪个

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌns]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

he	was	once	Curate	.
他	曾是	一次	策展	.

其中他叙述了在他曾经担任助理牧师的教区发生的一件事。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

I	should	say	,
我	应该	说	,

我应该说，

[ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][kwaɪt]
that **I** **have** **the** **names** **of** **place** **and** **persons** **in** **my** **hand** **and** **am** **quite**
那 我 有 这 姓名 的 地方 和 人 在 我的 手 和 是 相当
[prɪ'peəd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪf] ['nesəsərɪ] .
prepared **to** **give** **them** **up** **if** **necessary** **.**
准备 到 给 他们 向上如果 必要的 .

我掌握着地名和人名，如有必要，我随时准备交出它们。

[hiː; hi] [sez] —
He **says** **—**
他 说道 —

他说——

“ [wen] [ai][wɒz; wəz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] — , ['daɪəsɪs] [ɒv; əv] [kɔːk] ,
“ **When** **I** **was** **curate** **in** **the** **parish** **of** **—** **,** **diocese** **of** **Cork** **,**
“ 什么时候 我 曾是 策展 在 这 教区 的 — , 教区 的 软木 ,

“当我在科克教区的——教区担任助理牧师时，

[maɪ] [ɪs'tiːmd] ['rektə(r)][ðə; ði] — [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['skrɪptʃərəl] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] — [wɪtʃ]
my **esteemed** **rector** **the** **—** **established** **a** **scriptural** **school** **in** **the** **parish** **of** **—** **which**
我的 尊敬的 校长 这 — 已确立的 一个 圣经 学校 在 这 教区 的 — 哪个
[wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['tʃɪldrən] .
was **attended** **by** **a** **considerable** **number** **of** **Roman** **Catholic** **children** **.**
曾是 参加 经过 一个 大量 数字 的 罗马 天主教 孩子们 .

我尊敬的校长——在教区建立了一所圣经学校——有很多罗马天主教儿童就读。

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] — [ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['sʌləvən] ,
A **Father** **—** **the** **parish** **priest** **,** **visited** **the** **house** **of** **a** **man** **named** **Sullivan** **,**
一个 父亲 — 这 教区 牧师 , 到访 这 房子 的 一个 男人 命名 沙利文 ,

一位神父——也就是教区牧师——拜访了一位名叫苏利文的男子的家，

[huːz] ['dɔːtə(r)] [went] [tuː; tə]['aʊə(r)] [skuːl] .
whose **daughter** **went** **to** **our** **school** **.**
谁 女儿 去 到 我们的 学校 .

谁的女儿在我们学校就读。

['mɪstə(r)] . — [ɑːskt] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]
Mr **.** **—** **asked** **how** **the** **little** **girl** **was** **improving** **,** **and** **said** **he** **wished** **to**
先生 . — 问 如何 这 小的 女孩 曾是 改善 , 和 说 他 希望 到
[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [riːd] .
hear **her** **read** **.**
听到 她 读 .

先生问小女孩的情况如何，并表示想听她朗读。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][nəʊ]['suːnə(r)] [sɔː] [ðæn; ðən][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
She **brought** **him** **her** **Bible** **,** **which** **he** **no** **sooner** **saw** **than** **he** **made** **a**
她 带来 他 她 圣经 , 哪个 他 不 很快 锯 比 他 制成 一个
[rʌʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
rush **at** **her** **,**
匆忙 在 她 ,

她把圣经拿给他，他一看到圣经就冲向她。

[snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
snatched **it** **out** **of** **her** **hand** **,**
抢夺 它 出去 的 她 手 ,

他一把从她手里夺过东西。

[kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [tuː; tə] [wɔːm] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['baɪb(ə)l]['faɪə(r)] ,
called **in** **the** **neighbours** **to** **warm** **themselves** **by** **the** **light** **of** **a** **“** **Bible** **fire** **,**
称为 在 这 邻居 到 温暖的 他们自己 经过 这 光 的 一个 “ 圣经 火 ,

叫来邻居们一起围坐在“圣经之火”旁取暖，

" [ænd; ənd] [ðen] [bɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hiːpt] [ðə; ðiˈfaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðiˈ] [bleɪz] [ðə; ðiˈ]
" and then burned it , and heaped the fire to make the blaze the
" 和 然后 烧伤 它 , 和 堆积如山 这 火 到 制作 这 火焰 这
[braɪtə] .
brighter .
更亮 .

然后把它烧掉，并把火堆起来，使火焰更旺。

" [ɪf] ['eni]['pɜːs(ə)n]['prez(ə)nt] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðiˈ] [nems] [hiː; hi][ɪz] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə]
" If any person present wishes to see the names he is perfectly at liberty to
" 如果 任何 人 展示 愿望 到 看 这 姓名 他 是 完美 在 自由 到
[duː; də][səʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] .
do so to - morrow morning at my house .
做 所以 到 - 明天 早晨 在 我的 房子 .

"如果在场的任何人想查看名单，他完全可以明天上午到我家来查看。"

[aɪ] ['mɪəli] ['menʃ(ə)n][ðə; ðiˈ] ['sɜːkəmstəns] ,
I merely mention the circumstance ,
我 仅仅 提到 这 环境 ,

我只是提及一下情况。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ðiˈ]['baɪb(ə)l] - ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['dɪstrɪkt][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['spɪətri] ['ɪnstəns]
to show that the Bible - burning in St . Peter's district is not a solitary instance
到 展示 那 这 圣经 - 燃烧 在 英石 . 彼得的 区 是 不是 一个 孤 实例
.
:
.

表明圣彼得区焚烧圣经事件并非孤立事件。

[bɪ'fɔː(r)] [haʊ'evə(r)][aɪ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðiˈ][meɪn] [laɪn][ɒv; əv]['ɑːgjumənt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]
Before however I go to the main line of argument which I shall endeavour to
前 然而 我 去 到 这 主要的 线 的 争论 哪个 我 将 努力 到
[pə'sjuː] ,
pursue ,
追求 ,

不过，在我阐述我将要展开的主要论点之前，

[aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['pærɪʃ] ,
I will mention a fact which occurred in my own parish ,
我 将要 提到 一个 事实 哪个 发生 在 我的 自己的 教区 ,

我将提及发生在我所在教区的一件事，

[nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt] ,
not a hundred yards from this spot ,
不是 一个 百 码 从 这 点 ,

离这里不到一百码，

[ðə; ðiˈ] [truːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['prez(ə)nt][ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [ɒn] [əʊθ] .
the truth of which a person present is prepared to substantiate on oath .
这 真相 的 哪个 一个 人 展示 是 准备 到 证实 在 誓言 .

在场人员愿意宣誓证实其真实性。

[wʌn][ɒv; əv][maɪ]['skrɪptʃə(r)] ['ridər] , [ɪn][ðə; ðiˈ] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiˈ][pɔː(r); pʊə(r)]
One of my Scripture Readers , in the course of his visits among the poor
一 的 我的 圣经 读者 , 在 这 课程 的 他的 访问 之中 这 贫穷的
['aɪrɪʃ] ,
Irish ,
爱尔兰 ,

我的一位圣经研读员在探访贫困的爱尔兰人期间，

[faʊnd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɔːlməʊst][ɔː(r)] [ɪn'taɪəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] .

found	a	considerable	number	of	them	almost	or	entirely	unable	to	read	.
成立	一个	大量	数字	的	他们	几乎	或者	完全	无法	到	读	.

发现其中相当一部分人几乎或完全不识字。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([ðəʊ] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] [wɒz; wəz][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	came	to	me	(	though	teaching	them	to	read	was	no	part	of	his
他	来了	到	我	(	尽管	教学	他们	到	读	曾是	不	部分	的	他的

['djuːti] ,

duty	,
责任	,

他来找我（尽管教他们读书并不是他的职责），

[bʌt; bət] ['mɪəli] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm]) [tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['eni]

but	merely	to	read	to	them	)	to	ask	whether	I	should	have	any
但	仅仅	到	读	到	他们	)	到	问	无论	我	应该	有	任何

[əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] .

objection	to	his	teaching	them	to	read	as	they	seemed	willing	to	learn	.
异议	到	他的	教学	他们	到	读	作为	他们	似乎	愿意的	到	学习	.

（只是给他们读书）问我是否反对他教他们读书，因为他们似乎很乐意学习。

[aɪ] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌelɪ'mentri] ['riːdɪŋ] [bʊks] ; [nɒt] ['testəmənt] [ɔː(r)]

I	allowed	him	to	purchase	a	few	elementary	reading	Books	;	not	Testaments	or
我	允许	他	到	购买	一个	很少	初级	阅读	图书	;	不是	遗嘱	或者

[b'aɪbəlz] .

Bibles	.
圣经	.

我允许他购买一些基础阅读书籍；但不是新约圣经或《圣经》。

[hiː; hi] [went] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['sʌndez] ,

He	went	three	or	four	Sundays	,
他	去	三	或者	四	星期日	,

他去了三四个星期天，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ə'veɪl]

and	some	of	his	scholars	seemed	willing	and	thankful	to	avail
和	一些	的	他的	学者们	似乎	愿意的	和	感恩	到	可用

[ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

themselves	of	the	privilege	.
他们自己	的	这	特权	.

他的一些学者似乎很乐意也很感激能享有这种特权。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['sʌmwɒt] [ʃaɪ] [ɒn][hɪm] .

At	last	he	found	they	began	to	look	somewhat	shy	on	him	.
在	最后的	他	成立	他们	开始	到	看	有些	害羞的	在	他	.

最后他发现，他们似乎开始对他有些羞涩了。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]

He	told	them	to	show	the
他	讲述	他们	到	展示	这

他让他们展示

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[priːst] [ðə; ði] [bʊks] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

Priest	the	books	from	which	they	were	learning	to	read	.
牧师	这	图书	从	哪个	他们	是	学习	到	读	.

牧师把他们学习阅读的书籍拿出来。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ðə; ði]

The	books	were	produced	,	and	the	priest	said	there	was	no	harm	in	the
这	图书	是	生产	,	和	这	牧师	说	那里	曾是	不	伤害	在	这

[bʊks] [ðəm'selvz]

books	themselves
图书	他们自己

书籍已经出版，牧师也说书籍本身并无害处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

but	they	would	lead	to	the	Bible	.
但	他们	会	带领	到	这	圣经	.

但它们最终都会指向《圣经》。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kaʊntəpɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtərz]

And	,	as	if	to	form	a	complete	counterpart	to	the	case	in	St	.	Peter's
和	,	作为	如果	到	形式	一个	完全的	对应物	到	这	案件	在	英石	.	彼得的

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

而且，仿佛是为了与圣彼得区的案件形成完全的对应，

[æz; əz] [ɪf] [skə'rɪlətɪ] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv]

as	if	scurrility	and	insult	were	to	be	added	to	the	burning	of
作为	如果	粗俗	和	侮辱	是	到	是	额外	到	这	燃烧	的

[gɑːdz] [wɜːd] ,

God's	Word	,
神的	单词	,

仿佛要在焚烧上帝的圣言之外，再添上污蔑和侮辱似的。

[maɪ]['skrɪptʃə(r)] ['riːdə(r)] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [kɪkt] , [nɒt][baɪ][ə; eɪ] [priːst] , [bʌt; bət][baɪ][æn; ən]

my	Scripture	Reader	was	actually	kicked	,	not	by	a	Priest	,	but	by	an
我的	圣经	读者	曾是	实际上	踢	,	不是	经过	一个	牧师	,	但	经过	一个

['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

Irishman	,
爱尔兰人	,

我的圣经朗读者被踢了，踢他的不是牧师，而是一个爱尔兰人。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [huː] [juːst] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd]

as	he	went	out	of	the	Court	,	who	used	the	strongest	language	,	and
作为	他	去	出去	的	这	法庭	,	WHO	用过的	这	最强	语言	,	和

[ɪk'skleɪmd] “ [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] ! ”

exclaimed	“	Break	his	neck	!	”
惊呼	“	休息	他的	脖子	!	”

当他走出法庭时，有人用最激烈的言辞喊道：“扭断他的脖子！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] !

“	It	would	lead	to	the	Bible	!
“	它	会	带领	到	这	圣经	!

“这将引出《圣经》！”

” [ænd; ənd] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['aɪrɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ,

”	And	these	poor	Irish	are	doubtless	still	unable	to	read	,
”	和	这些	贫穷的	爱尔兰	是	毫无疑问	仍然	无法	到	读	,

“而这些可怜的爱尔兰人无疑仍然不识字。”

[ðəʊ] [hæd; həd][maɪ]['skrɪptʃə(r)] ['riːdə(r)] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ,

though	had	my	Scripture	Reader	been	permitted	to	pursue	his	labours	,
尽管	有	我的	圣经	读者	到过	允许	到	追求	他的	劳动	,

即使我的圣经朗读者被允许继续他的工作，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fʊli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

there	is	no	doubt	that	by	this	time	they	would	have	been	fully	able	to	do	so	.
那里	是	不	怀疑	那	经过	这	时间	他们	会	有	到过	完全	有能力的	到	做	所以	.

毫无疑问，到那时他们已经完全有能力做到这一点了。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [pɑːs] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [v'juːz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɪn]

Before	I	pass	on	to	the	views	and	conduct	of	the	Church	of	Rome	in
前	我	经过	在	到	这	浏览	和	执行	的	这	教会	的	罗马	在

['refrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['vɜːʃ(ə)nz] ,

reference	to	her	own	versions	,
参考	到	她	自己的	版本	,

在我进一步阐述罗马教会对其自身版本的观点和行为之前，

[aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [rəʊm] [spiːks] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪn'devə(r)]

I	would	bring	before	you	the	language	in	which	Rome	speaks	of	our	endeavours
我	会	带来	前	你	这	语言	在	哪个	罗马	说话	的	我们的	努力

[tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] ['aʊə(r)] ['skrɪptʃəz] .

to	circulate	our	Scriptures	.
到	流通	我们的	经文	.

我将向你们展示罗马方面对我们传播圣经的努力所作的表述。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['siːznəbl] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

You	are	invited	to	-	night	by	a	seasonable	coincidence	,
你	是	受邀	到	-	夜晚	经过	一个	及时	巧合	,

今晚的邀请纯属巧合。

[tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ]

to	attend	a	Bible	Meeting	in	the	School	Room	of	the	very	District	in	which
到	出席	一个	圣经	会议	在	这	学校	房间	的	这	非常	区	在	哪个

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [gɪvz] [raɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['dɪskɔːs] [ə'kɜːd] ;

the	circumstance	which	gives	rise	to	this	discourse	occurred	;
这	环境	哪个	给予	上升	到	这	话语	发生	;

参加在引发本次讨论的事件发生的地区学校教室举行的圣经聚会；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌluːk'wɔːm] [ə'baʊt][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

and	I	trust	if	any	of	you	are	lukewarm	about	the	Bible	Society	,
和	我	相信	如果	任何	的	你	是	温	关于	这	圣经	社会	,

我相信，如果你们当中有人对圣经公会态度冷淡，

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt] [tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] [ðə; ði] [wɜːd]

you	will	feel	that	it	is	high	time	for	us	to	meet	to	circulate	the	Word
你	将要	感觉	那	它	是	高的	时间	为了	我们	到	见面	到	流通	这	单词

[ɒv; əv] [truːθ] ,

of	truth	,
的	真相	,

你会觉得我们是时候聚在一起传播真理之道了。

[wen] [priːsts] [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

when	Priests	are	burning	it	.
什么时候	神父	是	燃烧	它	.

当祭司们焚烧它的时候。

[naʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [rəʊm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ?

Now	what	is	the	language	of	Rome	towards	the	Bible	Society	?
现在	什么	是	这	语言	的	罗马	向	这	圣经	社会	?

那么罗马方面对圣经公会的措辞是什么？

['paɪəs][ˌviːˌaɪˈɪθ][kɔːlz][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] “ [ə; eɪ][məʊst]['krɑːfti][dɪ'vaɪs][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['veri]

Pius	VIIth	calls	the	Bible	Society	“	a	most	crafty	device	by	which	the	very
庇护	第七	呼叫	这	圣经	社会	“	一个	最多	狡猾	设备	经过	哪个	这	非常

[faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən][ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə'maɪnd] — [ə; eɪ] ['pestɪləns] — [ə; eɪ] [dɪ'faɪlmənt] [ɒv; əv]

foundations	of	religion	are	undermined	—	a	pestilence	—	a	defilement	of
基础	的	宗教	是	被削弱	—	一个	瘟疫	—	一个	玷污	的

[ðə; ðɪ] [feɪθ] [məʊst] ['ɪmɪnəntli] ['deɪndʒərəs][tuː; tə][səʊlz] .

the	faith	most	imminently	dangerous	to	souls	.
这	信仰	最多	即将	危险的	到	灵魂	.

庇护七世称圣经公会是“一种极其狡猾的手段，它破坏了宗教的根基——一种瘟疫——一种对信仰的玷污，对灵魂构成极其危险的祸害。

” ['liːəʊ][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [di'klɛə] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][streʊlz] [wɪð] [ɪ'frʌntəri] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

”	Leo	XII	.	declares	of	it	“	That	it	strolls	with	effrontery	through	the	world	,
”	狮子座	十二	.	声明	的	它	“	那	它	漫步	和	厚颜无耻	通过	这	世界	,

利奥十二世宣称：“它肆无忌惮地在世间游荡。”

[kən'tem] [ðə; ðɪ] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊli] ['fɑːðəz] ,

contemning	the	traditions	of	the	Holy	Fathers	,
藐视	这	传统	的	这	圣	父亲们	,

蔑视圣父们的传统，

[ænd; ənd] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] [dɪ'kriː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] ,

and	contrary	to	the	well	-	known	decree	of	the	council	of	Trent	,
和	相反	到	这	出色地	-	已知	法令	的	这	理事会	的	特伦特	,

与众所周知的特伦托会议法令相反，

['leɪbə(r)] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [maɪt] [ænd; ənd][baɪ] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [pə'vɜːt] [ðə; ðɪ]

labours	with	all	its	might	and	by	every	means	to	translate	or	rather	pervert	the
劳动	和	全部	它是	可能	和	经过	每一个	方法	到	翻译	或者	相当	变态	这

['həʊli]['baɪb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['vʌlgə(r)]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] ,

Holy	Bible	into	the	vulgar	language	of	every	nation	,
圣	圣经	进入	这	庸俗	语言	的	每一个	国家	,

它竭尽全力，不择手段地将圣经翻译成（或者更确切地说是歪曲成）各个国家的通俗语言。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [prə'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [æsə'teɪnd] [tuː; tə]

from	which	proceeding	it	is	greatly	to	be	feared	that	what	is	ascertained	to
从	哪个	进行中	它	是	非常	到	是	害怕	那	什么	是	已确定	到

[hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][ə'kɜː(r)] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] :

have	happened	to	some	passages	may	also	occur	with	regard	to	others	:
有	发生	到	一些	段落	可能	还	发生	和	看待	到	其他的	:

由此可见，人们非常担心某些段落中已经发生的情况也可能发生在其他段落中：

[tuː; tə][wɪt] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [pə'vɜːs] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

to	wit	that	by	a	perverse	interpretation	the	gospel	of	Christ	is	turned	into	a
到	有	那	经过	一个	变态	解释	这	福音	的	基督	是	转向	进入	一个

['hjuːmən]['gɒsp(ə)l] ,

human	gospel	,
人类	福音	,

也就是说，通过一种曲解，基督的福音变成了人的福音。

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] [stɪl] [wɜːs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] .

or	what	is	still	worse	into	the	gospel	of	the	DEVIL	.
或者	什么	是	仍然	更糟	进入	这	福音	的	这	魔鬼	.

更糟糕的是，还会变成魔鬼的福音。

" [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][pəʊp][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	To	the	same	effect	is	the	language	of	the	present	Pope	in	one	of	his
"	到	这	相同的	影响	是	这	语言	的	这	展示	教皇	在	一	的	他的

[ɪn'sɪklɪkl] ['lɛtəz] . [[eit]]

Encyclical	Letters	.	[	8	]
通谕	信件	.	[	8	]

"现任教宗在他的通谕中也表达了同样的观点。[8]

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[bʌt; bət][aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)]

But	I	acknowledge	that	all	this	does	not	apply	to	the	main	point	which	I	desire
但	我	承认	那	全部	这	做	不是	申请	到	这	主要的	观点	哪个	我	欲望

[tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

to	urge	this	evening	.
到	敦促	这	晚上	.

但我承认，所有这些都与我今晚想要强调的主要观点无关。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [naʊ] ['prez(ə)nts][ɪt'self][ɪz] " [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

The	question	that	now	presents	itself	is	"	what	is	the	practice	of	the	Church	of
这	问题	那	现在	礼物	本身	是	"	什么	是	这	实践	的	这	教会	的

[rəʊm] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [baɪ][ðeə(r)]['piːp(ə)l] ,

Rome	in	reference	to	the	possession	of	the	Scriptures	by	their	people	,
罗马	在	参考	到	这	拥有	的	这	经文	经过	他们的	人们	,

现在摆在我们面前的问题是"罗马教会对于其信徒拥有圣经的做法是什么？"

['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'siːvd] ['vɜːʃ(ə)nz] .

even	in	their	own	received	versions	.
甚至	在	他们的	自己的	已收到	版本	.

即使是他们自己收到的版本。

" [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] ['dɒkjʊmənt] ['ɪʃuːd] [baɪ]

"	And	one	of	the	reasons	why	I	am	not	satisfied	with	this	document	issued	by
"	和	一	的	这	原因	为什么	我	是	不是	使满意	和	这	文档	发布	经过

[ðə; ði] ['rəumiʃ] [priːsts] ,

the	Romish	Priests	,
这	罗马天主教	神父	,

"我对罗马天主教神父发布的这份文件不满意的原因之一是，

[ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] — ([aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['steɪtɪd] ,

is	,	that	it	would	seem	to	imply	—	(	I	acknowledge	it	is	not	stated	,
是	,	那	它	会	似乎	到	意味着	—	(	我	承认	它	是	不是	声明	,

也就是说，这似乎暗示着——（我承认这一点没有明确说明，

[bʌt; bət][aɪ][ɑːsk]['eni][mæn][ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'djuːst] [ɒn]

but	I	ask	any	man	of	common	sense	what	would	be	the	impression	produced	on
但	我	问	任何	男人	的	常见的	感觉	什么	会	是	这	印象	生产	在

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [ək'nɒlɪdʒmənt]) [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [dʌz] ['sɜːkjəleɪt]

his	mind	on	reading	this	acknowledgment	)	that	the	Church	of	Rome	does	circulate
他的	头脑	在	阅读	这	致谢	)	那	这	教会	的	罗马	做	流通

[ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ['dʒen(ə)rəli] ?

the	Scriptures	generally	?
这	经文	一般来说	?

但我问问任何一个有常识的人，读到这份声明后，会作何感想，认为罗马教会普遍传播圣经呢?

[aɪ][ɑːsk]['eni]['kændɪd][mæn] , [wʊd] [nɒt][juː; jʊ] [kən'kluːd] [ænd; ənd][ɪn'fɜː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːdz] ,

I	ask	any	candid	man	,	would	not	you	conclude	and	infer	from	their	words	,
我	问	任何	坦率	男人	,	会	不是	你	结束	和	推断	从	他们的	字	,

我问任何一个坦诚的人，难道你们不会从他们的话语中得出结论和推断吗?

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt]

that	the	only	objection	of	the	Romish	Church	is	to	the	circulation	of	what
那	这	仅有的	异议	的	这	罗马天主教	教会	是	到	这	循环	的	什么

[ðeɪ] [kən'sɪdə(r)] [ɪ'rəʊniəs] ['vɜ:ʃ(ə)nz] ,

they	consider	erroneous	versions	,
他们	考虑	错误	版本	,

罗马天主教会唯一反对的，是他们认为错误的圣经版本流传开来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['sɜ:kjəleɪt] [ðeə(r)] [əʊn] ?

but	that	they	are	endeavouring	to	circulate	their	own	?
但	那	他们	是	努力	到	流通	他们的	自己的	?

但他们却试图传播自己的版本?

[ai] [ə'pi:l] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənts] ['weðə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət]

I	appeal	to	your	judgments	whether	what	I	say	is	not	a	fair	and	legitimate
我	上诉	到	你的	判决	无论	什么	我	说	是	不是	一个	公平的	和	合法的

['ɪnfərəns] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] .

inference	from	their	language	.
推理	从	他们的	语言	.

我恳请各位判断，我所说的是否是从他们的言辞中得出的合理合法的推论。

[ai] [bɪ'li:v] , [ɪn][maɪ] ['kɒnʃəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

I	believe	,	in	my	conscience	,	that	it	is	intended	to	convey	that	impression	.
我	相信	,	在	我的	良心	,	那	它	是	故意的	到	传达	那	印象	.

我凭良心相信，它的目的是要传达那种印象。

[naʊ] [let][ˌju: 'es][ɪg'zæmɪn] ['keəfəli] — [ænd; ənd][ai] ['ɜ:nɪstli] [kreɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs]

Now	let	us	examine	carefully	—	and	I	earnestly	crave	your	attention	to	this
现在	让	我们	检查	小心	—	和	我	切实	渴望	你的	注意力	到	这

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

现在让我们仔细审视一下——我恳请各位注意这一点——

[maɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['hɪərə(r)] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɜ:tʃ] ?

my	Roman	Catholic	hearers	—	what	is	the	language	of	your	Church	?
我的	罗马	天主教	听众	—	什么	是	这	语言	的	你的	教会	?

我的罗马天主教听众们——你们教会的语言是什么?

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][maɪ] [wɜ:dz] .

You	shall	not	have	my	words	.
你	将	不是	有	我的	字	.

你休想听到我的话。

[ai] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [tʃɜ:tʃ] .

I	will	give	you	the	words	of	your	own	Church	.
我	将要	给	你	这	字	的	你的	自己的	教会	.

我会把你们教会的教诲告诉你们。

[ænd; ənd][ai] [prɪ'zju:m] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

And	I	presume	I	am	not	saying	anything	which	a	member	of	the	Church
和	我	怙	我	是	不是	说	任何事物	哪个	一个	成员	的	这	教会

[ɒv; əv] [rəʊm] [wɪl] [dɪ'naɪ] .

of	Rome	will	deny	.
的	罗马	将要	否定	.

我想我所说的，罗马教会的成员应该不会否认。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [kæn; kən] [naʊ]

Nor	am	I	relying	on	an	authority	which	the	Church	of	Rome	can	now
也不	是	我	依靠	在	一个	权威	哪个	这	教会	的	罗马	能	现在

[rɪ'pjuːdieɪt] .

repudiate	.
否认	.

我所依赖的权威，罗马教会现在都可以否认。

[fɔː(r); fə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai] [riːd] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ]

For	before	I	read	the	extract	which	I	am	about	to	read	to	you
为了	前	我	读	这	提炼	哪个	我	是	关于	到	读	到	你

[frɒm; frəm][æn; ən][ɪ'tæliən]['raɪtə(r)] ,

from	an	Italian	writer	,
从	一个	意大利语	作家	,

在我朗读即将向你们朗读的这位意大利作家的节选之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪz][wʌn] ['fʊli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]

it	is	necessary	that	I	should	prove	to	you	that	the	writer	is	one	fully	recognised
它	是	必要的	那	我	应该	证明	到	你	那	这	作家	是	一	完全	已确认

[ænd; ənd] [ɪn'dɔrst] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

and	endorsed	by	the	Church	of	Rome	.
和	认可	经过	这	教会	的	罗马	.

我必须向你们证明，这位作者是罗马教会完全认可和支持的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] 26th [ɒv; əv] [meɪ] , ['biːɪŋ] ['trɪnəti] ['sʌndeɪ] , - ,

It	appears	that	on	the	26th	of	May	,	being	Trinity	Sunday	,	1839	,
它	出现	那	在	这	26th	的	可能	,	存在	三位一体	星期日	,	-	,

看来，1839 年 5 月 26 日是三一主日，

[æl'fɔnsəs] [lɪ'gwɔːri][wɒz; wəz] ['kænənaiz] [æt; ət] [rəʊm] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Alphonsus	Liguori	was	canonised	at	Rome	,	that	is	to	say	,
阿方索	利古里	曾是	已封圣	在	罗马	,	那	是	到	说	,

阿方索·利古里在罗马被封圣，也就是说，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mʌstə(r)][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk]

he	was	admitted	into	the	muster	roll	of	the	Saints	of	the	Roman	Catholic
他	曾是	承认	进入	这	鼓起	卷	的	这	圣徒队	的	这	罗马	天主教

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

他被列入罗马天主教圣徒名录。

[ɒn][ðə; ði] 18th [ɒv; əv] [meɪ] , - ,

On	the	18th	of	May	,	1803	,
在	这	18th	的	可能	,	-	,

1803年5月18日，

['paɪəs][sevn] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts] ,

Pius	VII	confirmed	the	decree	of	the	sacred	College	of	the	Jesuits	,
庇护	七	确认的	这	法令	的	这	神圣	大学	的	这	耶稣会士	,

庇护七世确认了耶稣会神圣学院的法令。

[wɪtʃ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [æl'fɔnsəs] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['rɪgərəsli]

which	declared	that	all	the	writings	of	St	.	Alphonsus	had	been	most	rigorously
哪个	声明	那	全部	这	著作	的	英石	.	阿方索	有	到过	最多	严格地

[ɪg'zæmɪnd] ,

examined	,
检查	,

该声明指出，圣阿尔方索的所有著作都经过了最严格的审查。

[ænd; ənd][ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə][mɑːk] [wɒt] [fˈɒləʊz] — “ [ðæt] [nɒt][wʌn] [wɜːd] ” ([ˈɑːftə(r)] [ðɪs]

and	I	beg	you	to	mark	what	follows	—	“	That	not	one	word	”	(	after	this
和	我	求	你	到	标记	什么	跟随	—	“	那	不是	一	单词	”	(	后	这

[ˈrɪgərəs] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]) “ [nɒt][wʌn] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˈsenʃə(r)] .

rigorous	examination	)	“	not	one	word	had	been	found	worthy	of	censure	.
严格的	考试	)	“	不是	一	单词	有	到过	成立	值得	的	谴责	.

请各位注意以下内容——“经过如此严格的审查，竟然没有一个字”“没有一个字被发现应该受到谴责。

” [ai] [θɪŋk] [ðen] [wɒt] [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [ˈfɔːwəd] [frɒm; frəm] [ˈraɪtɪŋz] [ðʌs] [ɪgˈzæmɪnd] ,

”	I	think	then	what	I	can	bring	forward	from	writings	thus	examined	,
”	我	思考	然后	什么	我	能	带来	向前	从	著作	因此	检查	,

“那么，我认为我能从这些研究过的著作中提出以下观点：

[frɒm; frəm] [ˈraɪtɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ðʌs] [ˈbrɔːdlɪ] [ɪnˈdɔrst] [ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [friː]

from	writings	which	have	been	thus	broadly	endorsed	and	declared	free
从	著作	哪个	有	到过	因此	总体而言	认可	和	声明	自由的

[frɒm; frəm] [ˈsenʃə(r)] ,

from	censure	,
从	谴责	,

出自那些已被广泛认可并宣布不受审查的著作，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ˈriːs(ə)ntlɪ] [ˈkænənaɪz] ,

from	the	writings	of	a	man	who	has	been	recently	canonised	,
从	这	著作	的	一个	男人	WHO	有	到过	最近	已封圣	,

出自一位近期被封圣的人的著作，

[meɪ] [ˈseɪfli] [biː; bi] [delt] [wɪð] [æz; əz] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

may	safely	be	dealt	with	as	recognised	by	the	Church	of	Rome	.
可能	安全	是	已处理	和	作为	已确认	经过	这	教会	的	罗马	.

可以按照罗马教会认可的方式妥善处理。

[ˈmeni] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] [ðæt] [ˈsɜːt(ə)n] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [prəˈhɪbɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Many	of	you	are	aware	that	certain	books	are	prohibited	to	her
许多	的	你	是	意识到的	那	肯定	图书	是	禁止	到	她

[ˈpiːp(ə)l] .

people	.
人们	.

你们很多人都知道，她的人民禁止阅读某些书籍。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] “ [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɪndeks] ,

There	is	a	congregation	called	the	“	Congregation	of	the	Index	,
那里	是	一个	会众	称为	这	“	会众	的	这	指数	,

有一个名为“索引会”的修会，

” [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ɪgˈzæmɪn] [bʊks] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][klɑːs] [ɒv; əv] [prəˈhɪbɪtɪd] [wɜːks]

”	appointed	to	examine	books	to	put	them	into	the	class	of	prohibited	works
”	任命	到	检查	图书	到	放	他们	进入	这	班级	的	禁止	作品

.

:

.

” 被任命负责审查书籍，将其归类为禁书。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðə; ði][fækt] [ðæt] “ [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ” — [ˈprɔtɪstənts] !

Will	you	believe	the	fact	that	“	the	Word	of	God	”	—	Protestants	!
将要	你	相信	这	事实	那	“	这	单词	的	上帝	”	—	新教徒	!

你相信“上帝的圣言”——新教徒！

['rəumənist] !

Romanists	!
罗马天主教徒	!

罗马天主教徒！

[let][ˌaɪ 'tiː][sɪŋk] ['diːpli] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] — [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ！ — [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ]

let	it	sink	deeply	into	your	hearts	—	the	Word	of	God	!	—	not	in	the
让	它	下沉	深	进入	你的	心	—	这	单词	的	上帝	！	—	不是	在	这

['prɒtɪstənt] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Protestant	translation	,
新教	翻译	,

让上帝的圣言深深地铭刻在你们心中！——不是新教的译本。

[nɒt][ɪn][ə; eɪ][hə'retɪk(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] ,

not	in	a	heretical	version	,
不是	在	一个	异端	版本	,

并非异端版本，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [æz; əz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] — [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]

but	the	Word	of	God	as	received	by	the	Church	of	Rome	—	is	in	the
但	这	单词	的	上帝	作为	已收到	经过	这	教会	的	罗马	—	是	在	这

['rəumiʃ] ['ɪndeks][ɒv; əv] [prə'hɪbɪtɪd] [bʊks] ！

Romish	Index	of	prohibited	books	!
罗马天主教	指数	的	禁止	图书	！

但是，罗马教会所接受的上帝的圣言——却被列入了罗马教廷的禁书目录！

[aɪ][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt][səʊ][ɪn'kredəb(ə)l] .

I	do	not	ask	you	to	take	my	word	for	a	fact	so	incredible	.
我	做	不是	问	你	到	拿	我的	单词	为了	一个	事实	所以	极好的	.

我并不要求你相信我所说的如此不可思议的事实。

[rəʊm] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

Rome	shall	speak	for	herself	.
罗马	将	说话	为了	她自己	.

罗马将自行证明。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɪndeks] . —

Here	are	the	words	of	the	Index	.	—
这里	是	这	字	的	这	指数	.	—

以下是索引中的词语。

“ [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest][baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ]['həʊli][b'aɪbəlz][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd]

“	Since	it	is	manifest	by	experience	that	if	the	Holy	Bibles	are	allowed
“	自从	它	是	显现	经过	经验	那	如果	这	圣	圣经	是	允许

['evriweə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['vʌlgə(r)] [tʌŋ] ,

everywhere	without	difference	in	the	vulgar	tongue	,
到处	没有	不同之处	在	这	庸俗	舌头	,

“既然经验表明，如果圣经在任何地方都能毫无差别地用通俗语言传播，

[mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] [wʊd] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ræʃnəs] [ɒv; əv]

more	harm	than	good	would	arise	from	it	on	account	of	the	rashness	of
更多的	伤害	比	好的	会	出现	从	它	在	帐户	的	这	鲁莽	的

[men] . [let] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɔː(r)][ɪn'kwɪzɪtə(r)][biː; bi][ɐb'aɪdɪd][baɪ][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

men	.	Let	the	judgment	of	the	Bishop	or	inquisitor	be	abided	by	in	this	matter	,
男人	.	让	这	判断	的	这	主教	或者	审判官	是	遵守	经过	在	这	事情	,

这样做弊大于利，因为人们行事鲁莽。在这件事上，应当服从主教或宗教裁判官的判决。

[səʊ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [əd'vaɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [priːst] [ɔː(r)] [kən'fesə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [grɑːnt][ðə; ðɪ]

so	that	with	the	advice	of	the	parish	priest	or	confessor	they	may	grant	the
所以	那	和	这	建议	的	这	教区	牧师	或者	忏悔者	他们	可能	授予	这

['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['vʌlgə(r)] [tʌŋ] ,

reading	of	the	Bible	in	the	vulgar	tongue	,
阅读	的	这	圣经	在	这	庸俗	舌头	,

以便他们在教区神父或告解神父的建议下，允许用通俗语言诵读圣经。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['kæθlɪk] ['ɔːθəz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æsə'teɪnd] [tuː; tə] [biː; bi]

translated	by	Catholic	authors	to	those	whom	they	shall	have	ascertained	to	be
翻译	经过	天主教	作者	到	那些	谁	他们	将	有	已确定	到	是

['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [nəʊ] [hɑːm] ,

likely	to	derive	no	harm	,
可能	到	派生	不	伤害	,

由天主教作者翻译，并提供给他们认为不会受到伤害的人。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]['paɪəti][frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,

but	rather	an	increase	of	faith	and	piety	from	this	sort	of	reading	,
但	相当	一个	增加	的	信仰	和	虔诚	从	这	种类	的	阅读	,

相反，这种阅读方式反而能增强信仰和虔诚。

[wɪtʃ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪn] ['raɪtɪŋ] ;

which	permission	they	must	have	in	writing	;
哪个	允许	他们	必须	有	在	写作	;

他们必须获得书面许可；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [riːd] [ɔː(r)] [pə'zes] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [pə'mɪʃ(ə)n]

but	if	any	one	shall	presume	to	read	or	possess	them	without	such	permission
但	如果	任何	一	将	怙	到	读	或者	具有	他们	没有	这样的	允许

,

,

,

但若有人未经许可擅自阅读或持有这些书籍，

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [rɪ'siːv] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] [ən'les] [hiː; hi][fɜːst][dɪ'lɪvə(r)][ʌp][ðə; ði][b'aɪbəlz]

he	may	not	receive	absolution	of	his	sins	unless	he	first	deliver	up	the	Bibles
他	可能	不是	收到	赦免	的	他的	罪孽	除非	他	第一的	递送	向上	这	圣经

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

to	the	ordinary	.
到	这	普通的	.

除非他先把圣经交给普通民众，否则他可能无法获得罪的赦免。

[frɒm; frəm][pəʊp]['paɪəs] 4th ,

From	Pope	Pius	4th	,
从	教皇	庇护	4th	,

自教宗庇护四世起

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kɔːʃənəri] [ruːl] — [ðæt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest][frɒm; frəm]

we	have	the	following	cautionary	rule	—	That	since	it	is	manifest	from
我们	有	这	下列的	警告	规则	—	那	自从	它	是	显现	从

[ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][biː; bi] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [pə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tʌŋ] ,

experience	that	if	the	Bible	be	indiscriminately	permitted	in	the	vulgar	tongue	,
经验	那	如果	这	圣经	是	不加区分地	允许	在	这	庸俗	舌头	,

我们有如下警示原则——经验表明，如果随意允许用通俗语言解读圣经，

[mɔː(r)]['ɪndʒəri][ðæn; ðən] ['benɪfɪt] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [θruː] [ðə; ði] ['ræʃnəs] [ɒv; əv][men] ,

more	injury	than	benefit	will	result	through	the	rashness	of	men	,
更多的	受伤	比	益处	将要	结果	通过	这	鲁莽	的	男人	,

男人的鲁莽行为弊大于利。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['kæθlɪk] ['vɜːʃ(ə)nz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['grɑːntɪd][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [ɔː(r)]

the	use	of	Catholic	versions	shall	be	granted	by	the	voice	of	the	priest	or
这	使用	的	天主教	版本	将	是	的确	经过	这	嗓音	的	这	牧师	或者

[kən'fesə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'ləʊn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [hɜːt] [baɪ][ðə; ði] ['riːdɪŋ]

confessor	to	those	alone	who	it	is	understood	will	not	be	hurt	by	the	reading
忏悔者	到	那些	独自的	WHO	它	是	理解	将要	不是	是	伤害	经过	这	阅读

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

只有那些确信阅读天主教版本不会受到伤害的人，才能由神父或告解神父口头允许使用天主教版本。

[bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] [əd'vɑːnst] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd]['paɪəti] .

but	will	be	advanced	in	faith	and	piety	.
但	将要	是	先进的	在	信仰	和	虔诚	.

但会在信仰和虔诚方面得到提升。

" — " [ðeɪ] [meɪ] [grɑːnt] " — " [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['grɑːntɪd] ! " — [mæn] ['gɪvɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːd]

"	—	"	they	may	grant	"	—	"	shall	be	granted	!	"	—	Man	giving	permission	to	read
"	—	"	他们	可能	授予	"	—	"	将	是	的确	!	"	—	男人	给予	允许	到	读

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] !

the	Bible	!
这	圣经	!

"——"他们可以允许"——"将会允许！"——人允许阅读圣经!

[ðæt] [ɪz] , [ɒn]['rəumənist]['prɪnsəp(ə)lz] , [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [pə'rɪʃənə(r)] , ['wɒnts][tuː; tə] [riːd]

That	is	,	on	Romanist	principles	,	if	one	of	you	,	my	parishioners	,	wants	to	read
那	是	,	在	罗马天主教	原则	,	如果	一	的	你	,	我的	教区居民	,	想要	到	读

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

也就是说，按照罗马天主教的原则，如果我的教友中有人想读圣经，

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['rektə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

he	must	come	to	me	,	as	his	Rector	,	for	permission	—	for	a
他	必须	来	到	我	,	作为	他的	校长	,	为了	允许	—	为了	一个

['rɪt(ə)n] [sə'tɪfɪkət] !

written	certificate	!
书面	证书	!

他必须来找我，作为他的校长，获得许可——获得一份书面证明!

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[mɑːk] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][baɪ][pəʊp] ['kleɪmənt] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [meɪd]

Mark	also	the	condemnation	by	Pope	Clement	XI	of	a	proposition	made
标记	还	这	谴责	经过	教皇	克莱门特	十一	的	一个	主张	制成

[baɪ][æn; ən] ['emɪnənt] ['raɪtə(r)] (['kwɛznəl]) [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜːtʃ] .

by	an	eminent	writer	(	Quesnel	)	of	the	Romish	Church	.
经过	一个	杰出	作家	(	奎斯内尔	)	的	这	罗马天主教	教会	.

马克还谴责了教皇克莱孟十一世对罗马教会一位杰出作家（奎斯内尔）提出的一个建议。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['nesəsəri] [ɪn] ['evri] [taɪm] , [ɪn] ['evri] [pleɪs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evri]

"	It	is	useful	and	necessary	in	every	time	,	in	every	place	,	and	for	every
"	它	是	有用	和	必要的	在	每一个	时间	,	在	每一个	地方	,	和	为了	每一个

[dɪ'griː] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,

degree	of	persons	,
程度	的	人	,

"它在任何时代、任何地点、对于任何阶层的人都是有用且必要的。"

[tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd]['paɪəti] , [ænd; ənd] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	study	and	to	know	the	spirit	,	and	piety	,	and	mysteries	of	the
到	学习	和	到	知道	这	精神	,	和	虔诚	,	和	谜团	的	这

['seɪkrɪd] ['skrɪptʃəz] .

Sacred	Scriptures	.
神圣	经文	.

学习和了解圣经的精神、虔诚和奥秘。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][leɪd] [daʊn] [baɪ] ['kwɛznəl] , [ænd; ənd][pəʊp] ['kleɪmənt] [kən'demd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	was	laid	down	by	Quesnel	,	and	Pope	Clement	condemned	it	.
"	这	曾是	铺设	向下	经过	奎斯内尔	,	和	教皇	克莱门特	谴责	它	.

"这是奎斯内尔制定的，教皇克莱门特谴责了它。"

[bʌt; bət][ai][ɑːsk] “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [taʊn] ,

But	I	ask	“	Is	it	a	fact	that	in	this	very	town	,
但	我	问	“	是	它	一个	事实	那	在	这	非常	镇	,

但我问：“事实是否如此，就在这个小镇上，

[weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['rəumənist] , [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɑː(r); ə(r)]

where	we	have	a	considerable	number	of	Romanists	,	the	Scriptures	are
在哪里	我们	有	一个	大量	数字	的	罗马天主教徒	,	这	经文	是

[dɪ'semɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['vɜːʃ(ə)n] ?

disseminated	in	the	Romish	version	?
传播	在	这	罗马天主教	版本	?

在天主教徒较多的地区，圣经是以罗马天主教译本的形式传播的吗?

” [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'skjuːzɪz] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi][ɜːrdʒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] [ɪz] ,

”	One	of	the	excuses	which	might	be	urged	for	the	Priest	is	,
”	一	的	这	借口	哪个	可能	是	敦促	为了	这	牧师	是	,

“人们可能会为这位神父提出的辩解之一是：

[ðæt] [ðə; ði] ['testəmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [baɪ][hɪm][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] .

that	the	Testament	which	was	burnt	by	him	was	not	the	authorised	version	.
那	这	遗嘱	哪个	曾是	烧焦的	经过	他	曾是	不是	这	授权	版本	.

他烧毁的那份《圣经》并非官方认可的版本。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [hiː; hi] [bɜːnt] [ðæt] [wʌn] , [bʌt; bət][hæz; həz][hiː; hi]

Two	or	three	weeks	have	elapsed	since	he	burnt	that	one	,	but	has	he
二	或者	三	周	有	过去	自从	他	烧焦的	那	一	,	但	有	他

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

自从他烧毁那件东西已经过去两三个星期了，但他有交出.....

[ɪn][ɪts] [pleɪs] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['testəmənt] ?

in	its	place	,	one	of	his	own	Testaments	?
在	它是	地方	,	一	的	他的	自己的	遗嘱	?

取而代之的是他自己的遗嘱之一?

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

He	had	not	done	it	up	to	yesterday	morning	.
他	有	不是	完毕	它	向上	到	昨天	早晨	.

直到昨天早上他才开始做这件事。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[hæz; həz][hiː; hi] [bɜːnt] [ðə; ði] ['testəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n]

has	he	burnt	the	Testament	of	a	little	child	without	the	slightest	restitution
有	他	烧焦的	这	遗嘱	的	一个	小的	孩子	没有	这	丝毫	归还

?

?
?

他竟然烧毁了一个幼童的遗嘱，却没有做出任何赔偿?

[hæd; həd][ai]['teɪkən] [ə'weɪ] [wɒt] [ai] [diːmd] [æn; ən] [ɪ'rəʊniəs] ['vɜːʃ(ə)n] ,

Had	I	taken	away	what	I	deemed	an	erroneous	version	,
有	我	已采取	离开	什么	我	被认为	一个	错误	版本	,

如果我删除了我认为有误的版本，

[æt; ət] [liːst] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]['baɪb(ə)l] [dɪ'pɒzɪtri] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]

at	least	I	should	have	gone	to	the	first	Bible	depository	and	should
在	至少	我	应该	有	已消失	到	这	第一的	圣经	仓库	和	应该

[hæv; həv] [sed] “ [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

have	said	“	At	any	rate	,
有	说	“	在	任何	速度	,

我至少应该去第一座圣经收藏馆，然后说：“无论如何，

[ɪf] [ai] [teɪk] [ə'weɪ] [wɒt] [ai][kən'sɪdə(r)] [ɪ'rəʊniəs] [ai][mʌst; məst] [sə'plaɪ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] .

if	I	take	away	what	I	consider	erroneous	I	must	supply	what	I	think	is	right	.
如果	我	拿	离开	什么	我	考虑	错误	我	必须	供应	什么	我	思考	是	正确的	.

如果我去掉我认为错误的部分，就必须补充我认为正确的部分。

” [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] ,

”	On	his	own	showing	,
”	在	他的	自己的	显示	,

“就他自己的表现而言，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ] [njuː] ['testəmənt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

he	was	bound	to	have	given	the	child	a	New	Testament	according	to
他	曾是	边界	到	有	给定	这	孩子	一个	新的	遗嘱	根据	到

[ðə; ði] ['rəumiʃ] ['vɜːʃ(ə)n] .

the	Romish	version	.
这	罗马天主教	版本	.

他肯定会给孩子一本罗马天主教版本的《新约圣经》。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] ,

But	it	will	be	said	,
但	它	将要	是	说	,

但人们会说，

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [taʊnz] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	There	are	many	towns	where	you	can	buy	the	Romish	version	of	the
“	那里	是	许多	城镇	在哪里	你	能	买	这	罗马天主教	版本	的	这

['skrɪptʃəz] [æt; ət][ðeə(r)] ['bʊkselə(r)] .

Scriptures	at	their	booksellers	.
经文	在	他们的	书店	.

“在许多城镇，你可以在书店买到罗马天主教版本的圣经。”

” [ai][kæn; kən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðæt] [rəʊm] ['skɪlfəli]

”	I	can	attribute	this	to	nothing	else	than	that	Rome	skilfully
”	我	能	属性	这	到	没有什么	别的	比	那	罗马	巧妙地

[ə'kɔmədeits] [hɜː'self] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] .

accommodates	herself	to	circumstances	of	time	and	place	.
容纳	她自己	到	情况	的	时间	和	地方	.

“我只能将此归因于罗马巧妙地适应了时代和地点的环境。”

[ðɪs] [rɪ'mɑːk] [wɪl] [biː; bi] [diːmd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [baɪ] ['meni] .

This	remark	will	be	deemed	uncharitable	by	many	.
这	评论	将要	是	被认为	不仁慈的	经过	许多	.

许多人会认为这种说法缺乏善意。

['breðrən] ,

Brethren	,
弟兄们	,

弟兄们，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ʌntˈʃærɪtəblnəs] [wen] [ˈspiːkɪŋ]
it is not very easy to avoid the appearance of uncharitableness when speaking
它 是 不是 非常 简单的 到 避免 这 外貌 的 缺乏慈善精神 什么时候 请讲
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .
of the practises of the Church of Rome .
的 这 实践 的 这 教会 的 罗马 .

在谈论罗马教会的做法时，很难避免给人留下冷漠无情的印象。

“ [ˈdɑːktər; draɪv] . [denz] , [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [fɔːθ] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɪndeks] ,
“ Dr . Dens , having given the Fourth Rule of the Index ,
“ 博士 . 巢穴 , 拥有 给定 这 第四 规则 的 这 指数 ,

“丹斯博士在给出索引的第四条规则后，

[ænd; ənd][ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstrɪktli] [ˈbaɪndɪŋ][ɪn] [ˈrəumiʃ] [ˈkʌntriz] , [sez] — - [jeɪ] , [ˈrɑːðə(r)]
and stated that it is strictly binding in Romish countries , says — ' Yea , rather
和 声明 那 它 是 严格 结合 在 罗马天主教 国家 , 说道 — - 是的 , 相当
[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] - ,
according to Steyaeret ,
根据 到 - ,

并指出这在罗马天主教国家具有严格的约束力，说道——“是的，更确切地说，根据 Steyaeret 的说法，

[ðə; ði] [lɔː] (4th [ruːl] [ɒv; əv][ˈɪndeks]) [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [ˌhɪðəˈtuː] [əbˈzɜːvd] ([wɪð]
the law (4th rule of Index) was received and hitherto observed (with
这 法律 (4th 规则 的 指数) 曾是 已收到 和 迄今为止 观察到 (和
[sʌm; səm][vəˈraɪəti] ,
some variety ,
一些 种类 ,

该法律（索引的第四条规则）已被接受并迄今为止得到遵守（尽管存在一些差异），

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['neɪʃnz]) , [ɪn][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɔːʃ(ə)n]
according to the peculiar genius of nations) , in by far the greatest portion
根据 到 这 奇特 天才 的 国家) , 在 经过 远的 这 最 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [wɜːld] ,
of the Catholic world ,
的 这 天主教 世界 ,

根据各国的特殊天性），在天主教世界的大部分地区，

[neɪ] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɪz] [kəmˈpliːtli] ['kæθlɪk] :
nay , in the whole of that part of the world which is completely Catholic :
不 , 在 这 所有的 的 那 部分 的 这 世界 哪个 是 完全地 天主教 :

不，在整个天主教占绝对主导地位的地区：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪˈspenst] [wɪð] ['əʊnli] [weə(r)] ['kæθəlɪks] [lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈmʌŋ] ['herətɪks] . -
it was more dispensed with only where Catholics lived among heretics . '
它 曾是 更多的 分发 和 仅有的 在哪里 天主教徒 居住地 之中 异端 . -

只有在天主教徒与异教徒共同居住的地方，这种做法才较少发生。

” [11a]
” [11a]
” [11a]

[11a]

[weə(r)] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['baɪb(ə)l][ɪz] [ɪkˈstensɪvli] [sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] , [ðeə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['rəumiʃ]
Where the Protestant Bible is extensively circulated , there you will find the Romish
在哪里 这 新教 圣经 是 广泛地 流通 , 那里 你 将要 寻找 这 罗马天主教
['skrɪptʃəz] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] .
Scriptures may be purchased .
经文 可能 是 购买 .

在基督教新教圣经广泛流传的地方，你也能买到罗马天主教圣经。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,

But	,	in	the	face	of	the	hundreds	here	to	-	night	,
但	,	在	这	脸	的	这	数百	这里	到	-	夜晚	,

但是，面对今晚在场的数百人，

[aɪ] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [səb'stænʃieɪtɪd] [baɪ][ˌsuːpərə'bʌndənt; ˌsjuːpərə'bʌndənt]

I	state	it	as	a	fact	which	may	be	substantiated	by	superabundant
我	状态	它	作为	一个	事实	哪个	可能	是	已证实	经过	超级丰富的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

我将其作为事实陈述，并且有大量证据可以证实这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɪz] [stɪl] ,

that	the	Church	of	Rome	is	still	,
那	这	教会	的	罗马	是	仍然	,

罗马教会依然存在，

[æz; əz][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] ,

as	by	her	own	showing	she	is	not	ashamed	to	own	,
作为	经过	她	自己的	显示	她	是	不是	羞愧	到	自己的	,

从她自己的表现来看，她并不羞于承认这一点。

[ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][ðə; ði][və'nækjələ(r)]

opposed	to	the	general	circulation	of	the	Word	of	God	in	the	vernacular
反对	到	这	一般的	循环	的	这	单词	的	上帝	在	这	白话

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

与用白话文普遍传播上帝的圣言相反，

['iːv(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'siːvd] ['vɜːʃ(ə)n] .

even	according	to	her	own	received	version	.
甚至	根据	到	她	自己的	已收到	版本	.

即使按照她自己所接受的版本来看也是如此。

[11b] [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es]

[	11b	]	And	now	let	us
[	11b	]	和	现在	让	我们

[11b] 现在让我们

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'dʌkt] .

inquire	into	the	reasons	for	this	conduct	.
查询	进入	这	原因	为了	这	执行	.

调查这种行为的原因。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] ,

The	first	is	,
这	第一的	是	,

第一点是，

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [dʒʌst][kwəʊtid][beə(r)][ˌem 'iː][aʊt][ɪn] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['deɪndʒə(r)]

as	the	words	just	quoted	bear	me	out	in	asserting	that	they	consider	that	danger
作为	这	字	只是	引	熊	我	出去	在	断言	那	他们	考虑	那	危险

[ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [wʊd] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]

and	mischief	would	arise	from	the	general	circulation	of	the	Word	of
和	恶作剧	会	出现	从	这	一般的	循环	的	这	单词	的

[gɒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

God	among	the	masses	of	the	People	.
上帝	之中	这	群众	的	这	人们	.

正如刚才引用的话语所证实的那样，他们认为上帝的圣言在人民群众中广泛传播会带来危险和祸患。

[men][ænd; ənd] ['breðrən] !

Men	and	Brethren	!
男人	和	弟兄们	!

弟兄们!

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ɒn][maɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɒn][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	desire	to	put	a	bridle	on	my	spirit	and	on	my	tongue	to	-	night	,
我	欲望	到	放	一个	辔	在	我的	精神	和	在	我的	舌头	到	-	夜晚	,

今晚，我渴望约束自己的情绪和言语。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ][mæn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] — [ðæt]

but	when	I	hear	a	man	telling	me	that	the	Word	of	the	living	God	—	that
但	什么时候	我	听到	一个	男人	讲述	我	那	这	单词	的	这	活的	上帝	—	那

[ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['greɪʃəsli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]

that	revelation	which	our	Heavenly	Father	has	graciously	given	to	us	his
那	启示	哪个	我们的	天上	父亲	有	亲切地	给定	到	我们	他的

['fɔːlən] ['sɪnfl] ['kriːtʃəz] ,

fallen	sinful	creatures	,
倒下	罪恶的	生物	,

但是，当我听到有人告诉我，永生上帝的圣言——也就是我们天父慈悲地赐予我们这些堕落罪人的启示——

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

to	tell	us	of	his	love	,	to	make	known	his	will	,
到	告诉	我们	的	他的	爱	,	到	制作	已知	他的	将要	,

向我们诉说他的爱，传达他的旨意，

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə]

and	to	declare	the	way	of	salvation	—	that	this	is	to	be	denied	to
和	到	宣布	这	方式	的	救恩	—	那	这	是	到	是	否认	到

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	masses	of	the	people	,
这	群众	的	这	人们	,

并宣布救赎之道——这条路要被剥夺给广大民众。

[aɪ] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ([aɪ] [trʌst] [ə; eɪ]['həʊli]) [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

I	feel	within	me	(	I	trust	a	holy	)	indignation	.
我	感觉	之内	我	(	我	相信	一个	圣	)	愤慨	.

我内心感到（我相信是神圣的）愤慨。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði] ['veri] ['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Why	is	it	not	the	very	glory	of	the	Word	of	God	—	is	it	not	one	of	the
为什么	是	它	不是	这	非常	荣耀	的	这	单词	的	上帝	—	是	它	不是	一	的	这

[best] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ɪts] [ˌædæp'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][mæn] — [ðæt] [waɪl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

best	evidences	of	its	adaptation	to	the	wants	of	man	—	that	while	there	are
最好的	证据	的	它是	适应	到	这	想要	的	男人	—	那	尽管	那里	是

['mɪstəriz] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][ə; eɪ]['beɪkən] ,

mysteries	which	neither	a	Bacon	,
谜团	哪个	两者都不	一个	熏肉	,

为什么这不正是上帝圣言的荣耀所在——这不正是它适应人类需求的最佳证明之一——即，尽管有些奥秘连培根都无法解释，

[nɔː(r)][ə; eɪ] ['njuːtən] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [lɒk] [kʊd; kəd] ['fæðəm] ,

nor	a	Newton	,	nor	a	Locke	could	fathom	,
也不	一个	牛顿	,	也不	一个	洛克	可以	捉摸	,

就连牛顿和洛克也无法理解。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] [kæn; kən][bʌt; bət][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

and	into	which	even	an	archangel	can	but	desire	to
和	进入	哪个	甚至	一个	大天使	能	但	欲望	到

甚至连大天使也只能渴望进入其中。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[lʊk] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['lesnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kæn; kən] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] ,

look	—	there	are	lessons	which	the	simplest	can	fully	understand	,
看	—	那里	是	课程	哪个	这	最简单的	能	完全	理解	,

你看——有些道理即使是最单纯的人也能完全理解。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tɪməθi] [meɪ] [lɜːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [niːz] .

which	a	Timothy	may	learn	at	his	mother's	knees	.
哪个	一个	蒂莫西	可能	学习	在	他的	母亲的	膝盖	.

这是提摩太在他母亲膝下就能学到的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ]['blesɪd; blest][ænd; ənd][ɪ'refrəgəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [gɒd] [ɪn'tendɪd] [ɔːl]

Is	it	not	a	blessed	and	irrefragable	proof	of	the	fact	that	God	intended	all
是	它	不是	一个	蒙福	和	无可辩驳的	证明	的	这	事实	那	上帝	故意的	全部

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ɪts] [greɪt] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [truːðz] ([aɪ]

to	have	the	Bible	—	that	the	Bible	in	its	great	and	vital	truths	(	I
到	有	这	圣经	—	那	这	圣经	在	它是	伟大的	和	必不可少的	真相	(	我

[duː; də][nɒt] [seɪ] [ɪts] ['evri] ['mɪst(ə)ri]) [ɪz]['əʊpən] ,

do	not	say	its	every	mystery	)	is	open	,
做	不是	说	它是	每一个	神秘	)	是	打开	,

这难道不是一个无可辩驳的证明，证明上帝的旨意是让所有人都能拥有圣经吗？圣经中伟大而重要的真理（我并不是说它所有的奥秘）都是向所有人开放的。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] , [nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

under	the	teaching	of	the	Holy	Spirit	,	not	merely	to	the	Priest	or	to	the
在下面	这	教学	的	这	圣	精神	,	不是	仅仅	到	这	牧师	或者	到	这

['skɒlə(r)] ,

scholar	,
学者	,

在圣灵的教导下，而不是仅仅在神父或学者的教导下，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][men] ?

but	to	the	most	ignorant	of	men	?
但	到	这	最多	无知	的	男人	?

但对于最无知的人来说呢?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] ,

And	I	will	venture	to	assert	that	,
和	我	将要	风险投资	到	断言	那	,

而且我敢断言，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'edʒukeɪtɪd]

so	far	from	the	Bible	being	above	the	comprehension	of	an	uneducated
所以	远的	从	这	圣经	存在	多于	这	理解	的	一个	未受过教育

[mæn] ,

man	,
男人	,

圣经远非未受过教育的人难以理解。

[wen'evə(r)] [juː; jʊ][faɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] , ['preəf(ə)l] , ['riːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

whenever	you	find	such	an	one	become	a	humble	,	prayerful	,	reader	of	the
每当	你	寻找	这样的	一个	一	变得	一个	谦逊的	,	虔诚的	,	读者	的	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

当你遇到这样的人时，要谦卑地、虔诚地阅读圣经。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spændz][ænd; ənd] ['streŋθnz] [ðə; ðɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

it	expands	and	strengthens	the	powers	of	his	mind	.
它	展开	和	加强	这	权力	的	他的	头脑	.

它拓展并增强了他的心智能力。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːts] [ænd; ənd] ['æliz] [ɒv; əv] [ðɪs] [vɑːst] [taʊn] ,

You	will	find	in	the	courts	and	alleys	of	this	vast	town	,
你	将要	寻找	在	这	法院	和	小巷	的	这	广阔的	镇	,

在这座广袤城镇的庭院和小巷里，你会发现：

['meni] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] ['dɪskɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] [lɔː(r)] ,

many	a	man	who	could	not	discourse	to	you	of	this	world's	lore	,
许多	一个	男人	WHO	可以	不是	话语	到	你	的	这	世界的	知识	,

许多无法向你讲述世间智慧的人，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʊd] ['kɪnd(ə)l] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	his	eye	would	kindle	,	his	mind	would	be	all	intelligence	,	and	his
但	他的	眼睛	会	点燃	,	他的	头脑	会	是	全部	智力	,	和	他的

[tʌŋ] [ɔːl] ['fluːənsi] ,

tongue	all	fluency	,
舌头	全部	流利度	,

但他的眼神会变得明亮，他的头脑会充满智慧，他的口才会变得非常流利。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] [θiːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .

as	he	began	to	talk	of	the	wondrous	themes	of	the	Word	of	God	.
作为	他	开始	到	讲话	的	这	奇妙的	主题	的	这	单词	的	上帝	.

当他开始谈论上帝圣言中那些奇妙的主题时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [strɒgɪst] [pruːfs] [ðæt] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

It	is	to	me	one	of	the	strongest	proofs	that	the	Bible	is	the	Word	of
它	是	到	我	一	的	这	最强	证明	那	这	圣经	是	这	单词	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

对我而言，这是圣经是上帝话语的最有力证明之一。

[ðæt] [ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['ɪgnərənt] ['kænɒt] [kʌm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

that	the	mind	of	the	most	ignorant	cannot	come	into	contact	with	it	without
那	这	头脑	的	这	最多	无知	不能	来	进入	接触	和	它	没有

[bɪ'kʌmɪŋ] ['elɪveɪtɪd] [ˌðeə'baɪ] :

becoming	elevated	thereby	:
成为	升高	从而	:

即使是最无知的人，只要接触到它，其心智也会因此而得到提升：

— [ðə; ðɪ] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːd] [ɪz][ʃʊə(r)] , ['meɪkɪŋ] [waɪz][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] :

—	The	testimony	of	the	Lord	is	sure	,	making	wise	the	simple	:
—	这	见证	的	这	主	是	当然	,	制作	明智的	这	简单的	:

耶和华的法度确定，能使愚人有智慧。

— [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðaɪ] [wɜːdz] ['gɪvɛθ] [laɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvɛθ] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]

—	The	entrance	of	thy	words	giveth	light	;	it	giveth	understanding	unto	the
—	这	入口	的	你的	字	给予	光	;	它	给予	理解	到	这

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

—你的言语一解开，就发出亮光；它使愚蒙人通达。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nɒn] - [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːd] [baɪ]

But	a	second	reason	for	the	non	-	circulation	of	the	Written	Word	by
但	一个	第二	原因	为了	这	非	-	循环	的	这	书面	单词	经过

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

the	Church	of	Rome	,
这	教会	的	罗马	,

但罗马教会不传播圣经的第二个原因是：

[ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][ə'ləʊn] ['stændəd] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

is	that	she	does	not	regard	it	as	the	alone	standard	of	faith	and	practice	.
是	那	她	做	不是	看待	它	作为	这	独自的	标准	的	信仰	和	实践	.

也就是说，她并不认为这是信仰和实践的唯一标准。

[hɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæmpiənz] .

Hear	one	of	her	champions	.
听到	一	的	她	冠军	.

听听她的一位支持者怎么说。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ri'pjuːdieit] ['dɑːktər; draɪv] . ['waizmən] .

You	will	not	find	that	the	Church	of	Rome	repudiates	Dr	.	Wiseman	.
你	将要	不是	寻找	那	这	教会	的	罗马	否认	博士	.	怀斯曼	.

你不会发现罗马教会公开谴责怀斯曼博士。

[hiː; hi] ['pleɪnli] [sez] — “ [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [ə'sɜːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæθlɪk] [dɪ'naɪz] ,

He	plainly	says	—	“	The	Protestant	asserts	,	and	the	Catholic	denies	,
他	显然	说道	—	“	这	新教	断言	,	和	这	天主教	否认	,

他直言不讳地说——“新教徒断言，天主教徒否认，

[ðæt] [gɒd] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] .

that	God	intended	the	Scriptures	to	be	the	rule	of	faith	.
那	上帝	故意的	这	经文	到	是	这	规则	的	信仰	.

上帝的旨意是让圣经成为信仰的准则。

” [hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] —

”	Hear	also	the	decree	of	the	Council	of	Trent	—
”	听到	还	这	法令	的	这	理事会	的	特伦特	—

“还要听听特伦托会议的法令——

“ ['hævɪŋ] ['kɒnstəntli] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv]['erə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Having	constantly	in	view	the	removal	of	error	and	the	preservation	of	the
“	拥有	不断地	在	看法	这	移动	的	错误	和	这	保存	的	这

['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

purity	of	the	gospel	in	the	church	,
纯度	的	这	福音	在	这	教会	,

“始终以消除教会中的谬误和维护福音的纯洁性为目标，

[wɪtʃ] ['gɒsp(ə)l] ['prɒmɪst] [bɪ'fɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃəz] ,

which	gospel	promised	before	by	the	prophets	in	the	sacred	scriptures	,
哪个	福音	承诺	前	经过	这	先知	在	这	神圣	经文	,

就是先知们先前在圣经中预言的那福音。

[wɒz; wəz][fɜːst] ['ɔːrəli] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ,

was	first	orally	published	by	our	Lord	Jesus	Christ	,	the	Son	of	God	,
曾是	第一的	口头	已发布	经过	我们的	主	耶稣	基督	,	这	儿子	的	上帝	,

首先是由我们的主耶稣基督，神的儿子，口头颁布的。

[huː] ['ɑːftəwədz] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [priːtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [tuː; tə] ['evri]
who **afterwards** **commanded** **it** **to** **be** **preached** **by** **his** **Apostles** **to** **every**
WHO 然后 命令 它 到 是 布道 经过 他的 使徒们 到 每一个
['kriːtʃə(r)] ,
creature **,**
生物 ,

他后来命令他的使徒们将这福音传遍天下。

[æz; əz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl] ['seɪvɪŋ] [truːθ] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] ,
as **the** **source** **of** **all** **saving** **truth** **and** **discipline** **,**
作为 这 来源 的 全部 保存 真相 和 纪律 ,

作为一切救赎真理和教诲的源泉，

[ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [truːθ] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kən'teɪnd] [bəuθ][ɪn] ['rɪt(ə)n]
and **perceiving** **that** **this** **truth** **and** **discipline** **are** **contained** **both** **in** **written**
和 感知 那 这 真相 和 纪律 是 包含 两个都 在 书面
[bʊks] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
books **and** **unwritten** **traditions** **which** **have** **come** **down** **to** **us** **,**
图书 和 不成文 传统 哪个 有 来 向下 到 我们 ,

并认识到这种真理和纪律既包含在书面书籍中，也包含在流传至今的不成文的传统中，

['aɪðə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [kraɪst] [hɪm'self] ,
either **received** **by** **the** **Apostles** **from** **the** **lips** **of** **Christ** **himself** **,**
任何一个 已收到 经过 这 使徒们 从 这 嘴唇 的 基督 他自己 ,

要么是使徒们从基督口中亲自领受的，

[ɔː(r)] [trænz'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɔsəlz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
or **transmitted** **by** **the** **hands** **of** **the** **same** **Apostles** **under** **the** **direction** **of** **the**
或者 传输 经过 这 双手 的 这 相同的 使徒们 在下面 这 方向 的 这
['həʊli]['spɪrɪt] ,
Holy **Spirit** **,**
圣 精神 ,

或由同一批使徒在圣灵的指引下传授，

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ['fɑːðəz] , [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] [dʌθ] [rɪ'siːv] [ænd; ənd]
following **the** **example** **of** **the** **orthodox** **fathers** **,** **this** **Council** **doth** **receive** **and**
下列的 这 例子 的 这 正统 父亲们 , 这 理事会 确实 收到 和
['revərəns] ,
reverence **,**
尊敬 ,

本院效法东正教教父们的榜样，接受并尊重

[wɪð] ['iːkwəl]['paɪəti][ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] , [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] ,
with **equal** **piety** **and** **veneration** **,** **all** **the** **books** **,**
和 平等的 虔诚 和 崇敬 , 全部 这 图书 ,

所有书籍都应受到同样的虔诚和敬仰。

[æz; əz] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ,
as **well** **of** **the** **Old** **as** **of** **the** **New** **Testament** **,**
作为 出色地 的 这 老的 作为 的 这 新的 遗嘱 ,

包括旧约和新约，

[ðə; ði] [seɪm] [gɒd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][bəuθ] ; [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ə'fɔːsed] [trə'dɪʃnz] ,
the **same** **God** **being** **the** **author** **of** **both** **;** **and** **also** **the** **aforesaid** **traditions** **,**
这 相同的 上帝 存在 这 作者 的 两个都 ; 和 还 这 上述 传统 ,

两者以及上述传统均出自同一位神之手。

[pɜːˈteɪnɪŋ] [bəuθ][tuː; tə] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈmænəz] , [ˈweðə(r)] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm] [kraɪst] [hɪmˈself] ,

pertaining	both	to	faith	and	manners	,	whether	received	from	Christ	himself	,
相关的	两个都	到	信仰	和	礼仪	,	无论	已收到	从	基督	他自己	,

[ɔː(r)][dɪkˈteɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈspɪrɪt] ,

or	dictated	by	the	Holy	Spirit	,
或者	口述	经过	这	圣	精神	,

无论是信仰还是礼仪，无论是从基督那里领受的，还是由圣灵指示的，

[ænd; ənd] [prɪˈzɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [baɪ][kənˈtɪnjuəl] [səkˈseʃ(ə)n] .

and	preserved	in	the	Catholic	Church	by	continual	succession	.
和	保存完好	在	这	天主教	教会	经过	持续的	演替	.

并通过天主教会的不断传承得以保存。

” [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkɒntrɑːst] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][ˈprez(ə)nt] [bɪˈtwiːn] [rəʊm] [ænd; ənd]

”	Thank	God	for	the	contrast	which	we	can	present	between	Rome	and
”	感谢	上帝	为了	这	对比	哪个	我们	能	展示	之间	罗马	和

[ˈaʊə(r)] [ˈprɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ] !

our	Protestant	Church	!
我们的	新教	教会	!

“感谢上帝，让我们能够展现罗马天主教和我们新教教会之间的鲜明对比！”

[wɒt] [ðen] [ɪz][ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [tʃɜːtʃ] ? — “ [ˈhəʊli][ˈskrɪptʃə(r)] [kɑːntənɛθ] [ɔːl]

What	then	is	the	language	of	our	own	Church	?	—	“	Holy	Scripture	containeth	all
什么	然后	是	这	语言	的	我们的	自己的	教会	?	—	“	圣	圣经	包含	全部

[θɪŋz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][sælˈveɪʃ(ə)n] :

things	necessary	to	salvation	:
事物	必要的	到	救恩	:

那么，我们教会的语言是什么呢？——“圣经包含了得救所需的一切：

[səʊ] [ðæt] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)][ɪz][nɒt] [riːd] [ˌðeərˈɪn] , [nɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [ˌðeəˈbaɪ] ,

so	that	whatsoever	is	not	read	therein	,	nor	may	be	proved	thereby	,
所以	那	任何	是	不是	读	其中	,	也不	可能	是	已证实	从而	,

因此，凡其中未提及或无法通过该提及证明的内容，

[ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][rɪˈkwaɪəd][ɒv; əv][ˈeni][mæn] ,

is	not	to	be	required	of	any	man	,
是	不是	到	是	必需的	的	任何	男人	,

任何人都不应被要求这样做。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪˈliːvd] [æz; əz][æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [feɪθ] , [ɔː(r)][biː; bi] [θɔːt] [ˈrekwɪzɪt]

that	it	should	be	believed	as	an	article	of	Faith	,	or	be	thought	requisite
那	它	应该	是	相信	作为	一个	文章	的	信仰	,	或者	是	想法	必需品

[ɔː(r)] [ˈnesəsəri] [tuː; tə]

or	necessary	to
或者	必要的	到

它应该被视为信条，或被认为是必要的或必需的

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[sælˈveɪʃ(ə)n] . ” — [ˈɑːtɪk(ə)l]

salvation	.	”	—	Article
救恩	.	”	—	文章

救赎。”——文章

[ˈsɪksθ] .

vi	.
六	.

六、

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][ˌɛks'ɛksθ]['ɑːtɪk(ə)l][ʃiː; ʃi] [sez] — “ [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæθ] ['pʌʊə(r)][tuː; tə]

And	then	again	in	the	XXth	Article	she	says	—	“	The	Church	hath	power	to
和	然后	再次	在	这	第xx个	文章	她	说道	—	“	这	教会	有	力量	到

[dɪ'kriː] [raɪts] [ɔː(r)] ['serɪmənɪz] ,

decree	rites	or	ceremonies	,
法令	仪式	或者	仪式	,

然后她在第二十条中又说——“教会有权颁布礼仪或仪式，

[ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɪn] ['kɔntrəvəːsiz] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

and	authority	in	controversies	of	faith	,
和	权威	在	争议	的	信仰	,

在信仰争论中拥有权威

” — ([ðə; ði] [wɜːd] “ [ɔː'θɒrəti] ” [ɪz] ['rendəd] [ɪn][ðə; ði]['lætɪn]['ɑːtɪk(ə)lz][nɒt][baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ]

”	—	(	the	word	“	authority	”	is	rendered	in	the	Latin	Articles	not	by	a	word	signifying
”	—	(	这	单词	“	权威	”	是	渲染	在	这	拉丁	文章	不是	经过	一个	单词	表示

[ɪm'pɪərɪəl] ,

imperial	,
帝国	,

——（拉丁文条款中“权威”一词并非用表示帝国的词语来表达，

['æbsəluːt] , [ɔː'θɒrəti] , [bʌt; bət] [weɪt] , ['ɪnfluəns] ,

absolute	,	authority	,	but	weight	,	influence	,
绝对	,	权威	,	但	重量	,	影响	,

绝对的权威，但分量，影响力

) — “ [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [ɔː'deɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz]

)	—	“	and	yet	it	is	not	lawful	for	the	Church	to	ordain	anything	that	is
)	—	“	和	然而	它	是	不是	合法的	为了	这	教会	到	授职	任何事物	那	是

['kɒntrəri] [tuː; tə] [gɑːdz] [wɜːd] ['rɪt(ə)n] ,

contrary	to	God's	Word	written	,
相反	到	神的	单词	书面	,

）——“然而，教会制定任何与上帝所默示的圣言相悖的法令都是不合法的，

['naɪðə(r)] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][ɪk'spaʊnd][wʌn] [pleɪs] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə]

neither	may	it	so	expound	one	place	of	Scripture	,	that	it	be	repugnant	to
两者都不	可能	它	所以	阐述	一	地方	的	圣经	,	那	它	是	令人厌恶的	到

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

也不可如此解释圣经的一处经文，以致与另一处经文相抵触。

['weəfɔː(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kiːpə(r)][ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] ,

Wherefore	although	the	Church	be	a	witness	and	a	keeper	of	Holy	Writ	,
因此	虽然	这	教会	是	一个	证人	和	一个	守门员	的	圣	写	,

因此，尽管教会是圣经的见证人和守护者，

[jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'kriː] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] ,

yet	,	as	it	ought	not	to	decree	anything	against	the	same	,
然而	,	作为	它	应该	不是	到	法令	任何事物	反对	这	相同的	,

然而，由于它不应该对此作出任何裁决，

[səʊ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] [fɔː(r); fə(r)]

so	besides	the	same	ought	it	not	to	enforce	anything	to	be	believed	for
所以	除了	这	相同的	应该	它	不是	到	执行	任何事物	到	是	相信	为了

[nə'sesəti] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

necessity	of	salvation	.
必要性	的	救恩	.

因此，除此之外，它也不应该强迫人们相信任何与得救相关的必要条件。

" [men][ænd; ənd] ['breðrən] [bɪ'lʌvɪd] !
" Men and Brethren beloved !
" 男人 和 弟兄们 心爱 !

"亲爱的弟兄们！"

[let] [ðɪs] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ɪm'prest] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] — [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [raɪt] [ɒv; əv]
let this be distinctly impressed upon your minds — that the universal right of
让 这 是 明显地 印象深刻 之上 你的 思想 — 那 这 普遍的 正确的 的
[ðə; ði]['leɪəti] — [jes] ,
the laity — yes ,
这 俗人 — 是的 ,

务必将这一点牢记在心——即普世信众的普遍权利——是的，

[ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪəti] — [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] , [ɪn][ðeə(r)] [əʊn]
of the uneducated part of the laity — to the Word of God , in their own
的 这 未受过教育 部分 的 这 俗人 — 到 这 单词 的 上帝 , 在 他们的 自己的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

让未受过教育的信徒们——用他们自己的语言——聆听上帝的圣言。

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ˌrefə'meɪʃn] .
is a distinctive principle of the blessed Reformation .
是 一个 独特的 原则 的 这 蒙福 宗教改革 .

这是神圣宗教改革的一个独特原则。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] ['meɪnli] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ænd; ənd]
As it was the Bible which contributed mainly to enlighten and
作为 它 曾是 这 圣经 哪个 贡献 主要 到 开导 和
[ɪ'mænsɪpeɪt] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['luːθə(r)] ,
emancipate the mind of the great Luther ,
解放 这 头脑 的 这 伟大的 路德 ,

正是《圣经》对伟大的路德的思想启迪和解放起到了至关重要的作用。

[səʊ][hæv; həv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tʌŋ]
so have the translation and circulation of the Bible in the vulgar tongue
所以 有 这 翻译 和 循环 的 这 圣经 在 这 庸俗 舌头
[biːn] [ˌsiː 'əʊ] - [ɪk'stensɪv] [wɪð] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
been co - extensive with the progress of true religion in this country ,
到过 合作 - 广泛的 和 这 进步 的 真的 宗教 在 这 国家 ,

所以，圣经用通俗语言的翻译和传播是否与这个国家真正宗教的发展同步进行呢？

[sɪns] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .
since the Reformation .
自从 这 宗教改革 .

自宗教改革以来。

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['baɪb(ə)l] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,
From the time when the large Bible stood in the Parish Church ,
从 这 时间 什么时候 这 大的 圣经 站立 在 这 教区 教会 ,

从那本巨大的圣经矗立在教区教堂的时代起，

[wɪð] [ɪts] [tʃeɪn] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
with its chain to secure it ;
和 它是 链 到 安全的 它 ;

用链条固定；

[wen] [ðə; ði][ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd] [huː] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd][hæd; həd][tuː; tə] [flɒk]

when	the	multitudes	who	wanted	to	read	the	Word	of	God	had	to	flock
什么时候	这	众多	WHO	通缉	到	读	这	单词	的	上帝	有	到	群

[ðeə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][weɪt][ɪn] [tɜːnz] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈtreʒə(r)] ,

there	and	to	wait	in	turns	to	get	to	the	sacred	treasure	,
那里	和	到	等待	在	转弯	到	得到	到	这	神圣	宝藏	,

当众多想要阅读上帝圣言的人不得不涌向那里，轮流等待才能接触到这神圣的宝藏时，

[ɔː(r)][wʌn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈriːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ; [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [daʊn]

or	one	had	to	be	the	reader	for	the	rest	;	from	that	time	down
或者	一	有	到	是	这	读者	为了	这	休息	;	从	那	时间	向下

[tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,

to	the	present	,
到	这	展示	,

或者，其他人就得自己当读者；从那时直到今天，

[wen] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈnɒlɪdʒ] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˈfɒrən] [ˈbaɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

when	the	Christian	Knowledge	Society	,	the	British	and	Foreign	Bible	Society	,
什么时候	这	基督教	知识	社会	,	这	英国	和	外国的	圣经	社会	,

当基督教知识协会、英国和外国圣经协会.....

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [hæv; həv] [sək'sesɪvli] [ˈgɪv(ə)n][ðeə(r)][eɪd] ,

and	other	Institutions	have	successively	given	their	aid	,
和	其他	机构	有	依次	给定	他们的	援助	,

其他机构也相继提供了援助，

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz][hæd; həd] [friː] [kɔːs] [ænd; ənd] [biːn] ['glɔːrɪfaɪd] .

the	Word	of	the	Lord	has	had	free	course	and	been	glorified	.
这	单词	的	这	主	有	有	自由的	课程	和	到过	光荣的	.

主的圣言广为传扬，并得到了荣耀。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] , [maɪ] [keɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

And	now	I	submit	that	I	have	proved	,	my	case	against	the	Church	of	Rome	.
和	现在	我	提交	那	我	有	已证实	,	我的	案件	反对	这	教会	的	罗马	.

现在我认为我已经证明了我对罗马教会的指控。

[aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

I	have	shown	that	the	act	which	,	notwithstanding	the	explanation	of	the
我	有	所示	那	这	行为	哪个	,	虽然	这	解释	的	这

[priːsts] ,

Priests	,
神父	,

我已经证明，尽管神父们做出了解释，但这一行为仍然是无效的。

[hæz; həz][ɪkˈsaɪtɪd][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈprɔtistənts] [θruːˈaʊt] [ðɪs]

has	excited	the	astonishment	and	indignation	of	Protestants	throughout	this
有	兴奋的	这	惊讶	和	愤慨	的	新教徒	自始至终	这

[taʊn] , [dʌz] [nɒt][stænd][əˈləʊn] .

town	,	does	not	stand	alone	.
镇	,	做	不是	站立	独自的	.

这起事件引起了全镇新教徒的震惊和愤慨，而且并非个例。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ,

And	more	,
和	更多的	,

还有更多，

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['vɜ:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:θəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]

that	even	the	version	which	is	authorised	by	the	Romish	Church	is	not	permitted	to
那	甚至	这	版本	哪个	是	授权	经过	这	罗马天主教	教会	是	不是	允许	到

[bi:; bi]['dʒen(ə)rəli] [ri:d] ,

be	generally	read	,
是	一般来说	读	,

甚至连罗马天主教会认可的版本也不被允许公开阅读。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pri:st] [ɔ:(r)] ['ɔ:θəraɪzd] ['pɜ:s(ə)n] .

without	the	permission	of	a	Priest	or	authorised	person	.
没有	这	允许	的	一个	牧师	或者	授权	人	.

未经神父或授权人员许可。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wʌn] [wɜ:d] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [kən'sɪstənt] [wɪð] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] , [aɪ] [naʊ] [ɑ:sk]

Without	saying	one	word	which	is	not	entirely	consistent	with	Christian	charity	,	I	now	ask
没有	说	一	单词	哪个	是	不是	完全	持续的	和	基督教	慈善机构	,	我	现在	问

[ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

现在，我谨言慎行，恳请各位，我的言辞完全符合基督教的博爱精神。

['weðə(r)] [ðæt] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][mɔ:(r)][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] , [wɪtʃ] [telz] [ju:; jʊ] [ðæt]

whether	that	Church	is	more	in	accordance	with	the	will	of	God	,	which	tells	you	that
无论	那	教会	是	更多的	在	根据	和	这	将要	的	上帝	,	哪个	讲述	你	那

,

,

,

那个教会是否更符合上帝的旨意，这就能说明什么呢?

[bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] [ri:d] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] [ɪn] ['praɪvət] ,

before	you	read	his	Word	in	private	,
前	你	读	他的	单词	在	私人的	,

在你私下阅读他的圣言之前，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri:st] — [ɔ:(r)] [ðæt] [tʃɜ:tʃ] [wɪtʃ]

you	must	have	the	written	permission	of	the	Priest	—	or	that	Church	which
你	必须	有	这	书面	允许	的	这	牧师	—	或者	那	教会	哪个

, [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [rɪ'zɜ:v] ,

,	without	exception	or	reserve	,
,	没有	例外	或者	预订	,

你必须获得神父的书面许可——或者获得教会的书面许可，该教会无一例外、毫无保留地.....

[pʊts] ['ɪntu:][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['evri] ['membə(r)][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] ?

puts	into	the	hand	of	her	every	member	the	written	Word	of	God	?
放置	进入	这	手	的	她	每一个	成员	这	书面	单词	的	上帝	?

将上帝的圣言放在她每个成员的手中?

[wɒt] , [aɪ] [wʊd] [ɑ:sk] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['deɪvɪd] ?

What	,	I	would	ask	,	was	the	language	of	David	?
什么	,	我	会	问	,	曾是	这	语言	的	大卫	?

我想问的是，大卫的语言是什么?

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pri:st] — “ [əʊ] [haʊ] [lʌv] [aɪ][ðaɪ] [lɔ:] !

He	was	not	a	Priest	—	“	O	how	love	I	thy	law	!
他	曾是	不是	一个	牧师	—	“	哦	如何	爱	我	你的	法律	!

他不是祭司——“我多么爱你的律法!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɔ:l][ðə; ði][deɪ] .

it	is	my	meditation	all	the	day	.
它	是	我的	冥想	全部	这	天	.

我整天都在冥想。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['rəumənist] , [ən'les] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pri:st]
" The poor Romanist , unless he has the written permission of his Priest
" 这 贫穷的 罗马天主教 , 除非 他 有 这 书面 允许 的 他的 牧师
['kænɒt] ,
cannot ,
不能 ,

"可怜的罗马天主教徒，除非得到神父的书面许可，否则不能....."

[ə'mɪd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] , [seɪ] [wɪð] ['deɪvɪd] ,
amid his troubles and his sorrows , say with David ,
之中 他的 麻烦 和 他的 悲伤 , 说 和 大卫 ,

在他遭遇困境和悲伤时，要像大卫那样说：

" [ðaɪ] [st'ætʃu:ts][hæv; həv] [bi:n] [maɪ] [sɔ:ŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
" Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage .
" 你的 法规 有 到过 我的 歌曲 在 这 房子 的 我的 朝圣 .

"你的律例在我寄居的殿中，成了我的歌谣。"

" — ([sɑ:m]
" — (Psalm
" — (诗篇

——（诗篇）

[sksɪks] .
cxix .
CXIX .

cxix。

[pi:] . - .)
p . 1554 .)
p . - .)

第1554页。）

[rɪ'membə(r)] [tu:] [wɒt] [ɪz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪri:nz] ,
Remember too what is said of the Bereans ,
记住 也 什么 是 说 的 这 比里亚人 ,

还要记住关于庇哩亚人的评价，

[wen] [ðeɪ] [hɜ:d] [pɔ:l] [pri:tʃ] — " [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)]['nəʊb(ə)l][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn]
when they heard Paul preach — " These were more noble than those in
什么时候 他们 听到 保罗 布道 — " 这些 是 更多的 高贵 比 那些 在
- ,
Thessolonica ,
- ,

当他们听到保罗讲道时，他们说："这些人比帖撒罗尼迦人开明，

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [wɜ:d] [wɪð] [ɔ:l] ['glædnəs] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði]
in that they received the word with all gladness of mind , and SEARCHED THE
在 那 他们 已收到 这 单词 和 全部 欢乐 的 头脑 , 和 搜索 这
['skrɪptʃəz] ['deɪli] ,
SCRIPTURES DAILY ,
经文 日常的 ,

他们欢欢喜喜地接受了这道，并且天天考查圣经。

['weðə(r)] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] . " — ([ækts]
whether these things were so . " — (Acts
无论 这些 事物 是 所以 . " — (使徒行传

这些事是否真是如此呢？"——（使徒行传）

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] . - .)
xvii . 11 .)
十七 . - .)

xvii.11.)

[nəʊ]['rəumənist] [wɪl] [ə'sɜ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pri:st] [ɪz][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] .

No	Romanist	will	assert	that	his	Priest	is	superior	to	St	.	Paul	.
不	罗马天主教	将要	断言	那	他的	牧师	是	优越的	到	英石	.	保罗	.

没有哪个罗马天主教徒会声称他们的神父比圣保罗更优秀。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [bɪri:nz] [du:; də] [wen] [pɔ:l] [pri:tʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?

But	what	did	the	Bereans	do	when	Paul	preached	to	them	?
但	什么	做过	这	比里亚人	做	什么时候	保罗	布道	到	他们	?

但保罗向庇哩亚人传道时，他们作何反应呢?

[ðeɪ] “ [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ['deɪli] ” [tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pri:tʃɪŋ] [tru:θ]

They	“	SEARCHED	THE	SCRIPTURES	DAILY	”	to	see	whether	he	was	preaching	truth
他们	“	搜索	这	经文	日常的	”	到	看	无论	他	曾是	布道	真相

.
:
.

他们“每日查考圣经”，看看他所传讲的是否是真理。

[ænd; ənd][ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [hɪm'self] , [jeɪ] ,

And	I	tell	you	that	if	St	.	Paul	himself	,	yea	,
和	我	告诉	你	那	如果	英石	.	保罗	他自己	,	是的	,

我告诉你，如果连圣保罗本人都这么说，是的，

[ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ai] [wʊd] [du:; də][ðə; ði] [seɪm] .

if	an	angel	were	to	preach	to	me	,	I	would	do	the	same	.
如果	一个	天使	是	到	布道	到	我	,	我	会	做	这	相同的	.

如果天使向我布道，我也会照做。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['aɪ(ə)rɪʃmən] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz]

But	what	would	be	said	to	a	poor	Irishman	who	should	go	to	his
但	什么	会	是	说	到	一个	贫穷的	爱尔兰人	WHO	应该	去	到	他的

[pri:st] [ænd; ənd] [seɪ] “ [ai][hæv; həv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['baɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ɪz] [sed] [ðeə(r)]

Priest	and	say	“	I	have	been	looking	to	my	Bible	to	see	what	is	said	there
牧师	和	说	“	我	有	到过	寻找	到	我的	圣经	到	看	什么	是	说	那里

[ə'baʊt] [wɒt] [ju:; jʊ][təʊld][ˌju: 'es] ['jestədeɪ] ,

about	what	you	told	us	yesterday	,
关于	什么	你	讲述	我们	昨天	,

但是，如果一个贫穷的爱尔兰人去找他的牧师说：“我一直在查阅圣经，看看圣经里是怎么说的，关于你昨天告诉我们的事情，你会怎么说呢？”

[ænd; ənd][ai][faɪnd] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ] [tɔ:t] [ˌju: 'es][ɪz][nɒt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] ?

and	I	find	that	what	you	taught	us	is	not	according	to	the	Word	of	God	?
和	我	寻找	那	什么	你	教授	我们	是	不是	根据	到	这	单词	的	上帝	?

我发现你教导我们的并不符合上帝的旨意?

” [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [seɪ] [wen] ['wɔ:nɪŋ] ['tɪməθi] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [ɪ'pɪsl] ([θri:] .

”	And	what	does	St	.	Paul	say	when	warning	Timothy	in	his	second	Epistle	(	iii	.
”	和	什么	做	英石	.	保罗	说	什么时候	警告	蒂莫西	在	他的	第二	书信	(	三、	.

- ,

14	,

- ,

“那么，圣保罗在提摩太后书（3:14）中警告提摩太时说了什么呢？”

-) [ə'genst] “ ['perələs] [taɪmz] ” [ænd; ənd]['i:v(ə)l][men] ?

17	)	against	“	perilous	times	”	and	evil	men	?
-	)	反对	“	危险的	时代	”	和	邪恶的	男人	?

17）对抗“危险的时代”和邪恶的人?

“ [ɔ:l] ['skrɪptʃə(r)][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][ɪz]['prɒfɪtəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['dɒktrɪn] ,

“	All	Scripture	is	given	by	inspiration	of	God	,	and	is	profitable	for	doctrine	,
“	全部	圣经	是	给定	经过	灵感	的	上帝	,	和	是	有利可图	为了	教义	,

“圣经都是神所默示的，于教训、督责、使人归正 ...

[fɔː(r); fə(r)] [rɪˈpruːf] , [fɔː(r); fə(r)] [kəˈrekʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] , [ðæt] ″ — [huː]

for	reproof	,	for	correction	,	for	instruction	in	righteousness	,	that	″	—	Who
为了	责备	,	为了	更正	,	为了	操作说明	在	义	,	那	″	—	WHO

?

?

?

为了责备、纠正、教导正义，那″——谁?

[ðə; ði] [priːst] ? — [ðə; ði] ['skɒlə(r)] ? — [nəʊ] ! — “ [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][gɒd] ″ — ['weðə(r)] [priːst]

the	priest	?	—	the	scholar	?	—	No	!	—	“	That	the	man	of	God	″	—	whether	priest
这	牧师	?	—	这	学者	?	—	不	!	—	“	那	这	男人	的	上帝	″	—	无论	牧师

[ɔː(r)] ['leɪmən] ,

or	layman	,
或者	外行	,

是神父吗？——是学者吗？——不！——“那位神职人员”——无论是神父还是平信徒，

['weðə(r)] ['skɒlə(r)][ɔː(r)][nəʊ]['skɒlə(r)] — “ [meɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] , ['θʌrəli] ['fɜːnɪʃt] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl]

whether	scholar	or	no	scholar	—	“	may	be	perfect	,	thoroughly	furnished	unto	all
无论	学者	或者	不	学者	—	“	可能	是	完美的	,	彻底	提供	到	全部

[gʊd] [wɜːks] .

good	works	.
好的	作品	.

无论学者还是非学者——“都可以成为完美的人，完全有能力去做一切善事。

″ [ænd; ənd]['kɒntrɑːst][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] ['tɪməθi] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]

″	And	contrast	his	language	to	Timothy	with	the	case	of	the	little	girl
″	和	对比	他的	语言	到	蒂莫西	和	这	案件	的	这	小的	女孩

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [skuːl] — “ [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðaʊ] [hæst] [nəʊn] [ðə; ði]['həʊli]

from	the	Industrial	School	—	“	From	a	child	thou	hast	known	the	holy
从	这	工业的	学校	—	“	从	一个	孩子	你	哈斯特	已知	这	圣

['skrɪptʃəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [waɪz]['ʌntə; 'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

scriptures	which	are	able	to	make	thee	wise	unto	salvation	,
经文	哪个	是	有能力的	到	制作	你	明智的	到	救恩	,

“将他对提摩太的言辞与工业学校小女孩的例子进行对比——“你从小就明白圣经，这圣经能使你得救的智慧，

[θruː] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] . ″ — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['baɪb(ə)l] - ['bɜːrnər] [ɪn][ˌes 'tiː] .

through	faith	which	is	in	Christ	Jesus	.	″	—	There	were	no	Bible	-	burners	in	St	.
通过	信仰	哪个	是	在	基督	耶稣	.	″	—	那里	是	不	圣经	-	燃烧器	在	英石	.

[pɔːlz] [deɪz] .

Paul's	days	.
保罗的	天	.

“因着信，就是因信基督耶稣。”——在圣保罗的时代，并没有焚烧圣经的人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] ['bɜːmɪŋəm] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] ['testəmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli]['teɪkən]

The	little	girl	in	Birmingham	receives	a	Testament	,	and	it	is	not	only	taken
这	小的	女孩	在	伯明翰	接收	一个	遗嘱	,	和	它	是	不是	仅有的	已采取

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

伯明翰的小女孩收到了一份遗嘱，但它不仅被拿走了，

[bʌt; bət][ɪz] [bɜːnt] [baɪ][ðə; ði] [priːst] .

but	is	burnt	by	the	Priest	.
但	是	烧焦的	经过	这	牧师	.

但被祭司烧死了。

[wi:; wi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋz] ['sɜ:vɪs] " [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]

We	read	in	the	Epistle	for	this	morning's	service	"	Whatsoever	things	were
我们	读	在	这	书信	为了	这	早晨	服务	"	任何	事物	是

['rɪt(ə)n] [ə'fɔ:ˌtaɪm] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lɜ:nɪŋ] ,

written	aforetime	were	written	for	our	learning	,
书面	之前	是	书面	为了	我们的	学习	,

今天早晨的礼拜经文是："从前所写的圣经都是为教训我们写的，

[ðæt] [wi:; wi] [θru:] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [mait] [hæv; həv][həʊp] .

that	we	through	patience	,	and	comfort	of	the	scriptures	might	have	hope	.
那	我们	通过	耐心	,	和	舒适	的	这	经文	可能	有	希望	.

愿我们藉着耐心和圣经的安慰，得着盼望。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evɪdənt] ['ðeəfɔ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [bæk] [frɒm; frəm]

"	It	is	evident	therefore	that	they	were	not	written	to	be	kept	back	from
"	它	是	明显	所以	那	他们	是	不是	书面	到	是	保留	后退	从

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

因此很明显，这些经文的写作目的并非是为了不让民众知晓。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] " ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lɜ:nɪŋ] .

but	that	they	were	"	written	for	their	learning	.
但	那	他们	是	"	书面	为了	他们的	学习	.

但它们是"为学习而写的"。

" [-] [jet] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [wɪtʃ] ['ærəugeit][tu:; tə][ɪt'self][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

"	[	15	]	Yet	the	Church	of	Rome	which	arrogates	to	itself	the	title	of	the
"	[	-	]	然而	这	教会	的	罗马	哪个	僭主	到	本身	这	标题	的	这

['əʊnli] [tru:] [tʃɜ:tʃ] [pʊts] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði]['ɪndeks][ɒv; əv] [prə'hɪbɪtɪd] [bʊks] .

only	true	Church	puts	the	Bible	into	the	Index	of	prohibited	books	.
仅有的	真的	教会	放置	这	圣经	进入	这	指数	的	禁止	图书	.

[15] 然而，自诩为唯一真教会的罗马教会却将《圣经》列入禁书目录。

[wʌn] [mɔ:(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ['fɜ:nɪʃ] — [ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌi:θi'əʊpiən]

One	more	example	which	the	Scriptures	furnish	—	the	example	of	the	Ethiopian
一	更多的	例子	哪个	这	经文	提供	—	这	例子	的	这	埃塞俄比亚

['ju:nək] .

Eunuch	.
宦官	.

圣经还提供了另一个例子——埃塞俄比亚太监的例子。

([ækts] [eɪtθ] .

(	Acts	viii	.
(	使徒行传	八	.

（使徒行传 8.

- , & [si:] .)

27	,	&	c	.	)
-	,	&	c	.	)

27，等等）

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , ['ri:dɪŋ]

He	was	sitting	in	his	carriage	,	reading
他	曾是	坐着	在	他的	运输	,	阅读

他坐在马车里，正在读书。

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

焚烧圣经——(Bible-Burning the substance of a sermon)

[hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][gɒd] [sent][hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɪm] ['seɪɪŋ] — “ [ʌndə'stænd] [ðaʊ]
his **Bible** **,** **and** **God** **sent** **his** **minister** **to** **him** **saying** **—** **“** **Understandest** **thou**
他的 圣经 , 和 上帝 发送 他的 部长 到 他 说 — “ 理解 你
[wɒt] [ðaʊ] [riːdɪst] ?
what **thou** **readest** **?**
什么 你 最易读 ?

他的圣经，上帝差遣他的使者去见他，说：“你明白你所读的吗？”

” ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstərz] [pleɪs] !
” **Beautiful** **illustration** **of** **a** **minister's** **place** **!**
” 美丽的 插图 的 一个 部长 地方 !

“牧师住所的插图真漂亮！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .
It **is** **to** **explain** **the** **Scriptures** **.**
它 是 到 解释 这 经文 .

这是为了解释圣经。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] “ [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ]
He **did** **not** **say** **“** **You** **cannot** **understand** **them** **—** **You** **ought** **not** **to** **be** **reading**
他 做过 不是 说 “ 你 不能 理解 他们 — 你 应该 不是 到 是 阅读
[ɪ'zaɪ.əz][ðə; ði] ['prɒfɪt] .
Esaias **the** **prophet** **.**
以赛亚书 这 先知 .

他并没有说“你们无法理解他们——你们不应该读先知以赛亚的书”。

” [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
” **If** **he** **took** **it** **out** **of** **his** **hands** **,**
” 如果 他 采取 它 出去 的 他的 双手 ,

“如果他把它从他手中拿走，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
it **was** **not** **to** **throw** **it** **either** **into** **the** **fire** **or** **into** **the** **water** **,**
它 曾是 不是 到 扔 它 任何一个 进入 这 火 或者 进入 这 水 ,

既不能把它扔进火里，也不能扔进水里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] “ [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['skrɪptʃə(r)]
but **he** **took** **the** **book** **from** **him** **and** **“** **began** **at** **the** **same** **scripture**
但 他 采取 这 书 从 他 和 “ 开始 在 这 相同的 圣经
[ænd; ənd] [priːtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm]['dʒiːzəs] .
and **preached** **unto** **him** **Jesus** **.**
和 布道 到 他 耶稣 .

但他从他手中接过书卷，“从同样的经文开始，向他传讲耶稣。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] [naʊ] , [nɒt][tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
” **And** **this** **is** **our** **office** **now** **,** **not** **to** **stand** **between** **the** **people** **and** **the**
” 和 这 是 我们的 办公室 现在 , 不是 到 站立 之间 这 人们 和 这
['baɪb(ə)l] ,
Bible **,**
圣经 ,

“而我们现在的职责，就是不去阻碍人民与圣经之间的交流。”

[bʌt; bət][tuː; tə]['əʊpən][ʌp][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['graʊndɪŋ] ['aʊə(r)] ['evri] ['sɜːmən] , ['aʊə(r)]

but	to	open	up	the	Bible	to	them	,	grounding	our	every	sermon	,	our
但	到	打开	向上	这	圣经	到	他们	,	接地	我们的	每一个	讲道	,	我们的

['evri] ['lektʃə(r)] ,

every	lecture	,
每一个	演讲	,

但要向他们敞开圣经，以此作为我们每一次讲道、每一次演讲的根基，

['aʊə(r)] ['evri] ['les(ə)n] , [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

our	every	lesson	,	upon	it	.
我们的	每一个	课	,	之上	它	.

我们的每一堂课，都以此为基础。

[aɪ] [prə'siːd] , ['breðrən] [bɪ'lʌvɪd] , [tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['mɔːnf(ə)l] [ə'kʌrəns] ['præktɪkl]

I	proceed	,	Brethren	beloved	,	to	draw	from	this	mournful	occurrence	practical
我	继续	,	弟兄们	心爱	,	到	画	从	这	悲哀	发生	实际的

['lesnz] , [ænd; ənd] ,

lessons	,	and	,
课程	,	和	,

亲爱的弟兄们，接下来，我将从这件令人悲痛的事件中汲取一些实际的教训，并且，

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt]['vaɪəleɪt][ðə; ði] [ruːl] [wɪtʃ] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] [sɪn'serəti] ,

in	doing	so	,	I	trust	I	shall	not	violate	the	rule	which	,	in	perfect	sincerity	,
在	正在做	所以	,	我	相信	我	将	不是	违反	这	规则	哪个	,	在	完美的	诚意	,

这样做，我相信我不会违反这条规则，这条规则，出于完全的真诚，

[aɪ][leɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] .

I	laid	down	at	the	commencement	.
我	铺设	向下	在	这	开始	.

开幕式上我躺下了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['rəumənist] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['vaɪəleɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wɪl] [sʌm; səm]

Of	course	,	the	Romanist	will	think	I	am	violating	it	,	as	will	some
的	课程	,	这	罗马天主教	将要	思考	我	是	违反	它	,	作为	将要	一些

[ˌlætɪˌtjuːdɪ'neərɪən] ['prɔtistənts] .

latitudinarian	Protestants	.
纬度主义者	新教徒	.

当然，罗马天主教徒会认为我违反了这条教义，一些持宽容态度的新教徒也会这么认为。

[bʌt; bət] , [aɪ] [ɜːdʒ] , [lɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] [ðə; ði] [truː] [ʌn'ɔːltəd]

But	,	I	urge	,	learn	from	this	transaction	in	our	town	the	true	unaltered
但	,	我	敦促	,	学习	从	这	交易	在	我们的	镇	这	真的	未改变的

['kærəktə(r)][ɒv; əv]['pəʊpəri] .

character	of	Popery	.
特点	的	天主教	.

但是，我恳请大家从我们镇上的这起事件中了解天主教的真实本质。

[jes] — [ðəʊ] ['meni] ['hæpli][duː; də][nɒt][laɪk] [ðæt] ['steɪtmənt] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [truː]

Yes	—	though	many	haply	do	not	like	that	statement	,	I	repeat	it	—	the	true
是的	—	尽管	许多	或许	做	不是	喜欢	那	陈述	,	我	重复	它	—	这	真的

[ʌn'ɔːltəd] ['kærəktə(r)][ɒv; əv]['pəʊpəri] .

unaltered	character	of	Popery	.
未改变的	特点	的	天主教	.

是的——尽管很多人可能不喜欢这种说法，但我还是要再说一遍——这就是天主教的真实本质，没有丝毫改变。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['bɪgət] [fə'suːθ] !

We	are	bigots	forsooth	!
我们	是	偏执狂	真的	!

我们确实是偏执狂！

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bɪgət] ? — [ðə; ði][mæn] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔ:(r)][hi:; hi] [ðæt] [bɜ:nt] [ˌaɪ 'ti:] ?

which	was	the	bigot	?	—	the	man	that	gave	the	Bible	or	he	that	burnt	it	?
哪个	曾是	这	偏执狂	?	—	这	男人	那	给予	这	圣经	或者	他	那	烧焦的	它	?

谁才是真正的偏执狂？——是赠送圣经的人，还是焚烧圣经的人？

[mɑ:k] [ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri:sts] .

Mark	the	published	statement	of	the	Priests	.
标记	这	已发布	陈述	的	这	神父	.

标记神父们的公开声明。

[ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [ðæt] , [pʊt][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] ,

I	am	to	be	told	that	,	put	as	I	am	,	in	some	measure	,
我	是	到	是	讲述	那	,	放	作为	我	是	,	在	一些	措施	,

有人告诉我，就我目前的情况而言，在某种程度上，

[æt; ət] [li:st] , [ɪn] [tʃɑ:dʒ] ([ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

at	least	,	in	charge	(	in	accordance	with	the	laws	of	this	country	,
在	至少	,	在	收费	(	在	根据	和	这	法律	的	这	国家	,

至少，负责（根据该国法律，

) ['əʊvə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][maɪ] ['pærɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

)	over	the	souls	of	the	people	in	my	parish	without	exception	,
)	超过	这	灵魂	的	这	人们	在	我的	教区	没有	例外	,

）为我教区所有人民的灵魂祈祷，无一例外，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [pə'rɪʃənə(r)] ;

I	am	not	to	go	into	the	houses	of	some	of	my	parishioners	;
我	是	不是	到	去	进入	这	房屋	的	一些	的	我的	教区居民	;

我不能进入某些教区居民的家中；

[ɔ:(r)] , [ɪf] [ai][du:; də][səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð] [skə'rɪlәti] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !

or	,	if	I	do	so	,	I	am	to	be	treated	with	scurrility	and	insult	!
或者	,	如果	我	做	所以	,	我	是	到	是	治疗	和	粗俗	和	侮辱	!

或者，如果我这样做，我就会受到粗鲁和侮辱！

[let] [ˌem 'i:][ɑ:sk][ju:; jʊ] ,

Let	me	ask	you	,
让	我	问	你	,

请允许我问你，

[dʌz] ['eni][mæn][ɔ:(r)]['wʊmən][hɪə(r)] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['klɜ:dʒimən] [ɔ:(r)][ə; eɪ]

does	any	man	or	woman	here	believe	that	there	is	a	Protestant	Clergyman	or	a
做	任何	男人	或者	女士	这里	相信	那	那里	是	一个	新教	牧师	或者	一个

[dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstə(r)] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['rəumiʃ] [pri:st] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]

Dissenting	Minister	who	would	have	said	that	if	any	Romish	Priest	came	into	the
持不同意见	部长	WHO	会	有	说	那	如果	任何	罗马天主教	牧师	来了	进入	这

[haʊs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð] [skə'rɪlәti] [ænd; ənd]

house	of	one	of	his	people	he	was	to	be	treated	with	scurrility	and
房子	的	一	的	他的	人们	他	曾是	到	是	治疗	和	粗俗	和

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?

insult	?
侮辱	?

在座各位，有谁相信会有新教牧师或持不同政见的牧师说，如果一个罗马天主教神父来到他教民的家中，就应该对他进行辱骂和侮辱？

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ʌtəli]

I	can	only	say	from	the	depth	of	my	heart	that	I	should	be	utterly
我	能	仅有的	说	从	这	深度	的	我的	心	那	我	应该	是	完全地

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['eni] ['prɒtɪstənt] ['klɜ:dʒimən] [hu:] [səʊ] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] .

ashamed	of	any	Protestant	Clergyman	who	so	disgraced	himself	.
羞愧	的	任何	新教	牧师	WHO	所以	蒙羞的	他自己	.

我只能由衷地说，任何做出如此丢脸事的基督教新教牧师，我都会感到无比羞耻。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][haʊˈevə(r)][baɪ][ðə; ði] [priːst] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi]['ventʃə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði][dɔː(r)]

We	are	told	however	by	the	Priest	that	if	we	venture	to	pass	the	door
我们	是	讲述	然而	经过	这	牧师	那	如果	我们	风险投资	到	经过	这	门

[ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð] “ [skə'rɪləti] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ” —

of	a	Roman	Catholic	we	shall	be	treated	with	“	scurrility	and	insult	”	—
的	一个	罗马	天主教	我们	将	是	治疗	和	“	粗俗	和	侮辱	”	—

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wɜːdz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

I	repeat	the	words	because	I	was	careful	to	ask	the	Incumbent	of	St	.
我	重复	这	字	因为	我	曾是	小心	到	问	这	现任	的	英石	.

['piːtərz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɪm'plɔɪd] .

Peter's	for	the	very	words	employed	.
彼得的	为了	这	非常	字	受雇	.

然而，神父告诉我们，如果我们胆敢踏入罗马天主教徒的家门，就会受到“粗鲁和侮辱”——我重复这些话，因为我特意向圣彼得教堂的牧师询问了这些话。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['dɒktrɪn] ?

But	are	we	to	receive	this	doctrine	?
但	是	我们	到	收到	这	教义	?

但我们是否应该接受这种教义?

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪk'sept] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)] ['tenəmənt] —

is	there	any	man	in	this	country	except	the	owner	of	the	house	or	tenement	—
是	那里	任何	男人	在	这	国家	除了	这	所有者	的	这	房子	或者	廉租公寓	—

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['tenəmənts] [ɒv; əv] ['lʌndən] - ['prentɪs] - [striːt] ,

be	it	among	the	humble	tenements	of	London	'	Prentice	-	street	,
是	它	之中	这	谦逊的	廉租公寓	的	伦敦	-	普伦蒂斯	-	街道	,

在这个国家，除了房屋或公寓的主人之外，还有谁是男人——即使是伦敦普伦蒂斯街上那些简陋的公寓楼里的主人——

[ɔː(r)][ðə; ði] ['vɪləz] [ɒv; əv] ['edʒbəstən] — [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]

or	the	villas	of	Edgbaston	—	who	has	the	power	to	say	to	me	that	I
或者	这	别墅	的	埃奇巴斯顿	—	WHO	有	这	力量	到	说	到	我	那	我

[ʃæl; ʃəl][nɒt]['entə(r)] [ðæt] [haʊs] ?

shall	not	enter	that	house	?
将	不是	进入	那	房子	?

或者埃奇巴斯顿的别墅——谁有权告诉我，我不能进入那栋房子?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['friːdəm] , [ɪn][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] ,

Is	it	come	to	this	,	that	,	in	these	days	of	freedom	,	in	the	19th	century	,
是	它	来	到	这	,	那	,	在	这些	天	的	自由	,	在	这	19th	世纪	,

难道在如今这个自由的时代，在19世纪，竟然会沦落到这种地步吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ]

I	am	not	to	be	at	liberty	to	enter	the	house	of	one	of	my
我	是	不是	到	是	在	自由	到	进入	这	房子	的	一	的	我的

[pə'rɪʃənə(r)] ,

parishioners	,
教区居民	,

我无权进入我任何一位教区居民的家中。

['weðə(r)] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [ɔː(r)] ['prɒtɪstənt] ,

whether	he	be	a	Roman	Catholic	or	Protestant	,
无论	他	是	一个	罗马	天主教	或者	新教	,

无论他是罗马天主教徒还是新教徒，

([səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['haʊshəʊldə(r)] [pə'mɪts] [maɪ]['vɪzɪt]) [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [skə'rɪləti] [ænd; ənd]

(	so	long	as	the	householder	permits	my	visit	)	without	receiving	scurrility	and
(	所以	长的	作为	这	户主	许可证	我的	访问	)	没有	接收	粗俗	和

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] !

insult	at	the	instance	of	a	Priest	!
侮辱	在	这	实例	的	一个	牧师	!

（只要户主允许我拜访）就不会因为一位牧师的缘故而受到辱骂和侮辱!

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [dɪ'kleə(r)] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [ɪn]

I	,	for	one	,	unhesitatingly	declare	,	and	I	believe	I	shall	be	supported	in
我	,	为了	一	,	毫不犹豫	宣布	,	和	我	相信	我	将	是	有	在

[ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]

the	declaration
这	宣言

我个人毫不犹豫地宣称，而且我相信我的这一宣称会得到支持。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[baɪ][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ] ['breðrən] , [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ]['eni] [sʌtʃ] [ruːl] .

by	the	body	of	my	brethren	,	that	I	do	not	mean	to	abide	by	any	such	rule	.
经过	这	身体	的	我的	弟兄们	,	那	我	做	不是	意思是	到	遵守	经过	任何	这样的	规则	.

我以我弟兄们的名义声明，我无意遵守任何此类规则。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [prə'voʊkt] , [fə'suːθ] ,

But	the	Priest	was	provoked	,	forsooth	,
但	这	牧师	曾是	挑衅	,	真的	,

但这位牧师确实被激怒了。

[baɪ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['prɒtɪstənt] ['klɜːdʒɪmən] [ænd; ənd][ðeə(r)]['eɪdʒənts] [huː] ['entə(r)][ðə; ði]

by	the	conduct	of	certain	Protestant	Clergymen	and	their	agents	who	enter	the
经过	这	执行	的	肯定	新教	神职人员	和	他们的	代理人	WHO	进入	这

[haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['rəumənist] ,

house	of	the	poor	Romanist	,
房子	的	这	贫穷的	罗马天主教	,

某些新教牧师及其代理人闯入贫困罗马天主教徒家中，他们的行为令人发指。

[tuː; tə] [pə'vɜːt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] !

to	pervert	his	faith	!
到	变态	他的	信仰	!

歪曲他的信仰!

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['prɔsilait] .

The	charge	is	that	we	are	making	proselytes	.
这	收费	是	那	我们	是	制作	皈依者	.

指控是我们在拉拢新教徒。

[ɪf] [baɪ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ment] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] ['piːp(ə)l]['əʊvə(r)][frɒm; frəm]

If	by	this	it	be	meant	that	we	are	trying	to	get	people	over	from
如果	经过	这	它	是	意思是	那	我们	是	尝试	到	得到	人们	超过	从

[wʌn] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,

one	Church	to	another	,
一	教会	到	其他	,

如果这意味着我们试图让人们从一个教会转到另一个教会，

[ai][dɪ'mɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	demur	to	it	.
我	异议	到	它	.

我对此表示反对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɪð] [gɑːdz] [ə'sɪstəns] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['krɪstʃənz] , [tuː; tə]

It	is	my	object	,	with	God's	assistance	,	to	make	them	Christians	,	to
它	是	我的	目的	,	和	神的	协助	,	到	制作	他们	基督徒	,	到

[drɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kraɪst] ,

draw	them	to	Christ	,
画	他们	到	基督	,

我的目标是在上帝的帮助下，使他们成为基督徒，引领他们归向基督。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kən'vəːt] [ænd; ənd][nɒt] ['prɔsilait] .

but	I	wish	to	make	them	converts	and	not	proselytes	.
但	我	希望	到	制作	他们	转换	和	不是	皈依者	.

但我希望他们皈依基督教，而不是被迫改信基督教。

[ai] [wɪʃ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ['krɪstʃənz] ,

I	wish	indeed	to	see	them	Church	of	England	Christians	,
我	希望	的确	到	看	他们	教会	的	英格兰	基督徒	,

我真希望看到他们成为英国国教的基督徒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [tʃɜːtʃ] [ig'zibits] [kraɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd]

because	I	believe	that	my	own	dear	Church	exhibits	Christ	in	her	Articles	and
因为	我	相信	那	我的	自己的	亲爱的	教会	展品	基督	在	她	文章	和

['fɔːmjuləri] ,

formularies	,
处方集	,

因为我相信我亲爱的教会通过她的信条和教义展现了基督，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['truːli]['skrɪptʃərəl] [tʃɜːtʃ] .

and	is	a	truly	Scriptural	Church	.
和	是	一个	真的	圣经	教会	.

而且是一间真正以圣经为准则的教会。

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [prə'vəʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ][smaɪl] [wen] [ai] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	I	confess	that	I	was	almost	provoked	to	a	smile	when	I	read	of	the
但	我	承认	那	我	曾是	几乎	挑衅	到	一个	微笑	什么时候	我	读	的	这

[kəm'pleɪnts] [ɒv; əv] [rəʊm] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] ['prɔsilitaiz] !

complaints	of	Rome	that	we	are	seeking	to	proselytise	!
投诉	的	罗马	那	我们	是	寻求	到	劝人皈依	!

但我不得不承认，当我读到罗马方面抱怨我们试图传教时，我几乎忍不住笑了！

[rəʊm] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɪtərəli] ['setɪŋ] [waɪf] [ə'genst] ['hʌzbənd] , ['dɔːtə(r)] [ə'genst] ['fɑːðə(r)] , [baɪ][ðə; ði]

Rome	which	is	literally	setting	wife	against	husband	,	daughter	against	father	,	by	the
罗马	哪个	是	字面上地	环境	妻子	反对	丈夫	,	女儿	反对	父亲	,	经过	这

[məʊst] [ɪn'sɪdiəs] ['ɑːtifis] ;

most	insidious	artifices	;
最多	阴险	诡计	;

罗马通过最阴险的手段，实际上是在挑拨妻子和丈夫的关系，挑拨女儿和父亲的关系；

[pə'vəːt] ['prɔtistənts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] ['klɜːdʒɪmən] , [baɪ]

perverting	Protestants	,	and	even	the	children	of	Protestant	Clergymen	,	by
变态	新教徒	,	和	甚至	这	孩子们	的	新教	神职人员	,	经过

['ɑːtifis] [ðə; ði][məʊst] ['sʌt(ə)l] !

artifices	the	most	subtle	!
诡计	这	最多	微妙的	!

他们用最狡猾的手段蛊惑新教徒，甚至蛊惑新教牧师的子女！

[rəʊm] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [kən'testɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [lænd]

Rome	which	is	not	content	with	contesting	the	ground	with	us	in	our	own	land
罗马	哪个	是	不是	内容	和	竞争	这	地面	和	我们	在	我们的	自己的	土地

[bʌt; bət][ɪn] ['hiːðn] ['kʌntriz] ['ɔːlsəʊ] ,

but	in	heathen	countries	also	,
但	在	异教徒	国家	还	,

罗马不仅满足于在我们自己的土地上与我们争夺领土，而且还在异教国家也与我们争夺领土。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['aʊə(r)] ['kɒləniz] !

as	well	as	in	our	colonies	!
作为	出色地	作为	在	我们的	殖民地	!

以及我们的殖民地！

[ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['prɔsilitaiz] ['kɒmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [greɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]

The	charge	of	proselytising	comes	with	a	very	bad	grace	from	the	Church	of
这	收费	的	劝人皈依	来	和	一个	非常	坏的	优雅	从	这	教会	的

[rəʊm] !

Rome	!
罗马	!

罗马教会对劝人改宗的指控极为不屑！

[let] [ˌem 'i:][haʊ'evə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðəʊ] [ai][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] ['prɒsələtaɪz] [bʌt; bət][tu:; tə] [kən'vɜ:t]

Let	me	however	say	that	though	I	do	not	wish	to	proselytize	but	to	convert
让	我	然而	说	那	尽管	我	做	不是	希望	到	劝人皈依	但	到	转变

,

,

,

不过，我要说明的是，我并非想要劝人改信，而是想要使人皈依，

[ai] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ]['skrɪptʃə(r)] ['ridər] [aʊt][ɒv; əv]['eni] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]

I	will	not	undertake	to	keep	my	Scripture	Readers	out	of	any	house	at	the
我	将要	不是	承担	到	保持	我的	圣经	读者	出去	的	任何	房子	在	这

[dɪk'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [pri:st] [ɔ:(r)][pəʊp] .

dictation	of	Priest	or	Pope	.
听写	的	牧师	或者	教皇	.

我不会听从神父或教皇的命令，阻止我的圣经诵读者进入任何人的家中。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] [li:v] [men][ɪn]['erə(r)][ænd; ənd] ['dɑ:knəs] .

I	will	not	undertake	to	leave	men	in	error	and	darkness	.
我	将要	不是	承担	到	离开	男人	在	错误	和	黑暗	.

我绝不会让人们继续深陷错误和黑暗之中。

[let] [ˌju: 'es][ju:z] ['lɔ:fl] , ['əʊpən]['hændɪd] , [mi:nz] , [let][ˌju: 'es][nɒt][hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] ['sʌt(ə)l]

Let	us	use	lawful	,	open	handed	,	means	,	let	us	not	have	recourse	to	subtle
让	我们	使用	合法的	,	打开	递交	,	方法	,	让	我们	不是	有	追索权	到	微妙的

['ɑ:tɪfɪs] .

artifice	.
技巧	.

让我们采用合法、公开的手段，不要诉诸诡计。

[let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ɔ:l][æz; əz]['əʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,

Let	us	have	all	as	open	as	the	day	,
让	我们	有	全部	作为	打开	作为	这	天	,

让我们像白天一样坦诚相待。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .

and	I	have	no	fear	for	the	ultimate	progress	of	the	truth	.
和	我	有	不	害怕	为了	这	最终的	进步	的	这	真相	.

我对真理的最终胜利毫不畏惧。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:sk][ɔ:l] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [tu:; tə][kən'faɪn] [ðəm'selvz]

And	we	ask	all	members	of	the	Church	of	Rome	to	confine	themselves
和	我们	问	全部	成员	的	这	教会	的	罗马	到	局限	他们自己

[tu:; tə] ['ɒnərəb(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔ:wəd] , [prə'si:dɪŋz] .

to	honourable	,	straightforward	,	proceedings	.
到	光荣的	,	直截了当	,	诉讼程序	.

我们要求罗马教会的所有成员都应遵守正直、坦率的程序。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pə'hæps] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ɪn] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ai][ˌeɪ 'em] ['trentʃɪŋ]

It	will	perhaps	be	said	that	in	what	I	am	now	about	to	urge	I	am	trenching
它	将要	也许	是	说	那	在	什么	我	是	现在	关于	到	敦促	我	是	挖沟

[ɒn] ['pɑ:ti] ['pɒlətɪks] .

on	party	politics	.
在	派对	政治	.

或许有人会说，我接下来要强调的是党派政治问题。

[ai] [ə'pi:l] [tu:; tə][maɪ] [tu:] [j'iəz] - [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

I	appeal	to	my	two	years	'	ministrations	in	this	town	,
我	上诉	到	我的	二	年	-	服事	在	这	镇	,

我在此地两年的服务经历，我在此郑重宣告：

['weðə(r)] [ai][hæv; həv][æt; ət]['eni] [taɪm] [bi:n] ['gɪlti] [ɒv; əv] [əd'vɑ:nsɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

whether	I	have	at	any	time	been	guilty	of	advancing	anything	in	the	shape	of
无论	我	有	在	任何	时间	到过	有罪的	的	前进	任何事物	在	这	形状	的

['pɑ:ti] ['pɒlətɪks] .

party	politics	.
派对	政治	.

我是否曾以任何形式参与过任何政党政治活动。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɒlətɪks][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]

But	there	are	some	questions	in	which	politics	and	religion	are	so
但	那里	是	一些	问题	在	哪个	政治	和	宗教	是	所以

['ɪntɪmətli] ['blendɪd] ,

intimately	blended	,
亲密	混合	,

但在某些问题上，政治和宗教紧密交织在一起。

[ðæt] [ai][həʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:ls] ['delɪkəsi] [tu:; tə][əb'steɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊld] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv]

that	I	hold	it	to	be	false	delicacy	to	abstain	from	the	bold	avowal	of
那	我	抓住	它	到	是	错误的	美味	到	弃权	从	这	大胆的	承认	的

['aʊə(r)] ['sentɪmənts] .

our	sentiments	.
我们的	情感	.

我认为，不大胆地表达我们的情感是一种虚伪的矜持。

[ai][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [prɪ'peəd] [tu:; tə][peɪ] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] ['rəumiʃ]

I	put	it	to	you	—	are	we	prepared	to	pay	money	to	the	Romish
我	放	它	到	你	—	是	我们	准备	到	支付	钱	到	这	罗马天主教

[pri:sts] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [b'aɪbəlz][ɪn]['aɪələnd][ɔ:(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Priests	for	burning	Bibles	in	Ireland	or	in	England	,
神父	为了	燃烧	圣经	在	爱尔兰	或者	在	英格兰	,

我问你们——我们是否准备好向罗马天主教神父支付钱财，让他们在爱尔兰或英国焚烧圣经?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mænfl] , [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] , ['strʌg(ə)l] ?

without	a	manful	,	constitutional	,	struggle	?
没有	一个	男子汉	,	宪法	,	斗争	?

没有一场英勇的、符合宪法的斗争?

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['di:vieɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [graʊnd] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,

I	know	that	if	you	deviate	from	the	simple	ground	of	principle	,
我	知道	那	如果	你	偏离	从	这	简单的	地面	的	原则	,

我知道，如果你偏离了简单的原则，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ɪk'spi:diənsi] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [keɪs] [meɪ] ['redɪli] [bi:; bi] [meɪd] .

and	begin	to	talk	of	expediency	,	a	strong	case	may	readily	be	made	.
和	开始	到	讲话	的	权宜之计	,	一个	强的	案件	可能	容易	是	制成	.

如果开始谈论权宜之计，那么很容易就能提出强有力的论据。

[ɒn] [graʊndz] [ɒv; əv] [ɪk'spi:diənsi] , [ai][maɪ'self][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ji:ld] ,

On	grounds	of	expediency	,	I	myself	should	be	disposed	to	yield	,
在	理由	的	权宜之计	,	我	我	应该	是	处置	到	屈服	,

从权宜之计的角度来看，我本人也倾向于让步。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [swɔːn] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ai][hæv; həv] [prə'kleɪmd]

but	as	a	sworn	minister	of	the	Church	of	England	,	I	have	proclaimed
但	作为	一个	宣誓	部长	的	这	教会	的	英格兰	,	我	有	宣布

[rəʊm] [tuː; tə][biː; bi] [aɪ'dɒlətrəs] ;

Rome	to	be	IDOLATROUS	;
罗马	到	是	偶像崇拜	;

但是，作为一名宣誓就职的英国国教牧师，我已宣布罗马是偶像崇拜的；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl]

and	if	you	are	ashamed	of	your	Church	,	I	AM	NOT	;	and	I	will
和	如果	你	是	羞愧	的	你的	教会	,	我	是	不是	;	和	我	将要

[nɒt] [kən'sent] ,

not	consent	,
不是	同意	,

如果你以你的教会为耻，我并不以它为耻；我也不会同意。

['aɪðə(r)] [də'rektli] [ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

either	directly	or	indirectly	,
任何一个	直接地	或者	间接	,

直接或间接地

[tuː; tə] [sə'pɔːt] [aɪ'dɒlətri] — [ai] [wɪl] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [peɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [priːst] [huː] [gəʊz]

to	support	idolatry	—	I	will	not	consent	to	pay	money	for	a	Priest	who	goes
到	支持	偶像崇拜	—	我	将要	不是	同意	到	支付	钱	为了	一个	牧师	WHO	去

['ɪntuː] ['lʌndən] - ['prentɪs] - [striːt] [ɔː(r)]['ɪntuː]['aɪələnd][tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .

into	London	'	Prentice	-	street	or	into	Ireland	to	burn	the	Word	of	God	.
进入	伦敦	-	普伦蒂斯	-	街道	或者	进入	爱尔兰	到	烧伤	这	单词	的	上帝	.

支持偶像崇拜——我绝不会同意花钱请牧师去伦敦的普伦蒂斯街或爱尔兰焚烧上帝的圣言。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[bʌt; bət][beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'waɪl] , [waɪl] [ai] [əd'vɑːns] [maɪ]['sekənd]['les(ə)n] .

But	bear	with	me	awhile	,	while	I	advance	my	second	lesson	.
但	熊	和	我	一会儿	,	尽管	我	进步	我的	第二	课	.

请稍等片刻，我还要继续讲第二课。

[biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [rɪ'fɔːmd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

Be	thankful	for	the	Protestant	Reformed	Church	of	England	.
是	感恩	为了	这	新教	改革宗	教会	的	英格兰	.

要感谢英国新教改革教会。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɑːf] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

We	are	not	half	thankful	enough	for	the	Church	of	England	.
我们	是	不是	一半	感恩	足够的	为了	这	教会	的	英格兰	.

我们对英国国教的感激之情远远不够。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'sentɪŋ] ['enəmɪz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,

And	though	some	of	our	Dissenting	enemies	desire	to	pull	her	down	,
和	尽管	一些	的	我们的	持不同意见	敌人	欲望	到	拉	她	向下	,

尽管我们的一些异议敌人想要扳倒她，

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [rɪsk] .

they	little	know	how	much	they	risk	.
他们	小的	知道	如何	很多	他们	风险	.

他们根本不知道自己冒了多大的风险。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [prə'tektɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['ɒkjupaɪz] [bɪ'twiːn]

They	little	know	what	a	protective	position	the	Church	of	England	occupies	between
他们	小的	知道	什么	一个	保护的	位置	这	教会	的	英格兰	占据	之间

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [rəʊm] .

them	and	the	tyranny	of	Rome	.
他们	和	这	暴政	的	罗马	.

他们丝毫不知英国国教在他们与罗马的暴政之间扮演着多么重要的保护角色。

[-] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [taɪmz] [gɒn] [baɪ] ,

[	18	]	Whatever	the	Church	of	England	may	have	been	in	times	gone	by	,
[	-	]	任何	这	教会	的	英格兰	可能	有	到过	在	时代	已消失	经过	,

[18] 无论英国国教在过去是什么样的，

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [wiːd] [ɒv; əv] ['bɪgətri] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] ,

and	I	do	not	say	that	the	bitter	weed	of	bigotry	is	entirely	eradicated	,
和	我	做	不是	说	那	这	苦的	杂草	的	偏见	是	完全	根除	,

我并不是说偏见这种毒瘤已经彻底根除。

[jet] [jiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['tɒlərənt] [tʃɜːtʃ] .

yet	she	is	now	practically	a	tolerant	Church	.
然而	她	是	现在	几乎	一个	宽容	教会	.

然而，她现在实际上已经成为一个宽容的教会。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][dɪ'kraɪ] ['prɒtɪstəntɪzəm] , “ ['prɒtɪstəntɪzəm] [ɪz]

But	it	is	the	fashion	of	the	day	to	decry	Protestantism	,	“	Protestantism	is
但	它	是	这	时尚	的	这	天	到	谴责	新教	,	“	新教	是

[ə; eɪ][mɪə(r)][nɪ'geɪʃ(ə)n] !

a	mere	negation	!
一个	仅仅	否定	!

但如今的时尚是谴责新教，“新教不过是一种否定！”

” [wiː; wi][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['prɒtɪstəntɪzəm] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['hev(ə)n] .

”	We	do	not	mean	to	say	that	Protestantism	will	take	a	man	to	heaven	.
”	我们	做	不是	意思是	到	说	那	新教	将要	拿	一个	男人	到	天堂	.

“我们并不是说新教能带人上天堂。”

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ðæt] ,

But	we	do	say	that	it	is	the	glory	of	our	Church	that	,
但	我们	做	说	那	它	是	这	荣耀	的	我们的	教会	那	,

但我们确实认为，我们教会的荣耀在于：

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [gɒd] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] ['erə(r)][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

when	the	truth	of	God	had	been	overlaid	with	error	and	corruption	,
什么时候	这	真相	的	上帝	有	到过	叠加	和	错误	和	腐败	,

当神的真理被谬误和腐败所掩盖时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][bəʊld]['prəʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

she	came	out	of	the	corruption	herself	,	and	made	a	bold	protest	against	it
她	来了	出去	的	这	腐败	她自己	,	和	制成	一个	大胆的	反对	反对	它

.

:

.

她本人就曾深陷腐败泥潭，并勇敢地对此进行了抗议。

[let] [ˌjuː 'es][nɒt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['prɒtɪstənt] .

Let	us	not	be	ashamed	of	the	name	Protestant	.
让	我们	不是	是	羞愧	的	这	姓名	新教	.

我们不要以新教徒的身份为耻。

[wiː; wi] [wɒnt] [nɒt] ['prɒtɪstəntɪzəm] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [təʊst] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒəʊvɪəl]['dɪnə(r)] — [æz; əz][ðə; ði]

We	want	not	Protestantism	as	a	mere	toast	at	a	jovial	dinner	—	as	the
我们	想	不是	新教	作为	一个	仅仅	吐司	在	一个	欢乐的	晚餐	—	作为	这

[mɪə(r)] ['ʃɪbəleθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] .

mere	shibboleth	of	a	party	.
仅仅	示播列	的	一个	派对	.

我们不希望新教仅仅成为欢乐晚宴上的祝酒词——仅仅成为聚会上的口号。

['aʊə(r)] ['prɒtɪstəntɪzəm] [ɪz][ə; eɪ]['həʊli] [θɪŋ] .

Our	Protestantism	is	a	holy	thing	.
我们的	新教	是	一个	圣	事物	.

我们的基督教新教信仰是神圣的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][gɒd] .

It	is	a	protest	against	the	corruption	of	the	truth	of	God	.
它	是	一个	反对	反对	这	腐败	的	这	真相	的	上帝	.

这是对上帝真理被歪曲的抗议。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] ['prɒtɪstəntɪzəm] ,

And	,	if	you	love	Protestantism	,
和	,	如果	你	爱	新教	,

而且，如果你热爱新教，

['dæli] [nɒt] [wɪð] ['pəʊpəri] . [doʊnt][gəʊ][tuː; tə]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['tʃæpəl] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['prɪti]

dally	not	with	Popery	.	Don't	go	to	Roman	Catholic	Chapels	to	hear	the	pretty
玩弄	不是	和	天主教	.	不	去	到	罗马	天主教	小教堂	到	听到	这	漂亮的

['mjuːzɪk] !

music	!
音乐	!

不要与天主教纠缠。不要去罗马天主教教堂听那些优美的音乐!

[doʊnt][let][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd]['nɒv(ə)lz] [wɪtʃ] [kən'teɪn]['pɔɪz(ə)n] ,

Don't	let	your	children	have	tales	and	novels	which	contain	poison	,
不	让	你的	孩子们	有	故事	和	小说	哪个	包含	毒	,

不要让你的孩子接触含有毒药的故事书和小说。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪsli] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] .

simply	because	they	are	nicely	got	up	and	illustrated	.
简单地	因为	他们	是	很好	得到	向上	和	插图	.

仅仅是因为它们的装帧和插图都很精美。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [drɪŋk] ['pɔɪz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] [kʌp] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɔɪz(ə)n] [stɪl] .

A	man	may	drink	poison	out	of	a	golden	cup	;	but	it	is	poison	still	.
一个	男人	可能	喝	毒	出去	的	一个	金的	杯子	;	但	它	是	毒	仍然	.

人即使喝的是金杯里的毒药，那仍然是毒药。

[jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] ['seɪfti] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Your	only	safety	is	to	have	nothing	to	do	with	it	.
你的	仅有的	安全	是	到	有	没有什么	到	做	和	它	.

你唯一的安全办法就是不要参与其中。

[tʌtʃ] [nɒt][ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] .

Touch	not	the	unclean	thing	.
触碰	不是	这	不洁	事物	.

不要触摸不洁之物。

['θɜːdli] . — ['sɜːkjəleɪt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .

Thirdly	.	—	Circulate	the	Scriptures	.
第三	.	—	流通	这	经文	.

第三，传播圣经。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ig'zəːʃən] ,

If	you	cannot	do	it	by	your	own	individual	exertions	,
如果	你	不能	做	它	经过	你的	自己的	个人	努力	,

如果你无法通过个人努力做到，

[dʒɔɪn] [ðəʊz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

join	those	Institutions	which	are	established	for	this	purpose	.
加入	那些	机构	哪个	是	已确立的	为了	这	目的	.

加入为此目的而设立的机构。

[dʒɔɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] [sə'saɪəti] ; [dʒɔɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

Join	the	Christian	Knowledge	Society	;	join	the	British	and	Foreign	Bible	Society	.
加入	这	基督教	知识	社会	;	加入	这	英国	和	外国的	圣经	社会	.

加入基督教知识协会；加入英国和外国圣经协会。

[sə'pɔːt] ['aʊə(r)] ['pærɪʃ] ['skrɪptʃə(r)] ['ridər] - [fʌnd] ;

Support	our	Parish	Scripture	Readers	'	fund	;
支持	我们的	教区	圣经	读者	-	基金	;

支持我们教区的圣经朗读者基金；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['emisəri] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] ,

and	if	the	emissaries	of	Rome	are	going	up	and	down	in	our	town	,
和	如果	这	使者	的	罗马	是	去	向上	和	向下	在	我们的	镇	,

如果罗马的使者在我们镇上来回走动，

[let][ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['iːkwəli] ['dɪlɪdʒənt] ;

let	us	at	least	be	equally	diligent	;
让	我们	在	至少	是	同样地	勤奋	;

让我们至少保持同样的勤勉；

[ænd; ənd][ɑːsk] ['weðə(r)] [wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'lɑːdʒd] [bænd]

and	ask	whether	we	ought	not	to	determine	to	have	an	enlarged	band
和	问	无论	我们	应该	不是	到	决定	到	有	一个	放大	乐队

[ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ['ridər] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðeə(r)] ['efəts] .

of	Scripture	Readers	to	counteract	their	efforts	.
的	圣经	读者	到	抵消	他们的	努力	.

并询问我们是否应该决定扩大圣经朗读者队伍，以对抗他们的努力。

['fɔːθli] . — [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sɒləm] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði]

Fourthly	.	—	Remember	the	solemn	privilege	and	responsibility	of	possessing	the
第四	.	—	记住	这	庄严	特权	和	责任	的	拥有	这

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

第四，要记住拥有圣经的庄严特权和责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn'teɪl] [æn; ən]['ɔːf(ə)l]

It	is	a	privilege	to	possess	the	Bible	;	but	that	privilege	entails	an	awful
它	是	一个	特权	到	具有	这	圣经	;	但	那	特权	包含	一个	可怕

[rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

responsibility	.
责任	.

拥有圣经是一种特权；但这种特权也伴随着沉重的责任。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][ʃəl; ʃəl] [kʌm] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði] [wɜːld] ,

For	when	the	Lord	Jesus	shall	come	a	second	time	,	to	judge	the	world	,
为了	什么时候	这	主	耶稣	将	来	一个	第二	时间	,	到	法官	这	世界	,

因为当主耶稣第二次降临审判世界时，

[hiː; hi] [wɪl] [dɪˈmɑːnd][æn; ən] [əˈkaʊnt] , [nɒt] [ˈmɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [priːst] [huː] [bɜːnz] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l]
he **will** **demand** **an** **account** **,** **not** **merely** **from** **the** **Priest** **who** **burns** **the** **Bible**
他 将要 要求 一个 帐户 , 不是 仅仅 从 这 牧师 WHO 烧伤 这 圣经
,
,
,

他会要求有人为此负责，不仅仅是那个焚烧圣经的牧师。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɒtɪstənt] [huː] [niˈglekt] [ˌaɪ ˈtiː] .
but **the** **Protestant** **who** **neglects** **it** **.**
但 这 新教 WHO 疏忽 它 .

但新教徒却忽视了这一点。

[ə; eɪ] [nɪˈglektɪd] [ˈbaɪb(ə)l][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] [bɜːnt] [ˈbaɪb(ə)l] .
A **neglected** **Bible** **is** **as** **bad** **as** **a** **burnt** **Bible** **.**
一个 被忽视的 圣经 是 作为 坏的 作为 一个 烧焦的 圣经 .

一本被忽视的圣经和一本被烧毁的圣经一样糟糕。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] ,
At **the** **last** **day** **,**
在 这 最后的 天 ,

最后一天，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ]
it **would** **be** **better** **for** **us** **to** **have** **been** **members** **of** **a** **Church** **which**
它 会 是 更好的 为了 我们 到 有 到过 成员 的 一个 教会 哪个
[wɪðˈheld] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd][frɒm; frəm][ɪts][ˈpiːp(ə)l] ,
withheld **the** **Word** **of** **God** **from** **its** **people** **,**
隐瞒 这 单词 的 上帝 从 它是 人们 ,

我们宁愿加入一个对信徒隐瞒上帝圣言的教会。

[ðæn; ðən] , [ˈhævɪŋ]
than **,** **having**
比 , 拥有

比，拥有

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[ðə; ði] [wɜːd] , [tuː; tə][hæv; həv] [nɪˈglektɪd] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] .
the **Word** **,** **to** **have** **neglected** **and** **despised** **it** **.**
这 单词 , 到 有 被忽视的 和 被鄙视的 它 .

祂忽略并藐视了祂的圣言。

[ɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈskrɪptʃəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈhaʊzɪz] , [fɜːst][ˈgɪv(ə)n] [pəˈhæps] [baɪ][sʌm; səm]
All **you** **that** **have** **the** **Scriptures** **in** **your** **houses** **,** **first** **given** **perhaps** **by** **some**
全部 你 那 有 这 经文 在 你的 房屋 , 第一的 给定 也许 经过 一些
[əˈfekʃənət] [ˈpeərənt] ,
affectionate **parent** **,**
亲热 父母 ,

你们家中凡有圣经的人，无论是最初由慈爱的父母赠予的，

[naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] — [ˈsɜːvənts] ,
now **no** **more** **—** **Servants** **,**
现在 不 更多的 — 仆人 ,

如今已不复存在——仆人，

[tuː; tə] [huːm] [sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd]['paɪəs] ['mɪstrəs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd]

to	whom	some	kind	and	pious	Mistress	has	given	a	copy	of	the	Word
到	谁	一些	种类	和	虔诚的	情妇	有	给定	一个	复制	的	这	单词

[ɒv; əv][gɒd] ,

of	God	,
的	上帝	,

某位善良虔诚的女主人赠予他一本《圣经》

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][left] [ˌʌn'red] — [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv]

which	you	have	left	unread	—	you	little	Children	who	have	received	a	copy	of
哪个	你	有	左边	未读	—	你	小的	孩子们	WHO	有	已收到	一个	复制	的

[ðɪs] ['həʊli] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [skuːl] — [bɪ'weə(r)][lest][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]

this	Holy	Book	in	the	Sunday	or	the	National	School	—	beware	lest	the	Word	of
这	圣	书	在	这	星期日	或者	这	国家的	学校	—	提防	免得	这	单词	的

[gɒd] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] [deɪ] .

God	neglected	and	despised	should	rise	up	against	you	at	the	last	great	day	.
上帝	被忽视的	和	被鄙视的	应该	上升	向上	反对	你	在	这	最后的	伟大的	天	.

你们这些在主日学校或国民学校领受了这本圣书的小孩子们，你们没有读过这本书，当心，免得你们忽视和轻视上帝的圣言在末日审判时起来攻击你们。

[bɪ'weə(r)] , [lest] , ['biːɪŋ] ['prɔtɪstənts] [ɪn] [neɪm] , [jiː; ji][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ɪn]['baɪb(ə)l] [feɪθ] , ['baɪb(ə)l][həʊp]

Beware	,	lest	,	being	Protestants	in	name	,	ye	be	wanting	in	Bible	faith	,	Bible	hope
提防	,	免得	,	存在	新教徒	在	姓名	,	是的	是	想要	在	圣经	信仰	,	圣经	希望

, ['baɪb(ə)l][laɪvz; lɪvz] .

,	Bible	lives	.
,	圣经	生活	.

要警惕，免得你们虽名义上是新教徒，却缺乏圣经的信仰、圣经的盼望和圣经的生活。

[bɪ'fɔː(r)][aɪ][sɪt] [daʊn] , [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'dres] [ə'nʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Before	I	sit	down	,	I	desire	to	address	another	portion	of	the	congregation	to
前	我	坐	向下	,	我	欲望	到	地址	其他	部分	的	这	会众	到

- [naɪt] .

-	night	.
-	夜晚	.

在我坐下之前，今晚我想对会众的另一部分人说几句话。

[maɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['hɪərə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['ɒf(ə)n] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['priːtʃə(r)]

My	Roman	Catholic	hearers	,	you	have	not	often	listened	to	a	Protestant	preacher
我的	罗马	天主教	听众	,	你	有	不是	经常	听着	到	一个	新教	牧师

.

:
.

我的罗马天主教听众朋友们，你们很少有机会聆听新教牧师的布道。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .

Perhaps	you	may	never	listen	to	another	.
也许	你	可能	绝不	听	到	其他	.

或许你以后再也不会听别人说话了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrmən] [ə'genst]

And	perhaps	from	what	you	have	read	of	speeches	and	sermons	against
和	也许	从	什么	你	有	读	的	演讲	和	布道	反对

['rəʊmənɪzəm] ,

Romanism	,
罗马天主教	,

或许你从读过的那些反对罗马天主教的演讲和布道中也得出了这样的结论：

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ænd; ənd][ɔːl]['faɪə(r)] - [brændz] , ['tʃerɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ]

you	think	that	we	are	one	and	all	fire	-	brands	,	cherishing	and	indulging
你	思考	那	我们	是	一	和	全部	火	-	品牌	,	珍惜	和	沉溺于

['bɪtə(r)][ˌænɪ'mɒsəti] [ə'genst] [juː; jʊ] .

bitter	animosity	against	you	.
苦的	敌意	反对	你	.

你以为我们都是一群煽动仇恨的激进分子，对你们怀有刻骨的仇恨。

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] ['ɒnəsti] ,

I	am	free	to	acknowledge	,	and	I	say	it	with	all	honesty	,
我	是	自由的	到	承认	,	和	我	说	它	和	全部	诚实	,

我可以坦诚地承认，而且我完全是真心实意地这么说：

[ðæt] [ai] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [tɔːk] [ə'baʊt] ['rəumənist] .

that	I	much	regret	the	way	in	which	some	persons	talk	about	Romanists	.
那	我	很多	后悔	这	方式	在	哪个	一些	人	讲话	关于	罗马天主教徒	.

我非常遗憾有些人谈论罗马天主教徒的方式。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ræʃ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] ;

I	believe	that	a	great	many	rash	and	bitter	words	have	been	employed	;
我	相信	那	一个	伟大的	许多	皮疹	和	苦的	字	有	到过	受雇	;

我认为其中使用了太多轻率和尖刻的言辞；

[mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪð] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] .

much	that	is	inconsistent	in	the	sight	of	God	with	Christian	charity	.
很多	那	是	不一致	在	这	视线	的	上帝	和	基督教	慈善机构	.

在上帝眼中，这有很多与基督教博爱相悖之处。

[ai][əd'mɪt] [ðɪs] ,

I	admit	this	,
我	承认	这	,

我承认这一点。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] ['læŋgwɪdʒ]

but	let	me	also	say	that	you	must	learn	to	distinguish	between	language
但	让	我	还	说	那	你	必须	学习	到	区分	之间	语言

[ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] [ə'genst] [jɔː'selvz] .

against	your	system	and	language	against	yourselves	.
反对	你的	系统	和	语言	反对	你们自己	.

但我也想说，你们必须学会区分针对你们体制的语言和针对你们自身的语言。

[wiː; wi][duː; də] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm] [tuː; tə][biː; bi] [aɪ'dɒlətrəs] .

We	do	believe	your	system	to	be	idolatrous	.
我们	做	相信	你的	系统	到	是	偶像崇拜	.

我们认为你们的体系是偶像崇拜。

[wiː; wi][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'pəʊzd] [ɪn] ['meni] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd]

We	do	believe	it	to	be	opposed	in	many	essential	points	to	the	Word
我们	做	相信	它	到	是	反对	在	许多	基本的	积分	到	这	单词

[ɒv; əv][gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

我们认为它在许多重要方面与上帝的圣言相悖。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][biː; bi][sʌm; səm] ['treitə] [ɪn]['aʊə(r)][kæmp] [huː] [iːt] ['aʊə(r)] [bred] [ænd; ənd]

And	though	there	be	some	traitors	in	our	camp	who	eat	our	bread	and
和	尽管	那里	是	一些	叛徒	在	我们的	营	WHO	吃	我们的	面包	和

[wɒnt][tuː; tə] ['frætənaɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ,

want	to	fraternize	with	you	,
想	到	联谊	和	你	,

虽然我们阵营里有一些叛徒，他们吃我们的面包，还想和你们勾结，

[wi:; wi] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['tʃɜ:tʃmən] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

we	tell	you	that	the	great	body	of	the	Protestant	Churchmen	of	England
我们	告诉	你	那	这	伟大的	身体	的	这	新教	教会人士	的	英格兰

[hæv; həv] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ði:z] ['treitə] .

have	no	sympathy	with	these	traitors	.
有	不	同情	和	这些	叛徒	.

我们在此告知各位，英国绝大多数新教教士对这些叛徒毫无同情心。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɜ:nɪstli] [ɪn'vaɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['kændɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ] ['sɒləmli] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [wʌn] ['kwestʃən]

But	I	earnestly	invite	your	candid	attention	while	I	solemnly	ask	you	one	question
但	我	切实	邀请	你的	坦率	注意力	尽管	我	庄严地	问	你	一	问题

.

:

.

但我恳请各位认真聆听，我有一个问题要问大家。

[dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɜ:tʃ] ['sɜ:kjəleɪt] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] ?

Does	your	Church	circulate	the	Word	of	God	?
做	你的	教会	流通	这	单词	的	上帝	?

你们教会传播神的话语吗?

[aɪ] [du:; də] [nɒt] [seɪ] [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɜ:tʃ] , [ɪn] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪsɪz] , [wɪð'həʊld] [hɜ:(r); hə(r)]

I	do	not	say	does	your	Church	,	in	some	particular	cases	,	withhold	her
我	做	不是	说	做	你的	教会	,	在	一些	特别的	案例	,	扣压	她

[əb'dʒekʃ(ə)n] ?

objection	?
异议	?

我并不是说你们教会在某些特殊情况下会拒绝反对?

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] - ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] [tʃɜ:tʃ] ?

but	as	a	Church	is	it	a	Bible	-	circulating	Church	?
但	作为	一个	教会	是	它	一个	圣经	-	循环	教会	?

但作为一间教会，它是否是一间分发圣经的教会呢?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['di:lɪŋ] [wɪð] ['feləʊ] [ɪ'mɔ:rtlz] , ['feləʊ] ['sɪnəz] .

I	am	dealing	with	fellow	immortals	,	fellow	sinners	.
我	是	处理	和	同伴	不朽者	,	同伴	罪人	.

我面对的是同为不朽者、同为罪人的同伴。

[let] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] [ænd; ənd] ['rəumənist] .

Let	me	a	moment	put	aside	the	distinctions	of	Protestant	and	Romanist	.
让	我	一个	片刻	放	旁边	这	区别	的	新教	和	罗马天主教	.

请允许我暂时搁置新教徒和罗马天主教徒之间的区别。

[let] [ˌju: 'es] , [maɪ] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['hɪərə(r)] ,

Let	us	,	my	Roman	Catholic	hearers	,
让	我们	,	我的	罗马	天主教	听众	,

让我们，我的罗马天主教听众们，

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [bəuθ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [wərmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] — [wɪð] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [səʊlz]

recollect	that	we	are	both	poor	worms	of	the	earth	—	with	immortal	souls
追忆	那	我们	是	两个都	贫穷的	蠕虫	的	这	地球	—	和	不朽	灵魂

— ['pɑ:sɪŋ] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ɪ'tɜ:nəti] — [æn; ən] [ɪ'tɜ:nəti] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ]

—	passing	into	an	awful	eternity	—	an	eternity	into	which	you	and	I	may
—	通过	进入	一个	可怕	永恒	—	一个	永恒	进入	哪个	你	和	我	可能

[bi:; bi] [plʌndʒd] ['spi:dəli] .

be	plunged	speedily	.
是	暴跌	迅速地	.

记住，我们都是地球上可怜的虫子——拥有不朽的灵魂——即将进入可怕的永恒——你我都可能很快坠入其中。

[ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] [ðen] , [æz; əz] ['daɪɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['feləʊ] ['sɪnəz] , [ðæt] [ɔːl][ɪz][nɒt] [raɪt] ,

I	say	unto	you	then	,	as	dying	men	and	fellow	sinners	,	that	all	is	not	right	,
我	说	到	你	然后	,	作为	垂死	男人	和	同伴	罪人	,	那	全部	是	不是	正确的	,

所以，我作为即将死去的人和罪人同胞，要告诉你们，一切都不对劲。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [priːsts] [stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] .

if	your	Church	or	your	Priests	stand	between	you	and	the	Word	of	God	.
如果	你的	教会	或者	你的	神父	站立	之间	你	和	这	单词	的	上帝	.

如果你的教会或神父阻碍你获得上帝的圣言。

[ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðəʊ] [ðə; ði][pəʊp] [hɪm'self] [priːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] "

I	say	to	you	,	though	the	Pope	himself	preach	to	you	,	"	Search	the	Scriptures	"
我	说	到	你	,	尽管	这	教皇	他自己	布道	到	你	,	"	搜索	这	经文	"

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ;

for	yourselves	;
为了	你们自己	;

我对你们说，虽然教宗亲自教导你们，"你们要自己查考圣经"。

[ə'sɜːt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] .

assert	the	right	of	examining	the	Word	of	God	.
断言	这	正确的	的	检查	这	单词	的	上帝	.

主张有权查阅上帝的圣言。

[aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] " [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] , "

I	do	not	say	to	you	"	Become	a	Protestant	,	"
我	做	不是	说	到	你	"	变得	一个	新教	,	"

我不是对你们说"成为新教徒"，

" [bɪ'kʌm] [ðɪs] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

"	Become	this	,	become	the	other	;
"	变得	这	,	变得	这	其他	;

"成为这个，成为另一个；

" [ɔːl][aɪ] [naʊ] [seɪ] [ɪz] " [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] " [wɪð] ['ɒnɪst] , ['hɑːti] , ['hʌmb(ə)l] , ['tʃaɪldlaɪk]

"	all	I	now	say	is	"	Search	the	Scriptures	"	with	honest	,	hearty	,	humble	,	childlike
"	全部	我	现在	说	是	"	搜索	这	经文	"	和	诚实的	,	爽朗	,	谦逊的	,	孩子气

[preə(r)] .

prayer	.
祷告	.

我现在只能说"查考圣经"，带着真诚、热切、谦卑、孩童般的祷告。

[sɜːtʃ] [ðem; ðəm] " ['deɪli] .

Search	them	"	daily	.
搜索	他们	"	日常的	.

"每天"搜索它们。

" [ðeɪ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

"	They	will	enable	you	to	test	the	rules	and	doctrines	of	the	Church	of
"	他们	将要	使能够	你	到	测试	这	规则	和	教义	的	这	教会	的

[rəʊm] .

Rome	.
罗马	.

"它们将使你能够检验罗马教会的规则和教义。"

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[wen] [juː; jʊ] [tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][b'aɪbəlz] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri][ðeə(r)] .

When	you	turn	to	your	Bibles	,	you	will	find	the	Virgin	Mary	there	.
什么时候	你	转动	到	你的	圣经	,	你	将要	寻找	这	处女	玛丽	那里	.

当你翻开圣经时，你会发现圣母玛利亚的形象。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][æz; əz] “ ['haɪli] ['feɪvəd] ” [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn]

You	will	find	her	there	as	“	highly	favoured	”	and	blessed	among	women
你	将要	寻找	她	那里	作为	“	高度	受青睐	”	和	蒙福	之中	女性

— [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['miːdieɪtə(r)] [bɪ'twiːn] [jɔː'self] [ænd; ənd]

—	but	you	will	not	find	her	as	a	mediator	between	yourself	and
—	但	你	将要	不是	寻找	她	作为	一个	调解员	之间	你自己	和

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kɑːnət] [sʌn] ;

her	Incarnate	Son	;
她	体现	儿子	;

你会发现她在那里是“备受宠爱”和蒙福的女性——但你不会发现她是你在她道成肉身的儿子和你之间进行调解的人；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn]['eni] [sens] [ɔː(r)] ['meʒə(r)] , [ɒv; əv]

you	will	not	find	her	as	the	object	in	any	sense	or	measure	,	of
你	将要	不是	寻找	她	作为	这	目的	在	任何	感觉	或者	措施	,	的

[rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] .

religious	worship	.
宗教	崇拜	.

你不会在任何意义上或任何程度上发现她是宗教崇拜的对象。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][b'aɪbəlz] ,

And	when	you	turn	to	your	Bibles	,
和	什么时候	你	转动	到	你的	圣经	,

当你翻开圣经时，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [kən'feʃ(ə)n] [ðeə(r)] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

you	will	find	Confession	there	—	but	you	will	not	find	confession	to	your
你	将要	寻找	忏悔	那里	—	但	你	将要	不是	寻找	忏悔	到	你的

[priːst] [ˌnesə'serəli] [in'dʒɔin] ;

priest	necessarily	enjoined	;
牧师	一定	禁止	;

在那里你可以找到忏悔——但你不会发现必须向你的神父忏悔；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd] [ðæt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

you	will	not	find	that	,	in	order	to	absolution	,
你	将要	不是	寻找	那	,	在	命令	到	赦免	,

你不会发现，为了获得赦免，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə]['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] [mæn][ɔːl][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

you	are	bound	to	open	to	a	fellow	man	all	the	secrets	of	your
你	是	边界	到	打开	到	一个	同伴	男人	全部	这	秘密	的	你的

['ɪnməʊst] [səʊl] .

inmost	soul	.
最	灵魂	.

你注定会向另一个人敞开你灵魂深处的所有秘密。

[ɒn] ['kælvəri] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [mʌst; məst][juː; jʊ] [kən'fes]

On	Calvary	alone	,	and	at	the	foot	of	the	cross	,	must	you	confess
在	加略山	独自的	,	和	在	这	脚	的	这	叉	,	必须	你	承认

[jɔː(r); jə(r)][sɪnz] .

your	sins	.
你的	罪孽	.

只有在髑髅地，在十字架下，你才必须忏悔你的罪过。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][b'aɪbəlz] ,

And	when	you	turn	to	your	Bibles	,
和	什么时候	你	转动	到	你的	圣经	,

当你翻开圣经时，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [gʊd] [wɜːks] [ðeə(r)] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd] [gʊd] [wɜːks] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn]

you	will	find	Good	Works	there	—	but	you	will	not	find	good	works	to	have	in
你	将要	寻找	好的	作品	那里	—	但	你	将要	不是	寻找	好的	作品	到	有	在

['eni] ['meʒə(r)] [æn; ən] [ə'təun] ['efɪkəsi] — [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt]

any	measure	an	atoning	efficacy	—	but	that	we	are	justified	by	faith	without
任何	措施	一个	赎罪	功效	—	但	那	我们	是	合理的	经过	信仰	没有

[ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

the	deeds	of	the	law	.
这	契约	的	这	法律	.

你会发现善行——但你不会发现善行有任何赎罪的功效——而是我们因信称义，而不是因遵行律法。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][b'aɪbəlz] ,

And	when	you	turn	to	your	Bibles	,
和	什么时候	你	转动	到	你的	圣经	,

当你翻开圣经时，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]['blesɪd; blest] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [daɪd][ɒn][ðə; ði]

you	will	find	in	them	the	blessed	truth	that	the	Lord	Jesus	Christ	died	on	the
你	将要	寻找	在	他们	这	蒙福	真相	那	这	主	耶稣	基督	死亡	在	这

[krɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ðeə(r)] .

cross	for	sinners	—	but	you	will	not	find	the	doctrine	of	the	mass	there	.
叉	为了	罪人	—	但	你	将要	不是	寻找	这	教义	的	这	大量的	那里	.

你会在其中发现主耶稣基督为罪人死在十字架上的神圣真理——但你不会在那里找到弥撒的教义。

“ [kraɪst] [wɒz; wəz][wʌns] ['ɒfəd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv] ['meni] . ” — “ [baɪ]

“	Christ	was	once	offered	to	bear	the	sins	of	many	.	”	—	“	By
“	基督	曾是	一次	提供	到	熊	这	罪孽	的	许多	.	”	—	“	经过

“基督曾一次献身，为要担当许多人的罪。”——“通过

[wʌn] ['ɒfərɪŋ] [hiː; hi] [hæθ] [pə'fektɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['sæŋktɪfaɪd] ;

one	offering	he	hath	perfected	for	ever	them	that	are	sanctified	;
一	提供	他	有	完善	为了	曾经	他们	那	是	圣化	;

他一次献祭，就为那些得以成圣的人永远成全了；

” [ænd; ənd] [ðæt] ['ɒfərɪŋ] [ɪz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] , [rɪ'piːtɪd] .

”	and	that	offering	is	never	to	be	,	and	never	can	be	,	repeated	.
”	和	那	提供	是	绝不	到	是	,	和	绝不	能	是	,	重复	.

而这种奉献永远不会，也永远不可能再次发生。

[wen] [juː; jʊ] [tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][b'aɪbəlz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv][ðə; ði]

When	you	turn	to	your	Bibles	you	will	find	that	in	the	Sacrament	of	the
什么时候	你	转动	到	你的	圣经	你	将要	寻找	那	在	这	圣餐	的	这

[lɔːdz] ['sʌpə(r)] [wiː; wi][duː; də] ,

Lord's	Supper	we	do	,
主场	晚餐	我们	做	,

当你翻开圣经时，你会发现，在圣餐礼中，我们确实这样做：

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [sens] , [baɪ] [feɪθ] ,

in	a	spiritual	sense	,	by	faith	,
在	一个	精神	感觉	,	经过	信仰	,

从精神层面来说，通过信仰，

[iːt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl]

eat	the	body	and	drink	the	blood	of	our	Lord	Jesus	Christ	—	but	you	will
吃	这	身体	和	喝	这	血	的	我们的	主	耶稣	基督	—	但	你	将要

[nɒt][faɪnd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

not	find	that	by	the	prayer	of	the	Priest	,
不是	寻找	那	经过	这	祷告	的	这	牧师	,

吃我们主耶稣基督的身体，喝我们的血——但你不会发现，靠祭司的祷告，

['kɒmən] [sens] [ɪz] [ˌkɔntrə'diktid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn] ,
common sense is contradicted , and the bread , and the juice of the vine ,
常见的 感觉 是 矛盾 , 和 这 面包 , 和 这 汁 的 这 藤 ,

常识与此相悖，面包和葡萄汁，

[tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][mæn] .
turned into the body and blood of the Son of Man .
转向 进入 这 身体 和 血 的 这 儿子 的 男人 .

变成了人子的身体和血。

[bɪ'lʌvɪd] , [ɔːl][aɪ][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][test] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ]['skrɪptʃə(r)] ,
Beloved , all I ask of you is to test these things by Scripture ,
心爱 , 全部 我 问 的 你 是 到 测试 这些 事物 经过 圣经 ,

亲爱的弟兄姊妹，我只求你们用圣经来检验这些事。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [kəm'peə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]
and when you have done this , compare the Church of England with that of
和 什么时候 你 有 完毕 这 , 比较 这 教会 的 英格兰 和 那 的
[rəʊm] ,
Rome ,
罗马 ,

完成这些之后，请将英国国教与罗马天主教进行比较。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['helpə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
and may the Spirit of God be with you as your helper and your
和 可能 这 精神 的 上帝 是 和 你 作为 你的 帮手 和 你的
[gaɪd] !
guide !
指导 !

愿神的灵与你同在，作你的帮助者和指引者！

[ðɪs] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] ['seprət] .
This congregation is now about to separate .
这 会众 是 现在 关于 到 分离 .

这个教会团体现在即将分裂。

[ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [huː] [ɪz][hɪə(r)] , [wɪl] [pə'hæps] ['nevə(r)][mɔː(r)][set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] .
The Roman Catholic who is here , will perhaps never more set foot within these walls .
这 罗马 天主教 WHO 是 这里 , 将要 也许 绝不 更多的 放 脚 之内 这些 墙壁 .

身处此地的罗马天主教徒，或许将永远不会再踏入这堵墙之内。

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] [deɪ] .
But remember we shall meet again at the last great day .
但 记住 我们 将 见面 再次 在 这 最后的 伟大的 天 .

但请记住，我们会在最后的伟大日子里再次相聚。

[ɒn] [ðæt] ['sɒləm] [deɪ] [nəʊ] [priːst] [kæn; kən][stænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sted] ;
On that solemn day no priest can stand in your stead ;
在 那 庄严 天 不 牧师 能 站立 在 你的 坚定 ;

在那庄严的日子里，没有任何一位神父可以代替你；

[nəʊ] [tʃɜːtʃ] ['dɒktrɪnz] [ɔː(r)] ['dɔgməz] [kæn; kən][biː; bi] [pʊt][ɪn][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [pliː] [ɔː(r)][ɪk'skjuːs]
no Church doctrines or dogmas can be put in as your plea or excuse
不 教会 教义 或者 教条 能 是 放 在 作为 你的 恳求 或者 原谅
[bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][dʒʌdʒ] .
before your Judge .
前 你的 法官 .

任何教会教义或信条都不能作为你在法官面前的辩护理由或借口。

[juː; jʊ] [wɪl] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [meɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hæθ] [rɪ'diːmd] [juː; jʊ] .
You will stand in the presence of Him who made you and hath redeemed you .
你 将要 站立 在 这 在场 的 他 WHO 制成 你 和 有 已赎回 你 .

你将站在创造你、救赎你的那一位面前。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] ['bɪtəli] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] ,

And	if	I	have	seemed	to	speak	bitterly	,	believe	me	,	in	these	last	words	,
和	如果	我	有	似乎	到	说话	苦涩地	,	相信	我	,	在	这些	最后的	字	,

如果我刚才的言辞听起来有些苦涩，请相信我，在最后这几句话中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [soʊlz] ['ɪnməʊst] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['rəumənist][hɪə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt]

it	is	my	soul's	inmost	prayer	for	every	Romanist	here	present	to	-	night	,	that
它	是	我的	灵魂的	最	祷告	为了	每一个	罗马天主教	这里	展示	到	-	夜晚	,	那

,

,

,

这是我今晚在场的每一位罗马天主教徒内心深处的祈祷，愿他们.....

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɒt] [brɔːt] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['sɒləm] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [wʊd]

if	he	be	not	brought	out	of	that	Church	before	that	solemn	hour	when	the	wood
如果	他	是	不是	带来	出去	的	那	教会	前	那	庄严	小时	什么时候	这	木头

[ænd; ənd] [heɪ] [ænd; ənd] ['stʌbl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɜːnt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - ['faɪərz] ,

and	hay	and	stubble	shall	be	burnt	up	by	the	judgment	-	fires	,
和	干草	和	茬	将	是	烧焦的	向上	经过	这	判断	-	火灾	,

如果在那庄严的时刻到来之前，也就是木柴、干草和秸秆被审判之火焚烧殆尽之时，他没有被带出那座教堂，

[hiː; hi] [meɪ] [jet] , [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rəumənizəm] ,

he	may	yet	,	spite	of	his	Romanism	,
他	可能	然而	,	尽管如此	的	他的	罗马天主教	,

尽管他信奉罗马天主教，但他或许仍然会

[biː; bi][səʊ] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [wʌn] [faʊn'deɪʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n]['dʒiːzəs] — [æz; əz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ɪn]

be	so	found	on	the	ONE	FOUNDATION	—	even	Jesus	—	as	that	we	may	meet	in
是	所以	成立	在	这	一	基础	—	甚至	耶稣	—	作为	那	我们	可能	见面	在

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn]['glɔːri] !

the	Church	in	glory	!
这	教会	在	荣耀	!

愿我们都能建立在同一个根基——耶稣——之上，好让我们在荣耀的教会中相聚！

[biː] . [hɔːl] , ['prɪntə(r)] , [haɪ] - [striːt] , ['bɜːmɪŋəm]

B	.	HALL	,	PRINTER	,	HIGH	-	STREET	,	BIRMINGHAM
B	.	大厅	,	打印机	,	高的	-	街道	,	伯明翰

B. HALL，印刷厂，伯明翰高街

['fʊtnoʊt] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[[faɪv]] [ai][sʌb'dʒɔɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dɒkjumənts] , ['ɪʃuːd] [sɪns] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːmən]

[	5	]	I	subjoin	the	following	documents	,	issued	since	the	preaching	of	this	Sermon
[	5	]	我	附加	这	下列的	文件	,	发布	自从	这	布道	的	这	讲道

: —

: —

: —

[5] 我附上以下文件，这些文件是在本次讲道之后签发的：—

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] [ɔːg'zɪliəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

At	a	Meeting	of	the	Committee	of	the	Birmingham	Auxiliary	to	the	British
在	一个	会议	的	这	委员会	的	这	伯明翰	辅助的	到	这	英国

[ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

and	Foreign	Bible	Society	,
和	外国的	圣经	社会	,

在英国和外国圣经公会伯明翰辅助委员会的一次会议上，

[held] [dɪ'sembə(r)] 11th , - .

held	December	11th	,	1848	.
握住	十二月	11th	,	-	.

1848年12月11日举行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juˈnænɪməsli] [rɪˈzɒlvd] :

It	was	unanimously	resolved	:
它	曾是	一致	已解决	:

该决议获得一致通过：

[ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

That	the	object	of	the	British	and	Foreign	Bible	Society	being	the
那	这	目的	的	这	英国	和	外国的	圣经	社会	存在	这

[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt][ɔː(r)] ['kɒment] ,

circulation	of	the	Word	of	God	without	note	or	comment	,
循环	的	这	单词	的	上帝	没有	笔记	或者	评论	,

英国及海外圣经公会的宗旨是传播上帝的圣言，不加注释或评论。

[ðɪs] [kə'mɪti] ['kænɒt] [pɑːs] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd][baɪ]

this	Committee	cannot	pass	unnoticed	the	dishonour	done	to	the	Word	of	God	by
这	委员会	不能	经过	未被察觉	这	羞辱	完毕	到	这	单词	的	上帝	经过

[ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

the	act	of	a	Roman	Catholic	Priest	in	this	town	,
这	行为	的	一个	罗马	天主教	牧师	在	这	镇	,

本委员会不能对本镇一位罗马天主教神父亵渎上帝圣言的行为视而不见。

[huː] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] , [bɜːnd] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ;

who	,	during	the	last	month	,	burned	a	copy	of	the	New	Testament	;
WHO	,	期间	这	最后的	月	,	烧伤	一个	复制	的	这	新的	遗嘱	;

上个月，有人焚烧了一本《新约圣经》;

[nɔː(r)][ðə; ði] [ə'tempt] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][kəu'ædʒutə][ænd; ənd][hɪm'self][ɪn] [ri'pjuːdieit] [ðæt][ækt] ,

nor	the	attempt	made	by	his	coadjutors	and	himself	in	repudiating	that	act	,
也不	这	试图	制成	经过	他的	助理	和	他自己	在	否认	那	行为	,

也包括他本人及其同僚为否认该行为所做的努力。

[tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekt] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪk'skjuːs] [rests] [ə'pɒn]['prɪnsəp(ə)lz]

to	excuse	it	in	some	respect	,	inasmuch	as	that	excuse	rests	upon	principles
到	原谅	它	在	一些	尊重	,	因此	作为	那	原谅	休息	之上	原则

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

从某种意义上说，这是可以原谅的，因为这种原谅是基于以下原则：

['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ðeə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kən'kluːʒn] ,

carried	out	to	their	legitimate	conclusion	,
携带	出去	到	他们的	合法的	结论	,

执行至其合法结论，

[wʊd] [ɪn'frɪndʒ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ʌn'daʊtɪd] [raɪt] [tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,

would	infringe	upon	our	undoubted	right	to	circulate	the	Word	of	God	,
会	侵权	之上	我们的	毫无疑问	正确的	到	流通	这	单词	的	上帝	,

这将侵犯我们传播上帝圣言的毋庸置疑的权利，

[weər'evə(r)] ['pɑːtiz] [ɒv; əv]['eni][ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] [kriːd] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

wherever	parties	of	any	and	of	every	creed	are	willing	to	receive	it	.
无论	各方	的	任何	和	的	每一个	信条	是	愿意的	到	收到	它	.

只要任何信仰的各方都愿意接受它。

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [ɜːɪs] [gə'zet] .

To	the	Editor	of	Aris's	Gazette	.
到	这	编辑	的	阿里斯的	公报	.

致《阿里斯公报》编辑。

[sɜː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd] [ə'gen] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk]
Sir — It is with much regret that I am obliged again to come before the public
先生 — 它 是 和 很多 后悔 那 我 是 有义务 再次 到 来 前 这 民众
[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['testəmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [ɪn] ['lʌndən] - ['prentɪs] - [striːt] ,
on the subject of the Testament which was burnt in London ' Prentice - street ,
在 这 主题 的 这 遗嘱 哪个 曾是 烧焦的 在 伦敦 - 普伦蒂斯 - 街道 ,

先生——我非常遗憾地不得不再次就伦敦普伦蒂斯街焚毁的遗嘱一事向公众发表讲话。

[ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . ['mɔːlɔɪ] , [ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
in this town , by the Rev . W . Molloy , a Priest of the Church of Rome ,
在 这 镇 , 经过 这 牧师 . W . 莫洛伊 , 一个 牧师 的 这 教会 的 罗马 ,

在这个镇上，由罗马教会的牧师W·莫洛伊牧师主持，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [truːθ] [dɪ'mɑːndz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
but the cause of truth demands it of me .
但 这 原因 的 真相 需求 它 的 我 .

但为了追求真理，我必须这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ə'pɒlədʒi][pʊt] [fɔːθ] [baɪ][ðæt] [rev] . ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəu'ædʒutə]
It is stated in the apology put forth by that Rev . Gentleman and his coadjutors
它 是 声明 在 这 道歉 放 前进 经过 那 牧师 . 绅士 和 他的 助理
,
,
,

那位牧师及其助手在道歉声明中指出：

“ [ðæt] [ðə; ði][ækt][wɒz; wəz] [rɪ'gretɪd] ['ɑːftəwədz] [baɪ][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
“ that the act was regretted afterwards by the Clergyman by whom it was
“ 那 这 行为 曾是 后悔 然后 经过 这 牧师 经过 谁 它 曾是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

“事后，做出此事的牧师对此事感到后悔。”

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][baɪ][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]['klɜːdʒi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [nəʊn] ,
and strongly disapproved of by his brother Clergy as soon as known ,
和 强烈 不赞成 的 经过 他的 兄弟 牧师 作为 很快 作为 已知 ,

他的教友们一得知此事就强烈反对。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][ækt] ,
” and that it was “ under the excitement of the moment that the act ,
” 和 那 它 曾是 “ 在下面 这 激动 的 这 片刻 那 这 行为 ,

”并且“正是在当时的激动情绪下，才发生了这一行为，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] , [wɒz; wəz] [dʌn] .
which it is not attempted to justify , was done .
哪个 它 是 不是 尝试过 到 证明合法 , 曾是 完毕 .

它并未试图为之辩解，但事情已经发生了。

” [naʊ] [sɜː(r)] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [æz; əz][ai][ɑːsk][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
” Now Sir , I ask you , as I ask the public ,
” 现在 先生 , 我 问 你 , 作为 我 问 这 民众 ,

”先生，现在我问您，也问公众，

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['steɪtmənts] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fækts] : — [ðə; ði] ['testəmənt] [wɒz; wəz]
are these statements consistent with the following facts : — The Testament was
是 这些 声明 持续的 和 这 下列的 事实 : — 这 遗嘱 曾是
[bɜːnt] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ,
burnt on Thursday ,
烧焦的 在 周四 ,

这些说法是否与以下事实相符：——《遗嘱》于星期四被焚毁，

[noʊˈvɛmbər] . - , [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɑːk] [piː] . [em] . , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ]

Nov	.	16	,	about	two	o'clock	p	.	m	.	,	and	it	was	not	till	the	following
十一月	.	-	,	关于	二	点钟	p	.	米	.	,	和	它	曾是	不是	直到	这	下列的

[ˈsætədeɪ] ,

Saturday	,
周六	,

11月16日下午两点左右，直到接下来的星期六，

[əˈbaʊt] [ˌmɪdˈdeɪ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .

about	midday	,	that	I	had	any	conversation	with	the	Priest	upon	the	subject	.
关于	正午	,	那	我	有	任何	对话	和	这	牧师	之上	这	主题	.

大约中午时分，我才和这位神父谈及此事。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] - [ˈprentɪs] - [striːt] [ɒn][ðə; ði] [ˈsætədeɪ] ,

Being	in	London	'	Prentice	-	street	on	the	Saturday	,
存在	在	伦敦	-	普伦蒂斯	-	街道	在	这	周六	,

星期六身处伦敦的普伦蒂斯街，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːlɔɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [bɜːnt] [ðə; ði]

Mr	.	Molloy	sent	for	me	to	the	house	where	he	had	burnt	the
先生	.	莫洛伊	发送	为了	我	到	这	房子	在哪里	他	有	烧焦的	这

[ˈtestəmənt] ,

Testament	,
遗嘱	,

莫洛伊先生派人把我叫到他烧毁《圣经》的那所房子里。

[tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːz] [ˈdɔːtə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd]

to	ask	if	I	supposed	that	the	woman	to	whose	daughter	the	book	had
到	问	如果	我	据称	那	这	女士	到	谁	女儿	这	书	有

[biːn] [ˈgɪv(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɒtɪstənt] ,

been	given	was	a	Protestant	,
到过	给定	曾是	一个	新教	,

问我是否认为把这本书送给女儿的那位女士是新教徒，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] .

because	he	had	heard	that	I	had	visited	her	the	day	before	.
因为	他	有	听到	那	我	有	到访	她	这	天	前	.

因为他听说我前一天去看望过她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈpɒn] [ðæt] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm] [ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi][hæd; həd]

It	was	upon	that	occasion	that	I	enquired	of	him	whether	or	not	he	had
它	曾是	之上	那	场合	那	我	询问	的	他	无论	或者	不是	他	有

[bɜːnt] [ðə; ði] [ˈtestəmənt] ;

burnt	the	Testament	;
烧焦的	这	遗嘱	;

正是在那次场合，我问他是否烧毁了《圣经》;

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

he	told	me	that	he	had	,
他	讲述	我	那	他	有	,

他告诉我他有

[ænd; ənd] [wʊd] [bɜːn] [ˈevri] [ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd][trækt][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	would	burn	every	Bible	and	Tract	he	found	in	the	houses	of	his
和	会	烧伤	每一个	圣经	和	田地	他	成立	在	这	房屋	的	他的

[ˈpiːp(ə)l] .

people	.
人们	.

他会烧毁在他族人家中发现的每一本圣经和福音传道书。

[ai] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['pʌblɪk] ,

I	warned	him	that	I	should	make	his	words	public	,
我	警告	他	那	我	应该	制作	他的	字	民众	,

我警告过他，我会把他的话公之于众。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['welkəm] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	he	told	me	I	was	perfectly	welcome	to	do	so	.
和	他	讲述	我	我	曾是	完美	欢迎	到	做	所以	.

他告诉我，我完全可以这样做。

[ai] ['fɜːðə(r)] [rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ai][hæd; həd][ˌʌn'dʒʌstli]

I	further	remember	saying	that	I	had	often	been	told	that	I	had	unjustly
我	更远	记住	说	那	我	有	经常	到过	讲述	那	我	有	不公正的

[tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['rəumiʃ] [priːsts] [wɪð] [di'naiŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)]['piːp(ə)l] ,

charged	the	Romish	Priests	with	denying	the	Bible	to	their	people	,
带电	这	罗马天主教	神父	和	否认	这	圣经	到	他们的	人们	,

我记得我曾说过，我经常被告知，我错误地指控罗马天主教神父拒绝向他们的信徒提供《圣经》。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] — “ [juː; jʊ][hæv; həv]['steɪtɪd][ðə; ði] [truːθ] ,

and	his	reply	was	to	this	effect	—	“	You	have	stated	the	truth	,
和	他的	回复	曾是	到	这	影响	—	“	你	有	声明	这	真相	,

他的回答大意是——“你说的是实话，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['welkəm] [tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ;

and	are	perfectly	welcome	to	state	it	when	you	will	;
和	是	完美	欢迎	到	状态	它	什么时候	你	将要	;

欢迎您在需要的时候随时提出；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fəːðə] ['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkts][baɪ]['duːɪŋ][səʊ] .

you	are	furthering	our	objects	by	doing	so	.
你	是	进一步	我们的	对象	经过	正在做	所以	.

你这样做有助于实现我们的目标。

” [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði][ə'pɒlədʒi][ɒn] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə]

”	There	are	several	other	points	in	the	apology	on	which	I	should	much	like	to
”	那里	是	一些	其他	积分	在	这	道歉	在	哪个	我	应该	很多	喜欢	到

[dwel] ,

dwell	,
住	,

“道歉声明中还有其他几点值得我详细阐述，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][best] ['sɪmpli] [tuː; tə] [steɪt] [fækts] ,

but	I	think	it	best	simply	to	state	facts	,
但	我	思考	它	最好的	简单地	到	状态	事实	,

但我认为最好还是陈述事实。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ['weðə(r)] [ðə; ði][ə'pɒlədʒi] [ðæt] [ðɪs]

and	leave	the	public	to	judge	for	themselves	whether	the	apology	that	this
和	离开	这	民众	到	法官	为了	他们自己	无论	这	道歉	那	这

[ækt][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][kæn; kən] [ə'plai] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

act	was	done	in	the	excitement	of	the	moment	can	apply	to	Mr	.
行为	曾是	完毕	在	这	激动	的	这	片刻	能	申请	到	先生	.

['mɔːlɔɪ] ,

Molloy	,
莫洛伊	,

至于莫洛伊先生是否可以以一时冲动为由道歉，就让公众自行判断吧。

[huː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [deɪz] , ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ækt] [ə'gen]
who , after the reflection of two days , threatened to repeat the act again
WHO , 后 这 反射 的 二 天 , 威胁 到 重复 这 行为 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] .
and again .
和 再次 .

经过两天的反思，他威胁说要一次又一次地重复这种行为。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,
I remain , Sir , your obedient Servant ,
我 保持 , 先生 , 你的 听话 仆人 ,

先生，我依然是您忠实的仆人。

['dʒɒʃuə] [griːvz] ,
JOSHUA GREAVES ,
约书亚 油渣 ,

约书亚·格里夫斯

[ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] , ['bɜːmɪŋəm] .
Incumbent of St . Peter's , Birmingham .
现任 的 英石 . 彼得的 , 伯明翰 .

伯明翰圣彼得教堂的牧师。

[dɪ'sembə(r)] - , - .
December 14 , 1848 .
十二月 - , - .

1848年12月14日。

[[eit]] “ [həʊps] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [hed]
[8] “ Hopes had been raised of a new order of things , as a new Head
[8] “ 希望 有 到过 提高 的 一个 新的 命令 的 事物 , 作为 一个 新的 头
,
,
,

[8] “人们对新的秩序抱有希望，因为有了新的领导人，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['waɪdlɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)][frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] , [ə'sendɪd] [ðə; ði]
of a widely different character from any of his predecessors , ascended the
的 一个 广泛 不同的 特点 从 任何 的 他的 前任 , 上升 这
['peɪpl] [θrəʊn] .
Papal Throne .
教皇 王座 .

与他的任何一位前任教皇性格都截然不同的他登上了教皇宝座。

[jes] — [reɪl] - [rəʊdz] [ænd; ənd][gæs] - [laɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]
Yes — rail - roads and gas - lights shall be admitted for the first time in
是的 — 轨 - 道路 和 气体 - 灯 将 是 承认 为了 这 第一的 时间 在
[ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒv; əv] [rəʊm] :
the dominions of Him of Rome :
这 领地 的 他 的 罗马 :

是的——铁路和煤气灯将首次在罗马教廷的统治下被允许使用：

[bʌt; bət] , [nɒt][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ; [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'naʊnst] [wɪð] [æz; əz] [laʊd] [ə; eɪ] [vɔɪs]
but , not the Bible Society ; that shall be denounced with as loud a voice
但 , 不是 这 圣经 社会 ; 那 将 是 谴责 和 作为 大声 一个 嗓音
[ɒv; əv]['θʌndə(r)] ,
of thunder ,
的 雷 ,

但是，圣经公会却不能；它必将受到如同雷鸣般响亮的谴责。

[æz; əz]['evə(r)] [prə'si:did] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] .

as	ever	proceeded	from	the	City	of	the	Seven	Hills	.
作为	曾经	继续	从	这	城市	的	这	七	丘陵	.

一如既往，从七丘之城出发。

[ðæt] [vɔɪs] [ɒv; əv]['θʌndə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [baɪ] ['kɑ:rdɪnlz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ɪn]

That	voice	of	thunder	has	been	re	-	echoed	by	Cardinals	and	others	,	in
那	嗓音	的	雷	有	到过	关于	-	回声	经过	红雀队	和	其他的	,	在

[frɑ:ns] ,

France	,
法国	,

在法国，红衣主教和其他人士也发出了同样的雷鸣般的声音。

['hɒlənd] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] , [ðæt] ['meni] [ə; eɪ][feɪnt] [hɑ:t]

Holland	,	and	elsewhere	;	and	so	re	-	echoed	,	that	many	a	faint	heart
荷兰	,	和	别处	;	和	所以	关于	-	回声	,	那	许多	一个	头晕的	心

[hæz; həz] [kweil] ;

has	quailed	;
有	畏缩	;

荷兰和其他地方也出现了这样的反响；而且这种反响如此强烈，以至于许多胆小的人都感到害怕；

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [hu:] [bɪ'fɔ:(r)] [stʊd] [hɑ:f] - [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n]

and	some	,	who	before	stood	half	-	prepared	to	encourage	the	dissemination
和	一些	,	WHO	前	站立	一半	-	准备	到	鼓励	这	传播

[ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

of	the	Scriptures	,
的	这	经文	,

还有一些人，他们之前对鼓励传播圣经的态度并不积极，

[hæv; həv] [drɔ:n] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'fɔ:(r)][hɑ:f] - ['əʊpənd] .

have	drawn	back	and	closed	the	door	before	half	-	opened	.
有	绘制	后退	和	关闭	这	门	前	一半	-	打开	.

还没来得及打开一半，就把门关上了。

[ænd; ənd] [jet] , ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] ,

And	yet	,	even	among	Roman	Catholics	,
和	然而	,	甚至	之中	罗马	天主教徒	,

然而，即使在罗马天主教徒中，

[ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [hæz; həz] [pru:vd] [æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz]['evə(r)] . — [ɪn][nəʊ]

the	distribution	of	the	Scriptures	has	proved	as	large	as	ever	.	—	In	no
这	分配	的	这	经文	有	已证实	作为	大的	作为	曾经	.	—	在	不

['pri:viəs] [jɪə(r)][hæz; həz][ðə; ði][sə'saɪəti] [bi:n] ['kaʊntɪd] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ]['fɪəsə(r)]

previous	year	has	the	Society	been	counted	worthy	of	suffering	a	fiercer
以前的	年	有	这	社会	到过	计数	值得	的	痛苦	一个	更凶猛

[vɪˌtju:pə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kwɔ:tə(r)][ðæn; ðən]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st] .

vituperation	from	this	quarter	than	during	the	past	.
谩骂	从	这	四分之一	比	期间	这	过去的	.

圣经的分发量一如既往地大。——在过去的年份里，教会从未像今年这样遭受过来自这方面的猛烈抨击。

[teɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærəgrɑ:f] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['feɪməs] [ɪn'sɪklɪkl]

Take	as	an	example	,	the	following	paragraph	from	a	famous	Encyclical
拿	作为	一个	例子	,	这	下列的	段落	从	一个	著名的	通谕

['letə(r)] ,

Letter	,
信	,

以以下摘自一篇著名通谕的段落为例：

[ænd; ənd] [si:] [wɪð] [wɒt] ['kʌmpəni] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] : —

and	see	with	what	company	the	Society	is	associated	:	—
和	看	和	什么	公司	这	社会	是	联系	:	—

并看看该协会与哪些公司有关联：——

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [wel] [ə'kweɪntɪd] , ['venərəb(ə)l] ['breðrən] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mɒnstəz] [ɒv; əv]

“	You	are	already	well	acquainted	,	Venerable	Brethren	,	with	other	monsters	of
“	你	是	已经	出色地	熟人	,	可敬	弟兄们	,	和	其他	怪物	的

['erə(r)] ,

error	,
错误	,

“尊敬的弟兄们，你们对其他谬误的怪物早已耳熟能详了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɔːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] [straɪv] ['bɪtəli] [tuː; tə]

and	the	frauds	with	which	the	children	of	the	present	age	strive	bitterly	to
和	这	欺诈	和	哪个	这	孩子们	的	这	展示	年龄	努力	苦涩地	到

[bɪ'set] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] :

beset	the	Catholic	religion	and	the	Divine	authority	of	the	Church	:
围困	这	天主教	宗教	和	这	神圣的	权威	的	这	教会	:

以及当今时代的孩子们竭尽全力用来攻击天主教信仰和教会神圣权威的种种欺诈手段：

[tuː; tə] [ə'pəʊz] [ɪts] [lɔːz] ,

to	oppose	its	laws	,
到	反对	它是	法律	,

反对其法律，

[ænd; ənd][tuː; tə]['træmp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l]

and	to	trample	on	the	rights	of	the	sacred	as	well	as	of	the	civil
和	到	践踏	在	这	权利	的	这	神圣	作为	出色地	作为	的	这	民用

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

践踏神圣权力和世俗权力的权利。

[tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [tend] [ðəʊz] ['gɪlti] [kən'spɪrəsiz] [ə'genst] [ðə; ði]['rəʊmən][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

To	this	point	tend	those	guilty	conspiracies	against	the	Roman	Chair	of	the
到	这	观点	趋向	那些	有罪的	阴谋论	反对	这	罗马	椅子	的	这

['blesɪd; blest]['piːtə(r)] ,

blessed	Peter	,
蒙福	彼得	,

到目前为止，这些针对圣彼得罗马教廷的罪恶阴谋仍在继续。

[ɒn] [wɪtʃ] [kraɪst] [leɪd][ðə; ði][ˌɪrɪ'muːvəb(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] .

on	which	Christ	laid	the	irremovable	foundations	of	his	Church	.
在	哪个	基督	铺设	这	不可移除的	基础	的	他的	教会	.

基督在此奠定了教会不可动摇的根基。

[tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [tend] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['siːkrət] [sə'saɪətiz] ,

To	this	point	tend	the	operations	of	those	secret	Societies	,
到	这	观点	趋向	这	运营	的	那些	秘密	社会	,

到目前为止，这些秘密社团的运作情况值得关注。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌdevə'steɪʃn] [ɒv; əv]

emerging	from	their	native	darkness	for	the	ruin	and	devastation	of
新兴	从	他们的	本国的	黑暗	为了	这	废墟	和	毁灭	的

[ðə; ði] ['kɒmən] [wiːl] ,

the	common	weal	,
这	常见的	福利	,

他们从与生俱来的黑暗中崛起，是为了毁灭和破坏公共福祉。

[æz; əz] [wel] ['seɪkrɪd][æz; əz]['səʊʃ(ə)l] ,

as	well	sacred	as	social	,
作为	出色地	神圣	作为	社会的	,

既神圣又具有社会意义，

[huː] [hæv; həv] [biːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [kən'demd] [wɪð] [ə'næθəmə] [baɪ][ðə; ðɪ]['rəʊmən] ['pɒntɪf]
who **have** **been** **again** **and** **again** **condemned** **with** **anathema** **by** **the** **Roman** **Pontiffs**
WHO 有 到过 再次 和 再次 谴责 和 诅咒 经过 这 罗马 教宗
['aʊə(r)] ['priːdisesəz] ,
our **predecessors** **,**
我们的 前任 ,

他们曾多次被我们的前任罗马教皇以绝罚的方式谴责，

[ɪn][ðeə(r)][ˌæpə'stɒlɪk] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['plentɪtjuːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌæpə'stɒlɪk]['paʊə(r)] ,
in **their** **Apostolic** **Letters** **,** **which** **we** **,** **in** **the** **plentitude** **of** **our** **Apostolic** **power** **,**
在 他们的 使徒 信件 , 哪个 我们 , 在 这 富足 的 我们的 使徒 力量 ,

在他们的使徒书信中，我们，以我们使徒权柄的充裕，

[kən'fɜːm] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['strɪktlɪ] [əb'zɜːvd] .
confirm **,** **and** **command** **to** **be** **most** **strictly** **observed** **.**
确认 , 和 命令 到 是 最多 严格 观察到 .

确认并下达命令，必须严格遵守。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ][ɪz][ðə; ðɪ] ['tendənsɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'sɪdɪəs] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪətɪz] , [wɪtʃ] ,
This **also** **is** **the** **tendency** **and** **design** **of** **those** **insidious** **Bible** **Societies** **,** **which** **,**
这 还 是 这 趋势 和 设计 的 那些 阴险 圣经 社会 , 哪个 ,

这也是那些阴险的圣经公会的倾向和设计，他们：

[rɪ'njʊ] [ðə; ðɪ][krɑːfts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['herətɪks] , [siːs] [nɒt][tuː; tə] [əb'truːd] [ə'pɒn][ɔːl][kaɪndz]
renewing **the** **crafts** **of** **the** **ancient** **heretics** **,** **cease** **not** **to** **obtrude** **upon** **all** **kinds**
更新 这 工艺 的 这 古老的 异端 , 停止 不是 到 突兀 之上 全部 种类
[ɒv; əv][men] ,
of **men** **,**
的 男人 ,

重拾古代异端的伎俩，继续骚扰各色人等。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪn'strʌktɪd] , [grə'tjuːɪtəslɪ] [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪk'spens] ,
even **the** **least** **instructed** **,** **gratuitously** **and** **at** **an** **immense** **expense** **,**
甚至 这 至少 指示 , 免费 和 在 一个 巨大 费用 ,

即使是受教育程度最低的人，也是无偿且花费巨大代价地获得这些教育。

['kɒpiz] [ɪn][vɑːst] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃəz] ,
copies **in** **vast** **numbers** **of** **the** **Books** **of** **the** **Sacred** **Scriptures** **,**
副本 在 广阔的 数字 的 这 图书 的 这 神圣 经文 ,

大量圣经经卷的副本，

[trænz'leɪtɪd] ([ə'genst] [ðə; ðɪ][h'əʊliəst] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ]) ['ɪntuː] ['veərɪəs] ['vʌlgə(r)] [tʌŋz] ,
translated **(** **against** **the** **holiest** **rules** **of** **the** **Church** **)** **into** **various** **vulgar** **tongues** **,**
翻译 (反对 这 最神圣的 规则 的 这 教会) 进入 各种各样的 庸俗 舌头 ,

（违背教会最神圣的规章）被翻译成各种通俗语言，

[ænd; ənd] ['verɪ] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst] [pə'vɜːs] [ænd; ənd] [ɪ'rəʊniəs] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] ; [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and **very** **often** **with** **the** **most** **perverse** **and** **erroneous** **interpretations** **;** **to** **the**
和 非常 经常 和 这 最多 变态 和 错误 解释 ; 到 这
[end] [ðæt] ([dɪ'vaɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
end **that** **(** **Divine** **tradition** **,**
结尾 那 (神圣的 传统 ,

而且常常伴随着最曲折离奇、谬误百出的解释；最终导致（神圣传统，

[ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ['biːɪŋ]
the **doctrine** **of** **the** **Fathers** **,** **and** **the** **authority** **of** **the** **Catholic** **Church** **being**
这 教义 的 这 父亲们 , 和 这 权威 的 这 天主教 教会 存在
[rɪ'dʒektɪd] ,
rejected **,**
拒绝 ,

摒弃教父们的教义和天主教会的权威，

) ['evri] [mæn] [meɪ] [ɪn'tɜ:prət] [ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]
) every man may interpret the revelations of the Almighty according to his own
) 每一个 男人 可能 解释 这 启示 的 这 全能者 根据 到 他的 自己的
['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] ,
private judgement ,
私人的 判断 ,

每个人都可以根据自己的私人判断来解释全能者的启示，

[ænd; ənd] , [pə'və:t] [ðeə(r)] [sens] , [fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][məʊst]['deɪndʒərəs]['erə(r)z] .
and , perverting their sense , fall into the most dangerous errors .
和 , 变态 他们的 感觉 , 落下 进入 这 最多 危险的 错误 .

他们扭曲了自己的理智，从而陷入了最危险的错误之中。

[wɪtʃ] [sə'saɪətiz] , ['emjʊləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:dəsesə(r)] , ['gregəri] [ˌɛks'vi:'aɪ] . , [ɒv; əv]['blesɪd; blest]
Which Societies , emulous of his predecessor , Gregory XVI . , of blessed
哪个 社会 , 模仿 的 他的 前任 , 格雷戈里 十六 . , 的 蒙福
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

哪些社团效仿其前任格里高利十六世（已故）的做法，

([tu:; tə] [hu:z] [pleɪs] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [sək'si:d] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['merɪts] ,
(to whose place we have been permitted to succeed , without his merits ,
(到 谁 地方 我们 有 到过 允许 到 成功 , 没有 他的 优点 ,

（我们被允许继承他的位置，并非因为他的功绩，

) [rɪ'pru:v] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌæpə'stɒlɪk]['letə(r)] (-) [ænd; ənd][wi:; wi][dɪ'zaɪə(r)] ['i:kwəli] [tu:; tə] [kən'dem] .
) reproved by his Apostolic Letter (16) and we desire equally to condemn .
) 责备 经过 他的 使徒 信 (-) 和 我们 欲望 同样地 到 谴责 .

) 在他的使徒书信（16）中受到谴责，我们也同样希望予以谴责。

" — ['fɔ:ti] - [θɜ:d] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .
" — Forty - third Report of the British and Foreign Bible Society .
" — 四十 - 第三 报告 的 这 英国 和 外国的 圣经 社会 .

——英国和外国圣经公会第四十三份报告。

[11a] " ['ɔ:f(ə)l][dɪs'kləʊʒə(r)] , ['bi:ɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts][trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒrəl]
[11a] " Awful Disclosure , being Extracts Translated from the Moral
[11a] " 可怕 披露 , 存在 提取物 翻译 从 这 道德
[θi'ɒlədʒi] [ɒv; əv] [æl'fɔnsəs] [lɪ'gwɔ:ri] ,
Theology of Alphonsus Liguori ,
神学 的 阿方索 利古里 ,

[11a] "可怕的揭露，摘自阿尔方索·利古里《道德神学》的译文，

" [baɪ] [rev] . [ɑ:(r)] . [pi:] . ['bleɪkni] .
" by Rev . R . P . Blakeney .
" 经过 牧师 . 拉 . P . 布莱克尼 .

"——RP Blakeney牧师著。

[11b]
[11b]
[11b]

[11b]

" [wen] [ˌdi:'ɑ:r"es] .
" When Drs .
" 什么时候 医生们 .

"当医生们....."

['dɔɪl] , ['mʌri] , [ænd; ənd] ['keli] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['bɪʃəp] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnd]

Doyle	**,**	**Murray**	**,**	**and**	**Kelley**	**,**	**the**	**Irish**	**Roman**	**Catholic**	**Bishops**	**,**	**were**	**examined**
多伊尔	,	默里	,	和	凯利	,	这	爱尔兰	罗马	天主教	主教们	,	是	检查

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] ,

before	**a**	**committee**	**of**	**the**	**Parliament**	**,**
前	一个	委员会	的	这	议会	,

爱尔兰罗马天主教主教多伊尔、默里和凯利接受了议会委员会的质询。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kən'feʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [ðəm; ðəm] : — (['kwestʃən] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] .

the	**following**	**confessions**	**were**	**made**	**by**	**them**	**:**	**—**	**(**	**Question**	**to**	**Dr**	**.**
这	下列的	忏悔	是	制成	经过	他们	:	—	(	问题	到	博士	.

['dɔɪl]) — [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] ['pɔːtʃʊgl] ?

Doyle	**)**	**—**	**You**	**were**	**educated**	**in**	**Portugal**	**?**
多伊尔	)	—	你	是	受过教育	在	葡萄牙	?

他们作出了以下供述：——（问多伊尔博士）——您在葡萄牙接受过教育吗?

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ɪn] ['pɔːtʃʊgl] ['eni] [trænz'leɪʃ(ə)n] ([ɒv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz]) ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)]

Did	**you**	**ever**	**see**	**in**	**Portugal**	**any**	**translation**	**(**	**of**	**the**	**Scriptures**	**)**	**into**	**the**	**vulgar**
做过	你	曾经	看	在	葡萄牙	任何	翻译	(	的	这	经文	)	进入	这	庸俗

[tʌŋ] ,

tongue	**,**
舌头	,

你在葡萄牙见过任何用通俗语言翻译的（圣经）版本吗?

['weðə(r)] [ə'laʊd] [ɔː(r)] [nɒt] ?

whether	**allowed**	**or**	**not**	**?**
无论	允许	或者	不是	?

是否允许?

[nəʊ] , [ai] [dɪd] [nɒt] .

No	**,**	**I**	**did**	**not**	**.**
不	,	我	做过	不是	.

不，我没有。

(['kwestʃən] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['mʌri]) — [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn]

(	**Question**	**to**	**Dr**	**.**	**Murray**	**)**	**—**	**You**	**were**	**educated**	**in**
(	问题	到	博士	.	默里	)	—	你	是	受过教育	在

[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] ?

Salamanca	**?**
萨拉曼卡	?

（问默里博士）——您在萨拉曼卡接受过教育吗?

[ai] [wɒz; wəz] .

I	**was**	**.**
我	曾是	.

我是。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] ['eni] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Can	**you**	**give**	**any**	**information**	**as**	**to**	**any**	**authenticated**	**version**	**of**	**the**
能	你	给	任何	信息	作为	到	任何	已验证	版本	的	这

['skrɪptʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['læŋgwɪdʒ] ?

scriptures	**in**	**the**	**Spanish**	**language**	**?**
经文	在	这	西班牙语	语言	?

您能否提供任何关于西班牙语圣经权威版本的信息?

[ai][dɪd][hɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] ,

I	did	hear	that	there	was	a	Spanish	version	of	the	Holy	Scriptures	,
我	做过	听到	那	那里	曾是	一个	西班牙语	版本	的	这	圣	经文	,

我听说有西班牙语版的圣经。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][fækt] .

but	I	do	not	happen	to	know	the	fact	.
但	我	做	不是	发生	到	知道	这	事实	.

但我恰巧不知道真相。

[hæv; həv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ['eni] ['præktɪkl] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tʌŋ] [ɪn][speɪn] ?

Have	the	Scriptures	any	practical	circulation	in	the	vulgar	tongue	in	Spain	?
有	这	经文	任何	实际的	循环	在	这	庸俗	舌头	在	西班牙	?

圣经在西班牙的通俗语言中是否有实际流传?

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ðen] .

They	had	not	then	.
他们	有	不是	然后	.

当时他们还没有。

[hæv; həv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːn] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ?

Have	the	people	seen	the	Scriptures	in	a	language	they	could	understand	?
有	这	人们	已见	这	经文	在	一个	语言	他们	可以	理解	?

人们是否见过用他们能够理解的语言写成的圣经?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['dʒen(ə)rəli] [riːd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

I	believe	they	were	not	generally	read	by	the	people	.
我	相信	他们	是	不是	一般来说	读	经过	这	人们	.

我认为这些书当时并没有被大众普遍阅读。

[duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [mə'tɪərɪəl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

Do	you	imagine	that	any	material	portion	of	the	people	have	so	much	as
做	你	想象	那	任何	材料	部分	的	这	人们	有	所以	很多	作为

[siːn] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ?

seen	the	Scriptures	in	a	language	they	could	understand	?
已见	这	经文	在	一个	语言	他们	可以	理解	?

你认为有多少人见过他们能够理解的语言版本的圣经吗?

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] .

I	do	not	know	that	they	have	.
我	做	不是	知道	那	他们	有	.

我不知道他们是否有。

" [hɪə(r)] [ə'gen] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['bɪʃəp]

"	Hear	again	extracts	from	the	evidence	of	these	Roman	Catholic	Bishops
"	听到	再次	提取物	从	这	证据	的	这些	罗马	天主教	主教们

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] [kə'mɪʃənəz] , - —

before	the	Parliamentary	Commissioners	,	1825	—
前	这	议会	委员	,	-	—

"请再次听取这些罗马天主教主教在1825年议会委员会面前提供的证词摘录——

" [kwes] . [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)]

"	Ques	.	Are	the	Commissioners	to	collect	that	you	think	it	improper	for
"	问题	.	是	这	委员	到	收集	那	你	思考	它	不当	为了

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [riːd] [θruː] [ðə; ði] ['gɔspəlz] [ænd; ənd] [ækts] ?

the	children	to	read	through	the	Gospels	and	Acts	?
这	孩子们	到	读	通过	这	福音书	和	使徒行传	?

"问：委员们是否认为让孩子们阅读福音书和使徒行传是不合适的？"

['ænz] .

Ans	.
答	.

答：

[wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'prɒpə(r)] ;

Without	**explanation**	**I**	**think**	**it**	**is**	**improper**	**;**
没有	解释	我	思考	它	是	不当	;

我认为不加解释是不合适的;

[aɪ] [θɪŋk] [nəʊ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð]

I	**think**	**no**	**portion**	**of**	**scripture**	**ought**	**to**	**be**	**read**	**without**	**being**	**accompanied**	**with**
我	思考	不	部分	的	圣经	应该	到	是	读	没有	存在	伴随	和

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

explanation	**and**	**instruction**	**.**
解释	和	操作说明	.

我认为，阅读任何经文都应该辅以解释和指导。

[kwes] .

Ques	**.**
问题	.

问题。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['viːniəl][ɔː(r)][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][sɪn][ɪn][æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt]['pez(ə)nt][tuː; tə][ˌpɜːsə'vɪə(r)][ɪn]

Is	**it**	**a**	**venial**	**or**	**a**	**mortal**	**sin**	**in**	**an**	**adult**	**peasant**	**to**	**persevere**	**in**
是	它	一个	可怜的	或者	一个	凡人	罪	在	一个	成人	农民	到	坚持不懈	在

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

reading	**the**	**New**	**Testament**	**in**	**the**	**authorised**	**version**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**England**	**,**
阅读	这	新的	遗嘱	在	这	授权	版本	的	这	教会	的	英格兰	,

对于一个成年农民来说，坚持阅读英国国教官方认可的新约圣经，是轻罪还是重罪?

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [priːst] [hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ? ['ænz] .

after	**his**	**priest**	**has**	**forbidden**	**it**	**?**	**Ans**	**.**
后	他的	牧师	有	禁止	它	?	答	.

在他的牧师禁止之后? 答:

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [greɪt] ['delɪkəsi] [ɪn]['fɪksɪŋ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gɪlt] [wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði][wʌn]

I	**should**	**feel**	**great**	**delicacy**	**in**	**fixing**	**the**	**amount**	**of**	**guilt**	**which**	**constitutes**	**the**	**one**
我	应该	感觉	伟大的	美味	在	定影	这	数量	的	有罪	哪个	构成	这	一

[ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

or	**the**	**other**	**.**
或者	这	其他	.

我应该非常谨慎地判断究竟是哪一方的罪责程度。

[kwes] .

Ques	**.**
问题	.

问题。

[wʊd] [juː; jʊ] [ə'laʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pezntri] [ɒv; əv]['aɪələnd] [huː] [mait] [ˌpɜːsə'vɪə(r)][ɪn] ['riːdɪŋ]

Would	**you**	**allow**	**any**	**of**	**the**	**peasantry**	**of**	**Ireland**	**who**	**might**	**persevere**	**in**	**reading**
会	你	允许	任何	的	这	农民	的	爱尔兰	WHO	可能	坚持不懈	在	阅读

[ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] ,

the	**Scriptures**	**in**	**the**	**authorised**	**version**	**,**
这	经文	在	这	授权	版本	,

你会允许爱尔兰的任何农民坚持阅读钦定版圣经吗?

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['klɜːdʒi] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [tuː; tə][ðə; ði]

after	**having**	**been**	**prohibited**	**by**	**your**	**clergy**	**,**	**to**	**be**	**received**	**to**	**the**
后	拥有	到过	禁止	经过	你的	牧师	,	到	是	已收到	到	这

['sækrəmənt] ? ['ænz] .

Sacrament	**?**	**Ans**	**.**
圣餐	?	答	.

被你的神职人员禁止领受圣餐后，你还能领受圣餐吗? 答:

[nəʊ] , [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] .

No	**,**	**I**	**certainly**	**would**	**not**	**.**
不	,	我	当然	会	不是	.

不，我当然不会。

[kwes] .

Ques	**.**
问题	.

问题。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [wɜːd]

Should	**you**	**think**	**it**	**improper**	**for**	**such**	**an**	**individual**	**to**	**bury**	**the**	**Word**
应该	你	思考	它	不当	为了	这样的	一个	个人	到	埋葬	这	单词

[ɒv; əv][gɒd] ?

of	**God**	**?**
的	上帝	?

你认为这样的人埋葬上帝的圣言是不合适的吗?

['ænz] .

Ans	**.**
答	.

答:

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['haɪli] [ə'mjuːzd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] .

I	**should**	**be**	**highly**	**amused**	**with**	**such**	**a**	**proceeding**	**.**
我	应该	是	高度	觉得好笑	和	这样的	一个	进行中	.

我应该对这样的程序感到非常有趣。

[kwes] .

Ques	**.**
问题	.

问题。

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm] ['haɪli] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ?

Would	**you**	**think**	**him**	**highly**	**deserving**	**of**	**approbation**	**?**
会	你	思考	他	高度	值得	的	赞许	?

你认为他非常值得称赞吗?

['ænz] .

Ans	**.**
答	.

答:

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ]

I	**do**	**not**	**know**
我	做	不是	知道

我不知道

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] : [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [praɪz] ['haɪli] ,

but	**I**	**would**	**:**	**it**	**might**	**show**	**a**	**disposition**	**which**	**I**	**would**	**prize**	**highly**	**,**
但	我	会	:	它	可能	展示	一个	处置	哪个	我	会	奖	高度	,

但我会这么做：这或许能展现出我非常珍视的品质。

[ðəʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði][ækt][ə; eɪ] ['veri] ['lɔːdəb(ə)l][wʌn] ,

though	**I**	**do**	**not**	**think**	**the**	**act**	**a**	**very**	**laudable**	**one**	**,**
尽管	我	做	不是	思考	这	行为	一个	非常	值得称赞	一	,

虽然我不认为这种行为非常值得称赞,

[bʌt; bət] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ækt][ɪt'self] , [ai] [wʊd] [rɪ'wɔːd]

but	attending	to	the	disposition	more	than	the	act	itself	,	I	would	reward
但	参加	到	这	处置	更多的	比	这	行为	本身	,	我	会	报酬

[ðə; ði][mæn] . [kwes] .

the	man	.	Ques	.
这	男人	.	问题	.

但我更看重的是他的态度而非行为本身，我会奖励这个人。问。

[juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒksi] ?

You	would	consider	it	in	the	man	a	proof	of	orthodoxy	?
你	会	考虑	它	在	这	男人	一个	证明	的	正统	?

你认为这个人身上体现出的正统信仰可以作为证明吗?

['ænz] .

Ans	.
答	.

答:

[jes] , [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [feɪθ] , ['əʊnli] [pʊʃt] [tuː; tə][æn; ən]

Yes	,	a	proof	that	he	was	filled	with	a	right	faith	,	only	pushed	to	an
是的	,	一个	证明	那	他	曾是	已填	和	一个	正确的	信仰	,	仅有的	推动	到	一个

[ɪk'striːm] .

extreme	.
极端	.

是的，这证明他拥有正确的信仰，只是走入了极端。

" [naʊ] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ðiːz] ['ɑːnsəz] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɔɪl] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evɪdəns]

"	Now	compare	with	these	answers	what	Dr	.	Doyle	said	in	his	evidence
"	现在	比较	和	这些	答案	什么	博士	.	多伊尔	说	在	他的	证据

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] .

respecting	the	authorised	version	.
尊重	这	授权	版本	.

"现在请将这些答案与多伊尔博士在关于授权版本的证词进行比较。

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] ['erə(r)z][ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv] [wɜːks] —

"	Though	it	has	many	errors	I	consider	it	one	of	the	noblest	of	works	—
"	尽管	它	有	许多	错误	我	考虑	它	一	的	这	最高贵	的	作品	—

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [træns'leɪʃən] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [prə'djuːst] .

one	of	the	ablest	translations	that	has	ever	been	produced	.
一	的	这	最有能力	翻译	那	有	曾经	到过	生产	.

"虽然它有很多错误，但我认为它是最伟大的作品之一——是迄今为止最优秀的译作之一。"

" — [siː]

"	—	See
"	—	看

"-看

[nəʊ] . [ˌaɪ 'viː] .

No	.	IV	.
不	.	第四	.

第四号

[trækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌrefə'meɪʃn] [sə'saɪəti] , ['peɪdʒɪz][faɪv] , [sɪks] , ['sɛvən] .

Tract	of	the	British	Reformation	Society	,	pages	5	,	6	,	7	.
田地	的	这	英国	宗教改革	社会	,	页面	5	,	6	,	7	.

英国宗教改革协会的小册子，第 5、6、7 页。

[-] “ [duː; də][wiː; wi] [stɪl] [ðen] [ɑːsk] [waɪ] [ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es]
[15] “ Do we still then ask why the Holy Scriptures were given to us
[-] “ 做 我们 仍然 然后 问 为什么 这 圣 经文 是 给定 到 我们
[baɪ][dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] ?
by Divine Providence ?
经过 神圣的 普罗维登斯 ?

[15] “那么，我们是否还要问，为什么神圣的旨意要把圣经赐给我们呢？”

[ðæt] ['kwestʃən] [aɪ] [kən'siːv] [əd'mit]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .
That question I conceive admits only of the following answer .
那 问题 我 构想 承认 仅有的 的 这 下列的 回答 .

我认为这个问题只有以下答案。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [kə'lektɪvli] [ænd; ənd]
They are a gift to us and to our children , collectively and
他们 是 一个 礼物 到 我们 和 到 我们的 孩子们 , 集体 和
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,
individually ,
单独 ,

它们对我们和我们的孩子来说都是一份礼物，无论对集体还是个体而言都是如此。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [leɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːts] ,
that we may lay them to our hearts ,
那 我们 可能 躺 他们 到 我们的 心 ,

好让我们将它们铭记于心，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [ruːl] [ɒv; əv][laɪf] ,
that they may be to us our rule of life ,
那 他们 可能 是 到 我们 我们的 规则 的 生活 ,

愿它们成为我们生活的准则。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] [pɹ'iːsɛpts] [wiː; wi] [meɪ] ['deɪli] [ə'prəʊtʃ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)]
and that by following their precepts we may daily approach nearer and nearer
和 那 经过 下列的 他们的 戒律 我们 可能 日常的 方法 更近 和 更近
[tuː; tə][gɒd] .
to God .
到 上帝 .

通过遵循他们的教诲，我们可以每天越来越接近上帝。

[ðɪs] [aɪ] [rɪ'piːt] [mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)] [greɪt] [ænd; ənd]['praɪmərɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
This I repeat must be their great and primary object .
这 我 重复 必须 是 他们的 伟大的 和 基本的 目的 .

我再次强调，这一定是他们最伟大、最首要的目标。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðen] , [nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ]['hɪd(ə)n]
They are not then , nor were they ever intended to be , a hidden
他们 是 不是 然后 , 也不 是 他们 曾经 故意的 到 是 , 一个 隐
['treʒə(r)] ,
treasure ,
宝藏 ,

它们既不是，也从未打算成为，隐藏的宝藏。

[hɔːd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['sæŋktʃuərɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ['əʊnli][ɒn] ['spləm]
hoarded up in the sanctuary of the Church , to be visited only on solemn
囤积 向上 在 这 避难所 的 这 教会 , 到 是 到访 仅有的 在 庄严
[ə'keɪʒnz] ,
occasions ,
场合 ,

被珍藏在教堂的圣所中，只有在庄严的场合才能取阅。

[tuː; tə][biː; bi][held][ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,

to	be	held	up	at	a	distance	to	the	veneration	of	the	multitude	,
到	是	握住	向上	在	一个	距离	到	这	崇敬	的	这	民众	,

被高高举起，供众人瞻仰。

[tuː; tə] [sɜːv] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][test][ɒv; əv][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːrəl] ['tiːtʃɪŋ] ,

to	serve	only	as	a	test	of	the	accuracy	of	our	oral	teaching	,
到	服务	仅有的	作为	一个	测试	的	这	准确性	的	我们的	口服	教学	,

仅作为检验我们口头教学准确性的手段，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pə'zeʃ(ə)n] , [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [frend] , [ðə; ði]

but	they	are	at	once	the	individual	possession	,	the	personal	friend	,	the
但	他们	是	在	一次	这	个人	拥有	,	这	个人的	朋友	,	这

['mɒnɪtə(r)] ,

monitor	,
监视器	,

但它们同时也是个人的财产、私人朋友和监督者。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] ['evri] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [kraɪst] .

the	familiar	oracle	of	every	servant	of	Christ	.
这	熟悉的	神谕	的	每一个	仆人	的	基督	.

这是每一位基督仆人都熟悉的箴言。

" — ['dɑːktər; draɪv] .

"	—	Dr	.
"	—	博士	.

——博士

[ʃʌtəlwɜːθs] [nɒt] [trə'dɪʃ(ə)n] [bʌt; bət]['skrɪptʃə(r)] .

Shuttleworth's	Not	Tradition	but	Scripture	.
舒特尔沃思	不是	传统	但	圣经	.

Shuttleworth 的《不是传统而是圣经》。

[-] ['greɪtli] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][rɪ'dʒɔɪs] ,

[	18	]	Greatly	should	I	rejoice	,
[	-	]	非常	应该	我	麾	,

[18] 我应该大大地欢喜，

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'sentɪŋ] ['breðrən] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [sʌtʃ]

were	those	of	our	Dissenting	Brethren	who	refuse	to	take	part	in	such
是	那些	的	我们的	持不同意见	弟兄们	WHO	拒绝	到	拿	部分	在	这样的

[prə'siːdɪŋz] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - [steɪt] [tʃɜːtʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

proceedings	as	those	of	the	Anti	-	State	Church	Association	,
诉讼程序	作为	那些	的	这	反对	-	状态	教会	协会	,

那些拒绝参加反国家教会协会等此类活动的异议弟兄们，

['pʌblɪkli] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] , [æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]['spɪrɪt] .

publicly	to	repudiate	,	at	least	,	their	language	and	spirit	.
公开	到	否认	,	在	至少	,	他们的	语言	和	精神	.

公开地，至少要驳斥他们的言辞和精神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神